

## บทที่ 2

### โครงสร้างหลักสูตร แผนการสอนและสื่อการสอน หลักสูตรเพิ่มพูนประสบการณ์ (Enrichment Program)

#### 2.1 วัตถุประสงค์

หลักสูตรเพิ่มพูนประสบการณ์ มีจุดประสงค์ให้นักเรียนได้เรียนอย่างมีความสุข ตามความถนัดและความสามารถ ด้วยอัตราความเร็วที่เหมาะสม โดยการใช้สื่อการสอนที่มีความหลากหลายและเน้นการพัฒนาทักษะการทำงานเป็นทีม การพัฒนาความคิดระดับการวิเคราะห์ การสังเคราะห์ และความคิดริเริ่มสร้างสรรค์ ดังนั้นการพัฒนาหลักสูตรเพิ่มพูนประสบการณ์ สำหรับนักเรียนที่มีความสามารถพิเศษทางด้านภาษาอังกฤษระดับมัธยมศึกษาตอนปลายในจังหวัดภาคใต้ จึงจัดขึ้นตามวัตถุประสงค์หลักต่อไปนี้

1. เพื่อพัฒนาผู้เรียนที่มีความสามารถทางด้านภาษาอังกฤษทั้งในทักษะการฟัง พูด อ่าน และเขียนในระดับที่กว้าง ยาก และลึกซึ่งเกินกว่าหลักสูตรปกติ โดยเน้นกระบวนการเรียนรู้ และเทคนิควิธีการเรียนรู้
2. เพื่อฝึกกระบวนการและทักษะในการเรียนภาษา
3. เพื่อพัฒนาทักษะการคิดในระดับความเข้าใจ การวิเคราะห์ การสังเคราะห์ ประเมินค่า วิจัย และความคิดสร้างสรรค์
4. เพื่อพัฒนาทักษะในการทำงานเป็นทีม ยอมรับความสามารถและเคารพความคิดเห็นของผู้อื่น
5. เพื่อพัฒนาทักษะการจัดการ การวางแผน และการทำงานร่วมกัน
6. เพื่อฝึกให้ผู้เรียนนำกระบวนการและทักษะที่ได้เรียนรู้ไปใช้ในการทำโครงการที่เป็นประโยชน์ต่อผู้อื่นและสังคม
7. เพื่อฝึกผู้เรียนให้มีความเอื้ออาทรและนำความสามารถไปพัฒนาคุณภาพชีวิต

#### 2.2 โครงสร้างหลักสูตร

โครงสร้างหลักสูตรเพิ่มพูนประสบการณ์สำหรับนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายในจังหวัดภาคใต้ได้รับการพัฒนาโดยคณะผู้วิจัยโครงการขยายเครือข่ายการจัดการศึกษาสำหรับผู้มีความสามารถพิเศษด้านภาษาอังกฤษ ระดับมัธยมศึกษาตอนปลายเขตพื้นที่การศึกษาภาคใต้ โดยมีเป้าหมายและหลักการเดียวกับที่ปรากฏใน “คู่มือและแผนการสอนหลักสูตรลดระยะเวลาเรียน

และหลักสูตรเพิ่มพูนประสบการณ์ สำหรับนักเรียนที่มีความสามารถพิเศษด้านภาษาอังกฤษ กรุงเทพมหานคร” โดยรองศาสตราจารย์สนธิดา เกตุรวงศ์ และคณะ โครงสร้างหลักสูตรเพิ่มพูนประสบการณ์สำหรับนักเรียนที่มีความสามารถพิเศษด้านภาษาอังกฤษในเขตภาคใต้ มีรายละเอียดดังนี้

โครงสร้างหลักสูตรเพิ่มทุนประสบการณ์ (6 หน่วยการเรียนรู้แรก)

หน่วยการเรียนรู้	จำนวน (ชม.)	จุดประสงค์	ผลงาน
1. Solving problems	6	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. พัฒนาทักษะการอภิปรายเพื่อเสนอความเห็นในการแก้ปัญหา</li> <li>2. พัฒนาทักษะการนำเสนอปากเปล่า</li> <li>3. พัฒนาทักษะการคิดในระดับการวิเคราะห์ สังเคราะห์ ประเมินค่า วิจักษ์ และความคิดสร้างสรรค์</li> <li>4. พัฒนาทักษะการทำงานเป็นกลุ่ม</li> </ol>	การนำเสนอผลงานกลุ่มเกี่ยวกับวิธีการส่งเสริมผลิตภัณฑ์ของกลุ่ม
2. Lifelong learning	6	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. สามารถหาข้อมูล/ข่าวสาร/ความรู้เพิ่มเติมจากแหล่ง/สื่อการเรียนรู้ต่างๆ ได้ (Website/หนังสือ/วารสาร/CAI/อื่นๆ)</li> <li>2. พัฒนาทักษะการสืบค้นข้อมูลซึ่งจะนำไปสู่การแสวงหาความรู้และการเรียนรู้ที่ยั่งยืน</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. นำเสนอปากเปล่าเกี่ยวกับเรื่อง/หัวข้อที่นักเรียนสนใจ โดยอ้างอิงแหล่งข้อมูลที่มา</li> <li>2. นำเสนอเรื่องในข้อ 1 ในรูปแบบนิทรรศการบนบอร์ด</li> </ol>
3. Creating reading materials for self-access center	12	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. สร้างคลังบทอ่าน พร้อมแบบฝึกหัดประกอบสำหรับให้เพื่อนนักเรียนฝึกอ่านด้วยตนเอง</li> <li>2. พัฒนากลยุทธ์ในการอ่านให้เหมาะสมกับวัตถุประสงค์ในการอ่าน</li> <li>3. พัฒนาทักษะการคิดในระดับความเข้าใจ การนำไปใช้ การวิเคราะห์ สังเคราะห์ ประเมินค่า วิจักษ์ และความคิดสร้างสรรค์</li> <li>4. พัฒนาทักษะการนำเสนอปากเปล่า</li> <li>5. พัฒนาทักษะการทำงานเป็นกลุ่ม</li> </ol>	คลังบทอ่านภาษาอังกฤษ พร้อมแบบฝึกหัดประกอบสำหรับใช้ใน self-access center ของโรงเรียน

หน่วยการเรียนรู้	จำนวน (ชม.)	จุดประสงค์	ผลงาน
4. Play performance	12	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. แสดงบทบาทโดยใช้เสียง การเน้นคำให้เหมาะสมกับบทบาทและสถานการณ์ได้</li> <li>2. ใช้คำศัพท์ที่เกี่ยวกับการแสดงบทบาท</li> <li>3. ใช้เสียงบ่งบอกความรู้สึกและความต้องการได้</li> <li>4. พัฒนากิจกรรมการทำงานเป็นกลุ่ม</li> </ol>	การแสดงละครที่นักเรียนสร้างเอง 1 เรื่อง
5. Creative writing	12	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. รู้จัก writing process: brainstorming, outlining, drafting, revising, editing</li> <li>2. ฝึกเขียนแบบ narrative, descriptive และ argumentative</li> <li>3. พัฒนากิจกรรมการคิดทุกระดับ</li> <li>4. พัฒนากิจกรรมการทำงานเป็นกลุ่ม</li> <li>5. ฝึกสร้างสรรค์งานเพื่อมวลชน</li> </ol>	งานเขียน 3 ชิ้น (narrative, descriptive และ argumentative) เพื่อแสดงบนบอร์ดและรวบรวมใน self-access center หรือคลังผลงาน
6. Translation	12	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. รู้หลักการแปล วิธีการแปล และการแก้ข้อผิดพลาดในการแปล</li> <li>2. พัฒนากิจกรรมในการแปล จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย</li> <li>3. พัฒนากิจกรรมการคิดทุกระดับ</li> <li>4. พัฒนากิจกรรมการทำงานเป็นกลุ่ม</li> <li>5. ฝึกสร้างสรรค์งานเพื่อมวลชน</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. งานแปล 1 ชิ้น</li> <li>2. งานวิเคราะห์งานแปล 1 ชิ้น</li> </ol>

การจัดการเรียนการสอนหลักสูตรเพิ่มพูนประสบการณ์ใช้เวลาเรียนโดยรวมประมาณ 60 ชั่วโมง  
เรียน โดยกระจายหน่วยการเรียนใน 3 ภาคการศึกษา คือ

หน่วยการเรียน	ภาคการศึกษา	ชั้นเรียน
1. Solving problems	1/2547	มัธยมศึกษาปีที่ 4
2. Lifelong learning	1/2547	มัธยมศึกษาปีที่ 4
3. Creating reading materials for self-access center	2/2547	มัธยมศึกษาปีที่ 4
4. Play performance	2/2547	มัธยมศึกษาปีที่ 4
5. Creative writing	1/2548	มัธยมศึกษาปีที่ 5
6. Translation	1/2548	มัธยมศึกษาปีที่ 5

## หน่วยการเรียนรู้ 1: Solving Problems

เวลา : 5 ชั่วโมง

- จุดประสงค์ :**
1. เพื่อพัฒนาทักษะพื้นฐานในการประชุม โดยสามารถใช้ภาษาอังกฤษง่ายๆ ในการร่วมประชุมได้เหมาะสมกับบทบาทของคนในการประชุม (Meeting Skills)
  2. เพื่อพัฒนาทักษะในการนำเสนอปากเปล่า (Oral Presentation Skills)
  3. เพื่อพัฒนาทักษะในการคิดวิเคราะห์และสังเคราะห์ ประเมินค่า วิจัยและความคิดสร้างสรรค์
  4. เพื่อพัฒนาทักษะการทำงานเป็นกลุ่ม ขอมรับความสามารถและเคารพความคิดเห็นของคนอื่น

- งาน :**
1. กิจกรรม solving problems ตามใบงานที่ 1.1 และ 1.2 หรือปัญหาใดๆ ที่ครูและนักเรียนช่วยกันตั้งโจทย์ เพื่อหาข้อเสนอแนะและวิธีการแก้ไข
  2. การนำเสนอวิธีการแก้ไขปัญหาคือชั้นเรียน

- วัสดุอุปกรณ์ :**
1. Worksheets 1.1 และ 1.2
  2. Language Sheets 1.1 และ 1.2
  3. ใบประเมินตนเองของผู้เรียน
  4. แบบประเมินการนำเสนอปากเปล่า (เอกสารสำหรับครู 1)
  5. บันทึกครู (เอกสารสำหรับครู 2)

- เตรียมการ :**
1. ครูทำสำเนา Worksheet 1.1 และ 1.2, Language sheets 1.1 และ 1.2 เท่าจำนวนนักเรียน
  2. ครูเตรียมนำเสนอปัญหาหรือประเด็นปัญหาที่พบในชุมชน เพื่อใช้ในกรณีที่จะไม่ใช้ประเด็นปัญหาใน Worksheets 1.1 และ 1.2
  3. ทำสำเนาแบบประเมินตนเองของผู้เรียนเท่าจำนวนผู้เรียน

**ขั้นตอนการสอน :**

**คาบที่ 1**

1. ครูทำกิจกรรม problem solving เป็นตัวอย่างให้นักเรียนดู โดยเลือกใช้กิจกรรมใน Worksheet 1.1 หรือ 1.2 ครูแจก Worksheet และอธิบายคำศัพท์ และสถานการณ์ให้เด็กฟัง จนทุกคนเข้าใจวัตถุประสงค์ของกิจกรรม

แล้วจึงจัดประชุมนักเรียนทั้งชั้น เพื่อระดมความคิด วิธีการแก้ปัญหา โดยครูจะเป็นประธานที่ประชุม และนักเรียนทุกคนเป็นสมาชิกองค์ประชุมครูแนะนำให้นักเรียนสังเกตบทบาทของครูในฐานะประธานในที่ประชุมด้วย

2. ครูแจก Language Sheet 1.1 (Language for a Meeting) อธิบายความหมาย และให้นักเรียนฝึกออกเสียง
3. ครูเริ่มจัดประชุมโดยครูทำหน้าที่เป็นประธานในที่ประชุม ระดมความคิด ประธานชี้ตัวนักเรียนให้แสดงความคิดเห็น โดยใช้ภาษาใน Language Sheet 1.1 ในระหว่างการประชุมและหลังการประชุม ครูสรุปวิธีการแก้ปัญหาที่นักเรียนเสนอและให้ที่ประชุมคัดเลือกวิธีที่ดีที่สุด (การประชุมไม่ควรใช้เวลาเกิน 30 นาที)

**หมายเหตุ :** ในการใช้ Worksheet 1.1 ครูควรเน้นคุณสมบัติของวัสดุ

(fabric) ให้ชัดเจนตลอดจนตัวอย่างของสินค้า ที่บริษัทเคยผลิตมาแล้ว เพื่อให้นักเรียนตระหนักถึงคุณสมบัติพิเศษของวัสดุนั้น และเห็น แนวการคิดผลิตภัณฑ์ตัวใหม่

## คาบที่ 2

1. ครูแจก Worksheet 1.1 หรือ 1.2 (ที่ยังไม่ได้ใช้ในคาบที่ 2) อธิบายสถานการณ์ให้นักเรียนเข้าใจ
2. ครูแบ่งนักเรียนออกเป็นกลุ่มๆ ละ 5 คน ให้นักเรียนเลือกหัวหน้าเพื่อทำหน้าที่เป็นประธานในที่ประชุม
3. นักเรียนแต่ละกลุ่มจัดการประชุมกลุ่มย่อยเพื่อเสนอวิธีแก้ปัญหา โดย 1 ใน 5 คนจะทำหน้าที่เป็นประธานในที่ประชุม ที่เหลือเป็นองค์ประชุม
4. ครูเดินดูการจัดประชุมของกลุ่มย่อยต่างๆ ให้ความช่วยเหลือเมื่อจำเป็น และอาจเข้าร่วมประชุมด้วยก็ได้
5. นักเรียนแต่ละกลุ่มได้บทสรุปสินค้าตัวใหม่ (สำหรับ Worksheet 1.1) หรือ วิธีการแก้ปัญหา (สำหรับ Worksheet 1.2) และช่วยกันออกแบบโปสเตอร์เพื่อโฆษณาสินค้า

**Optional :** ในกรณีที่ครูไม่ต้องการใช้กิจกรรมใน Worksheet ครูและนักเรียนสามารถระดมความคิดเกี่ยวกับประเด็นหรือปัญหาที่เกิดในโรงเรียน/ชุมชนแล้วนำประเด็น/ปัญหานั้นมาเป็นกิจกรรมแทนได้

### คาบที่ 3 – 5

1. ครูแจก Language Sheet 1.2 (Language for an oral presentation) ให้ นักเรียนทุกคนอธิบายความหมายและฝึกออกเสียง
2. ครูให้นักเรียนเตรียมนำเสนอวิธีการแก้ปัญหา ที่แต่ละกลุ่มระดมความคิดไว้ ในคาบที่ 2 แล้ว โดยใช้ Language for an oral presentation ให้นักเรียน ในกลุ่มเลือกผู้นำเสนอ 1 คน หรือ 2 คน แล้วแต่ความสมัครใจ
3. แต่ละกลุ่มนำเสนอสินค้าใหม่ (สำหรับ Worksheet 1.1) หรือวิธีการ แก้ปัญหาของตน (สำหรับ Worksheet 1.2) และรูปแบบโปสเตอร์โฆษณา สินค้า (กลุ่มละไม่เกิน 20 นาที
4. หลังจากทุกกลุ่มนำเสนอผลงานของตนแล้ว ครูทำหน้าที่เป็นประธานใน ประชุม ระดมความคิดเห็นจากทั้งชั้น เพื่อเลือกสินค้าที่ดีที่สุด (สำหรับ Worksheet 1.1) หรือวิธีการแก้ปัญหาที่ดีที่สุด (สำหรับ Worksheet 1.2)
5. ครูประเมินพัฒนาการของนักเรียน โดยให้นักเรียนกรอกแบบประเมิน ตนเองและครูกรอกบันทึกครู และแบบประเมินการนำเสนอปากเปล่า

#### การประเมินผลงานและพัฒนาการ :

1. วิธีการแก้ปัญหา รูปแบบโปสเตอร์ (ไม่ประเมินภาษาที่ใช้ในประชุมระดมความคิด)
2. การนำเสนอวิธีการแก้ปัญหาค่อยๆเรียน และภาษาที่ใช้ในการนำเสนอ (Language for an oral presentation) ครูใช้แบบประเมินการนำเสนอปากเปล่า (เอกสาร สำหรับครู 1) ในการประเมิน
3. แบบประเมินตนเองของผู้เรียน
4. บันทึกครู (เอกสารสำหรับครู 2)
5. แบบตรวจสอบรายการ (ครู)

#### เอกสารอ้างอิง :

Cotton, D.D. Falvey and Kent, S. (2002) *Market Leader*. Longman.

Heyen, N. and Vaughan, A. (1997) *Stand & Deliver*. Longman.



**Worksheet 1.1**

**Background:** 1. A company in your town has developed a new fabric with the following remarkable qualities:

- It is light, strong, and long-lasting.
- It can be made very thick or so thin that it becomes translucent.
- It can be made in any shape and color.
- It is extremely flexible and soft to the touch.
- The fabric is made from fibres similar to nylon and polyester. These are coated with metals so the fabric can conduct electricity.

2. The company has been producing an OTOP product using this fabric: i. e. a range of shoes for young women with the following selling points:

- Light and comfortable, adaptable to the shape of a person's foot
- Their color can be changed at any time.
- Shiny, smart and very durable
- Ideal for dancing

3. After 6 months, it is clear that the launch of this product has been a failure. Sales are 60% below the forecast, and very few people know that there are a new range of shoes made of such excellent fabric. So the company needs a new idea on the new uses of the fabric.

- Activity:**
1. Students form a group of five and hold a meeting to come up with a new idea of a new product and how the product will be advertised and marketed. The idea must be creative, exciting and innovative.
  2. Each group presents its idea and an advertising brochure with a slogan and selling points.
  3. All groups meet and the class votes for the best idea to present the best product to the company.

**Worksheet 1.2**

- Background:** 1. “*Rod Thip*”, an OTOP product of your town, is a bottled herbal drink launched last year in Thailand. It is advertised as “*The best you can get for your health*”. It is sold in clear glass bottles, in a 1-litre size and its price is 250 baht, which is higher than most other OTOP health drinks. The drink is available in some local shops and health food shops.
2. After 6 months, it is clear that the launch of this product has been a failure. Sales are 70% below the forecast, and very few people know that there is a new herbal drink named “*Rod Thip*” available in the market.

- Activity:** 1. Students form a group of five and hold a meeting to discuss what they can do to improve the sales of “*Rod Thip*”. Use the questions in the box below to guide the discussion.

**Questions:**

**Product:** Does the product need to be changed, for example, offered in a range of sizes?

**Price:** Is the price correct? (reasonable, attractive)

**Promotion:** How should it be re-marketed?

Is it targeted at the right segment of the market?

If not, who should it be targeted at?

**Place:** Is it being sold in the right place?

Do most people know where they can buy the product?

**\*\*\* What changes should be made to re-launch "*Rod Thip*"? \*\*\***

2. Each group presents their idea with a new marketing campaign.
3. The class votes for the best idea to re-launch the product.

**LANGUAGE SHEET 1.1****Language of a meeting****I. Language used by the chairperson****Starting the meeting:**

Right, I think we'd better begin now.

Right, perhaps we should start.

Right, I think we're ready to start.

**Stating the purposes/aims of the meeting :**

Our aim is to...

The purpose of this meeting is to...

**Inviting participation/Asking for opinion:**

Has anyone got any suggestions/ideas about this?

Has anyone got anything to say about this?

Can we hear Somsak has to say?

Somsak, what do you think?

**Taking control:**

One at a time, please!

Can we keep our voices down a bit?

Sorry, could you speak up a bit, please?

**Summarizing:**

Now, everyone seems to agree that...

Well, it seems/looks like...

**Ending the meeting:**

We seem to have run out of time, so we'd better end the meeting.

Would anyone like to add anything? No? Well, then, let's end the meeting.

Thank you all very much.

## **II. Language used by participants**

### **Asking for permission to speak/interruption:**

Can/May I say/add/suggest something?

Excuse me, may I interrupt?

### **Finishing what one wants to say:**

Just let me finish.

I haven't finished what I was saying.

May I just finish?

### **Suggesting:**

I'd like to suggest that...

Why don't we...?

How/what about...?

### **Giving an opinion:**

I think that...

I feel that...

In my opinion/view,...

It seems to me that...

### **Agreeing:**

I agree.

I think so, too.

Yes, that's a good point/idea.

### **Disagreeing:**

I don't agree/disagree.

Yes, but...

I'm not sure if I agree with you.

But, don't you think that...?

**Clarity of ideas:**

I'm not sure what you mean.

I'm not sure what you are saying

---

Comfort, J. 1996. *Effective Meeting* .Oxford: Oxford University Press

*Speech Communication in English*. Department of English, Faculty of Humanities,

Chiang Mai University, Thailand.

**LANGUAGE SHEET 1.2****Language for an oral presentation****Introduction:**

Good morning, ladies and gentlemen. I'm... (name)

Today I'm going to present to you...

In the first part of my presentation, I'll describe...

In the second part, I'll focus on...

Finally, I'll talk about...

If you have any questions during my talk, please stop me and ask.

Please stop me at any time if you have any questions.

I'll be happy to answer any questions you have at the end of my presentation.

Can I ask you to hold any questions you have until the end of my presentation?

**Signpost expressions:**

First, I'd like to talk about...

Now, I'd like to move on to...

Next, let me describe...

Finally, I'd like to turn to...

**Conclusion:**

In conclusion/summary, I've talked about...

Thank you for listening.

Thank you for your attention.

**Controlling the questions:**

I'm sorry, could you speak a little louder/slower please?

I'm sorry, I'm not sure I understand. Could you ask your question more simply please?

I'm sorry, I could not hear. Could you repeat your question please?



**Answering questions:**

Does that answer your question?

I hope that answers your question.

I'm sorry I don't know the answer to that question at this time. I can try and get it to you later if you like.

**Ending the meeting:**

Any other questions? No. OK., thank you.

If there are no more questions, I'll finish there. Thank you very much.

I'm afraid that's all the time we have. Thank you.

I'm sorry to say we've run out of time. Thank you.

## Soving Problems

### แบบประเมินตนเอง

ชื่อ.....

กลุ่ม.....

หัวข้อที่นำเสนอ.....

วันที่.....

1. สิ่งที่คุณซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของการนำเสนองานทำในวันนี้ คือ

.....

.....

.....

.....

2. ความสามารถที่เด่นในตัวคุณที่ช่วยให้งานกลุ่มประสบผลสำเร็จ

.....

.....

.....

.....

3. งานที่งานที่ได้รับมอบหมายได้ศึกษา

.....

.....

.....

.....

4. สิ่งที่คุณคิดว่าควรต้องปรับปรุงในการทำงานของกลุ่มเพื่อให้งานออกมามีดีกว่านี้ คือ

.....

.....

.....

.....

5. คุณคิดว่ากลุ่มของเราอาจจะนำเสนอได้ดีขึ้น โดย

.....

.....

.....

## Solving Problems

## เอกสารสำหรับครู 1

## แบบประเมินการนำเสนอต่อที่ประชุม

วัน เดือน ปี.....

กลุ่ม..... ชื่อนักเรียน 1..... (ผู้นำเสนอ)  
 2.....  
 3.....  
 4.....  
 5.....

## เกณฑ์การประเมิน

1 = poor

2 = so so

3 = good

4 = very good

5 = excellent

Categories	1	2	3	4	5
<b>1. Overall Impression :</b> a. an outline of the structure of the presentation of the Beginnin b. lively and attractive presentation					
<b>2. Verbal :</b> a. fluency b. grammar c. appropriate vocabulary d. appropriate stress e. appropriate intonation					
<b>3. Non – verbal :</b> a. clear and loud b. clear eye contact c. appropriate gestures					
<b>4. Content</b> a. interesting and substantial b. continuity					

## Solving Problems

## เอกสารสำหรับครู 2

## บันทึกครู

ชื่อครู.....

โรงเรียน.....

ชื่อนักเรียน

กลุ่ม.....

1..... 2.....

3..... 4.....

5.....

หัวข้อที่เสนอ.....

วันที่.....

1. สิ่งที่นักเรียนทำในวันนี้ คือ

.....  
.....

2. ความสามารถที่เด่นในการทำงานของนักเรียนกลุ่มนี้ คือ

.....  
.....

3. ความสามารถในการนำเสนอของกลุ่มโดยรวม คือ

.....  
.....

4. สิ่งที่คิดว่ากลุ่มควรต้องปรับปรุงในการทำงานครั้งนี้ คือ

.....  
.....

5. กลุ่มอาจทำงานและนำเสนอได้ดีกว่านี้หาก

.....  
.....

6. ความช่วยเหลือที่นักเรียนและครูต้องการ คือ

.....

.....

.....

7. อื่นๆ

.....

.....

.....

## หน่วยการเรียนรู้ที่ 2: Lifelong Learning

เวลา : 6 ชั่วโมง

- จุดประสงค์ :**
1. สามารถหาข้อมูล/ข่าวสาร/ความรู้เพิ่มเติม จากแหล่งสื่อการเรียนรู้ต่างๆ ได้ เช่น Website หนังสือ วารสาร บทเรียน CAI
  2. พัฒนากิจกรรมสืบค้นข้อมูล ซึ่งจะนำไปสู่การแสวงหาความรู้และการเรียนรู้ที่ยั่งยืน

- วัตถุประสงค์ :**
1. ครูอาจทำ Worksheet แนะนำวิธีการสืบค้นข้อมูล หรือเตรียมอุปกรณ์สื่อการเรียน เช่น คอมพิวเตอร์ หนังสือ วารสาร ตามความเหมาะสม/สภาพแวดล้อมของนักเรียน
  2. แบบประเมินการนำเสนอปากเปล่า (เอกสารสำหรับครู 1)
  3. แบบประเมินตนเองของผู้เรียน
  4. แบบตรวจสอบรายการสังเกต (เอกสารสำหรับครู 2)
  5. บันทึกครู (เอกสารสำหรับครู 3)

- งาน :**
1. นักเรียนนำเสนอปากเปล่าเกี่ยวกับเรื่อง/หัวข้อที่ค้นคว้ามา โดยอ้างอิงแหล่งข้อมูลที่มา
  2. นำเสนอเรื่องในข้อ 1 ในรูปแบบนิทรรศการบนบอร์ด

- การเตรียมการ :**
1. ครูเตรียม Worksheet แนะนำวิธีการสืบค้นข้อมูล หรือเตรียมแนะนำแหล่งค้นคว้าข้อมูล
  2. ทำสำเนาแบบประเมินทั้งหมด (ข้อวัตถุประสงค์ลำดับที่ 2-5)

**ขั้นตอนการสอน:**

**คาบที่ 1-2:**

แนะนำ Lifelong learning ในแง่ของความหมาย ประโยชน์ แหล่งค้นคว้า และวิธีการค้นคว้าโดยมี Worksheet ให้ และ/หรือครูอาจนำนักเรียนไปห้องสมุดโรงเรียน ห้องสมุดชุมชน นำชมสถานที่จริง หรือเข้าเยี่ยมชมสัมภาษณ์บุคคลที่เป็นแหล่งความรู้

**คาบที่ 3-4:**

ครูมอบหมายให้นักเรียนแต่ละกลุ่มค้นคว้าเรื่องที่นักเรียนสนใจ โดยใช้แหล่งข้อมูล  
ต่างๆ

**คาบที่ 5-6:**

นักเรียนแต่ละกลุ่มนำเสนอเรื่อง/หัวข้อที่ค้นคว้ามาให้กลุ่มอื่นๆ ฟัง โดยบอก  
แหล่งที่มาของข้อมูลด้วย หลังจากนั้นให้นักเรียนทั้งหมดร่วมกันนำผลงานจากการค้นคว้าจัดบอร์ด  
นิทรรศการ

**การประเมินผลงานและพัฒนาการ**

1. แบบประเมินการนำเสนอปากเปล่า (เอกสารสำหรับครู 1)
2. การประเมินตนเองของผู้เรียน
3. แบบตรวจสอบรายการสังเกต (เอกสารสำหรับครู 2)
4. บันทึกครู (เอกสารสำหรับครู 3)

## เอกสารตำหรับครู 1

## แบบประเมินการนำเสนอปากเปล่า

วัน เดือน ปี.....

กลุ่ม..... ชื่อนักเรียน 1..... (ผู้นำเสนอ)

2.....

3.....

4.....

5.....

## เกณฑ์การประเมิน

1 = poor

2 = so so

3 = good

4 = very good

5 = excellent

Categories	1	2	3	4	5
<b>1. Overall Impression :</b> a. an outline of the structure of the presentation of the Beginnin b. lively and attractive presentation					
<b>2. Verbal :</b> a. fluency b. grammar c. appropriate vocabulary d. appropriate stress e. appropriate intonation					
<b>3. Non – verbal :</b> a. clear and loud b. clear eye contact c. appropriate gestures					



Categories	1	2	3	4	5
<b>4. Content</b> a. interesting and substantial b. continuity					

ข้อสังเกตอื่นๆ :

.....

.....

.....

.....

## แบบประเมินตนเองของผู้เรียน

ชื่อ..... กลุ่ม.....  
 หัวข้อที่นำเสนอ..... วันที่.....

---

1. สิ่งที่ดีซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของการนำเสนองานทำในวันนี้ คือ

.....  
 .....  
 .....

2. ความสามารถที่เด่นในตัวฉันที่ช่วยให้งานกลุ่มประสบผลสำเร็จ คือ

.....  
 .....  
 .....

3. ฉันทำงานที่ได้รับมอบหมายได้ดี หาก

.....  
 .....  
 .....

4. สิ่งที่ดีฉันคิดว่าควรต้องปรับปรุงในการทำงานของกลุ่มเพื่อให้งานออกมามีดีกว่านี้ คือ

.....  
 .....  
 .....

5. ฉันคิดว่ากลุ่มของเราจะนำเสนอได้ดีขึ้น โดย

.....  
 .....

## เอกสารสำหรับครู 2

## แบบตรวจสอบรายการสังเกต

วัน เดือน ปี.....

Module:.....

อาจารย์ผู้สังเกต.....

คำประเมิน : + ทำบ่อยครั้ง / ทำบางครั้ง 0 ยังไม่ปรากฏ

ชื่อนักเรียน	การเป็นผู้นำ การอภิปราย	การรับฟัง ผู้อื่น	การร่วม ระดมสมอง	การวิเคราะห์	ข้อสังเกต อื่นๆ

ข้อคิดเห็นเพิ่มเติม.....

.....

.....

.....

**บันทึกครู**

กลุ่ม..... ชื่อนักเรียน 1 .....3 .....

2 .....4 .....

หัวข้อที่เสนอ .....วันที่.....

1. สิ่งที่นักเรียนทำในวันนี้ คือ

.....

.....

.....

2. ความสามารถที่เด่นในการทำงานของนักเรียนกลุ่มนี้ คือ

.....

.....

.....

3. ความสามารถในการนำเสนอของกลุ่มโดยรวม คือ

.....

.....

.....

4. สิ่งที่คิดว่ากลุ่มควรต้องปรับปรุงในการทำงานครั้งนี้ คือ

.....

.....

.....

5. กลุ่มอาจทำงานและนำเสนอได้ดีกว่านี้ หาก

.....

.....

.....

6. ความช่วยเหลือที่นักเรียนและครูต้องการ คือ

.....

.....

.....

7. ปัญหาที่ครูประสบ

.....

.....

.....

8. อื่นๆ

.....

.....

.....

### หน่วยการเรียนรู้ที่ 3 : Creating Reading Materials for Self-access Learning

เวลา 12 ชั่วโมง

- จุดประสงค์ :**
1. เพื่อให้ผู้เรียนสร้างคลังบทอ่านภาษาอังกฤษ พร้อมแบบฝึกหัดประกอบ สำหรับให้เพื่อนนักเรียนฝึกอ่านด้วยตนเอง
  2. เพื่อพัฒนาทักษะการอ่านโดยใช้กลยุทธ์ในการอ่านให้เหมาะสมกับวัตถุประสงค์ในการอ่าน
  3. เพื่อพัฒนาความคิดของนักเรียนในระดับความเข้าใจ การนำไปใช้การประเมินค่า การวิเคราะห์ สังเคราะห์ การวิจารณ์ และความคิดสร้างสรรค์
  4. เพื่อพัฒนาทักษะการนำเสนอปากเปล่า
  5. เพื่อพัฒนาทักษะการทำงานเป็นกลุ่ม

**งาน :** นักเรียนผลิตคลังบทอ่านภาษาอังกฤษ 1 บทต่อกลุ่ม พร้อมแบบฝึกหัดประกอบ สำหรับศูนย์การเรียนรู้ด้วยตนเอง (Self-access Learning) ของโรงเรียน สำหรับเพื่อนนักเรียนฝึกอ่านด้วยตนเอง

- วัสดุอุปกรณ์ :**
1. Worksheets 3.1-3.5
  2. Explanation sheets 3.1-3.3
  3. แบบประเมินตนเองของผู้เรียน
  4. แบบประเมินเพื่อน
  5. บันทึกรู

- การเตรียมการ**
1. ทำสำเนา Worksheets และ Explanation sheets เท่ากับจำนวนนักเรียน
  2. ครูอ่าน Explanation sheets ให้เข้าใจการเลือกบทอ่านสำหรับทำแบบฝึกหัด ลักษณะของการตั้งคำถาม และระดับคำถามต่างๆ
  3. ทำสำเนาแบบประเมินตนเองของผู้เรียน แบบประเมินเพื่อนเท่าจำนวนนักเรียนและบันทึกรูเท่าจำนวนกลุ่มนักเรียน

## ขั้นตอนการสอน

### คาบที่ 1 – 2

1. ครูแจ้งวัตถุประสงค์ของหน่วยการเรียนรู้ให้นักเรียนทราบ นั่นคือนักเรียนจะต้องสร้างบทเรียนการอ่านกลุ่มละ 1 บท ซึ่งมุ่งสอนทักษะการอ่านแบบต่างๆ โดยมีแบบฝึกหัดประกอบ เพื่อที่เรียนเหล่านี้จะได้รวบรวมเป็นคลังบทอ่านไว้ในศูนย์การเรียนรู้ด้วยตนเองของโรงเรียน เพื่อให้นักเรียนในระดับชั้น ม.4 ที่ไม่ได้เข้าร่วมโครงการ และนักเรียนอื่นๆ ที่สนใจได้ศึกษาด้วยตนเอง
2. ครูแจก Explanation sheets 3.1 – 3.2 (การเลือกบทอ่าน และ ลักษณะคำถาม) ครูให้นักเรียนแบ่งกลุ่มศึกษาและนำเสนอหลักการเลือกบทอ่านและลักษณะคำถาม โดยใช้สื่อที่เหมาะสม เช่น แผ่นใส ครูสรุปหลักการในแต่ละประเด็น เพื่อให้แน่ใจว่านักเรียนเข้าใจและสามารถนำหลักการ ไปใช้ในการสร้างบทอ่านของคนได้
3. ครูแจก Explanation sheets 3.3 ซึ่งเป็นเรื่องเกี่ยวกับระดับของคำถาม หลังจากครูอธิบายความแตกต่างของระดับคำถาม ตาม Bloom's Taxonomy แล้วครูให้นักเรียนแบ่งกลุ่มวิเคราะห์ลักษณะคำถามในแบบฝึกหัดที่นำมา (Worksheets 3.1) ครูเฉลยคำตอบ ท้ายสุดครูและนักเรียนช่วยกันสรุปว่าคำถามส่วนใหญ่ในแบบฝึกหัดเป็นคำถามลักษณะ และระดับใดในตอนที่ท้ายครูให้นักเรียนแต่ละกลุ่มตั้งคำถามระดับที่ไม่มีในแบบฝึกหัดที่นำมา

ครูควรชี้แจงให้นักเรียนทราบว่า ในการสร้างบทอ่านของตนเอง คำถามที่นักเรียนตั้ง ควรจะมีระดับที่หลากหลาย อย่างน้อยให้พยายามตั้งคำถามให้ถึงระดับ Application ถ้าได้ระดับสูงกว่านี้จะเป็นการดีมาก

### คาบที่ 3 – 4

1. ครูแบ่งนักเรียนเป็นกลุ่ม (3 – 4 คน) และให้นักเรียนทบทวนกลยุทธ์การอ่านต่างๆ ที่นักเรียนได้เคยเรียนรู้มาจากหน่วยการเรียนรู้ที่ 13 หลักสูตรลดระยะเวลาเรียน เช่น predicting, scanning, skimming, reading for specific purposes, guessing words in context. ครูและนักเรียนช่วยกันสรุปกลยุทธ์การอ่านที่สำคัญบนกระดาน

2. ครูแจก Worksheets 3.2 (Have I Found Ms. Right?) ซึ่งเป็นบทอ่านให้นักเรียนทบทวนและฝึกกลยุทธ์การอ่านแบบ predicting, scanning, reading for specific purposes, guessing words in context.
3. ครูนำเสนอบทอ่านและให้นักเรียนทำแบบฝึกหัด ครูเฉลยคำตอบเสร็จแล้วให้นักเรียนวิเคราะห์ระดับคำถามใน Reading Comprehension (What Do You Understand?) และคำถามข้อที่ 1 ใน Think About It.

หลังจากนั้นครูชี้ให้นักเรียนสังเกตการเลือกบทอ่าน ความน่าสนใจของเนื้อหา การสร้างกิจกรรมการอ่าน การตั้งคำถามเพื่อวัตถุประสงค์และความเข้าใจในการอ่าน เพื่อให้นักเรียนศึกษา และอาจใช้เป็นแนวทางในการสร้างบทอ่านของคนต่อไป

#### คาบที่ 5 – 6

1. ครูแจก Worksheets 3.3 (Travel Manners) ซึ่งเป็นบทอ่านเพื่อให้นักเรียนทบทวนและฝึกทักษะ predicting, skimming, reading for main ideas and details, vocabulary development
2. ครูนำเสนอบทอ่านและให้นักเรียนทำแบบฝึกหัด เมื่อจบและเฉลยคำตอบแล้วครูให้นักเรียนช่วยกันวิเคราะห์ระดับของคำถามที่ใช้ในส่วน Reading Comprehension (What Do You Remember?) และคำถามทั้ง 2 ข้อใน Think About It

หลังจากนั้นครูชี้ให้นักเรียนสังเกตการเลือกบทอ่าน ความน่าสนใจของเนื้อหา การสร้างกิจกรรมการอ่าน การตั้งคำถามเพื่อวัตถุประสงค์และความเข้าใจในการอ่าน เพื่อให้นักเรียนจะได้อ่านและใช้เป็นตัวอย่างในการสร้างบทเรียนของตนเองต่อไป

#### คาบที่ 7 – 8

1. ครูแจก Worksheet 3.4 (Internet Rescue) ซึ่งเป็นบทอ่านเพื่อให้นักเรียนได้ทบทวน และฝึกทักษะ predicting, developing reading speed
2. ครูนำเสนอบทอ่านและให้นักเรียนทำแบบฝึกหัด เมื่อจบและเฉลยคำตอบแล้ว ครูให้นักเรียนวิเคราะห์ระดับของคำถามในส่วน Reading Comprehension (How Much Do You Remember?)



หลังจากนั้น ครูให้นักเรียนสังเกตบทความที่นำมาใช้อ่าน ความทันสมัยของเนื้อหา ความหลากหลายของกิจกรรมและลักษณะคำถาม เพื่อให้นักเรียนศึกษาและใช้เป็นตัวอย่างในการสร้างบทอ่านของตนเองต่อไป

### คาบที่ 9 – 10

1. ครูให้นักเรียนแบ่งกลุ่ม (3-4 คน) ใช้ Worksheets 3.5 (Robotic Surgeons) ทุกคนแบ่งกลุ่มแล้วฝึกสร้างแบบฝึกหัดประกอบ
2. นักเรียนแต่ละกลุ่มนำเสนอแบบฝึกหัด Robotic Rescue ที่ตนเองสร้าง โดยใช้สื่อและอุปกรณ์ที่เหมาะสมเช่น โบงาน แผ่นใส และส่งแบบฝึกหัดที่ตนสร้างให้ครูตรวจแก้และให้คำแนะนำบทอ่านของแต่ละกลุ่ม
3. ครูให้นักเรียนแบ่งกลุ่ม (3 – 4 คน) สร้างคลังบทอ่านพร้อมแบบฝึกหัดประกอบ กลุ่มละ 1 บท โดยเน้นความหลากหลายของทักษะที่ต้องการฝึก ลักษณะคำถาม และควรให้เลือกบทอ่านมีความยาวไม่เกิน 1 หน้ากระดาษ A4 ให้เป็นแบบ Theme – based เช่น กลุ่มหนึ่งเลือกบทอ่าน เรื่อง environment อีกกลุ่มเลือกบทอ่านเกี่ยวกับ Science - Technology บางกลุ่มทำบทอ่านเรื่องที่เกี่ยวข้องกับ culture เพื่อจะได้บทอ่านที่สามารถจัดหัวข้อเรื่องได้ในคลังบทอ่าน
4. นักเรียนแต่ละกลุ่มเลือกบทอ่านของตนตามความสนใจจากหนังสือในห้องสมุด สิ่งพิมพ์ต่างๆ อินเทอร์เน็ต และสร้างแบบฝึกหัดประกอบ ให้นักเรียนทำเป็นการบ้านและส่งตามเวลาที่ครูกำหนดความยาวของแบบฝึกหัดควรให้ผู้สนใจมาศึกษาด้วยตนเองใช้เวลาทำไม่เกิน 1 ชั่วโมง

### คาบที่ 11 – 12

1. นักเรียนแต่ละกลุ่มใช้บทอ่านที่ตนสร้างกับนักเรียนกลุ่มอื่นๆ ในห้องในลักษณะ“เพื่อนสอนเพื่อน” เพื่อดูประสิทธิภาพของกิจกรรม ตรวจสอบความถูกต้องของคำตอบ ให้เวลาแต่ละกลุ่มๆ ละ 40 นาที ควรให้สมาชิกในกลุ่มจดบันทึกปัญหาที่เกิดจากการใช้บทอ่านด้วย
2. ให้เพื่อนประเมินการสอนโดยใช้ใบประเมินเพื่อน
3. แต่ละกลุ่มอภิปรายข้อดี ข้อควรปรับปรุง และข้อเสนอแนะที่ได้รับจากเพื่อนๆ เพื่อนำไปปรับปรุงบทอ่านของตน
4. นักเรียนทำแบบประเมินตนเองของผู้เรียนและครูทำแบบบันทึกครู เพื่อประเมินนักเรียน

## **Explanation sheet 3.1**

### **(Creating Reading Materials for Self-access Learning)**

#### **Guidelines for Choosing Texts**

This checklist may be useful. Take a critical look at the texts you currently use for comprehension work: do they fulfil these criteria?

- 1. Will the text do one or more of these things?**
  - a** Tell the students things they don't already know.
  - b** Introduce them to new and relevant ideas. Make them think about things they haven't thought of before.
  - c** Help them understand the way others feel or think (eg people with different backgrounds, problems or attitudes from their own).
  - d** Make them want to read for themselves (to continue a story, find out more about a subject, and so on).
  
- 2. Does the text challenge the students' intelligence without making unreasonable demands on their knowledge of the language? (It is not necessary to express trivial thoughts just because you are restricted to simple language.)**
  
- 3. Is the language natural, or has it been distorted by the desire to include numerous examples of a particular teaching item (eg a tense)?**
  
- 4. Does the language reflect written or spoken usage? (The spoken language presented to beginners is often limited to describing the obvious – eg a picture; this may carry over into coursebook texts.)**

5. **If there are new lexical items, are they worth learning at this stage, and not too numerous? Can the meaning of some of them be worked out without the help of a dictionary? Can some be replaced by simpler words?**
6. **Is the text over explicit? (If it says too much, there is no room for inference, an important reading skill that learners need to practice.)**
7. **Does the text lend itself to intensive study? That is, can you ask good questions or devise other kinds of task?**

***Taken from***

**Nuttall, C. (1996) *Teaching Reading Skills in a Foreign Language* (New Edition).**

**Heineman**

## Explanation sheet 3.2

### (Creating Reading Materials for Self-access Learning)

#### Presentation of Questions

##### Open-ended, multiple choice or true/false

**Open-ended questions** are questions that students can give any response that he considers suitable.

These questions are applied particularly to the *wh*-and *how/why* forms since they offer the greatest scope for the responder. For example:

*Why does the trout swim upstream?*

**Multiple choice questions (MCQ)**, the student has to choose from a set of possible responses.

For example:

*What happened to the trout?*

- a) *It was caught.*
- b) *It escaped down the stream.*
- c) *The fisherman had it for supper.*
- d) *It hit under a black stone.*

MCQ can be very effective, but they are the most difficult type to write because every choice has to be reasonable.

**True/False** questions present a statement; the student has to decide if it is true or false according to the text. For example;

*The trout was caught by the fisherman. True/False*

The True/False question is in some respects the most limited, but it can be useful.

True/False questions can promote discussion; more choices make discussion more interesting.

*Taken from*

Nutall, C. (1996) *Teaching Reading Skills in a Foreign Language* (New Edition).

**Heineman**

## (Creating Reading Materials for Self-access Learning)

**General Guidelines for Most Question Types**

<b>Checklist Questions</b>	<b>YES</b>	<b>NO</b>
1. Is the question type correctly matched to the purpose and content of the question?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Can the question be answered without reading the text?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Is there only one correct answer?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Is the question written at the students' level of proficiency?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Have ambiguous terms and statements been avoided?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Have negatives and double negatives been avoided?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Does the question avoid giving clues that could be used in answering other question?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Are all parts of the question on the same page?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Is only relevant information presented?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Are there enough questions	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11. Are the questions varied in levels of comprehension? (knowledge, understanding, application, etc.)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12. Do the questions try to make students aware of the strategies a reader needs?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13. Do the questions attempt to help students to understand?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14. Have race, gender, and nationality bias been avoided?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

***Adapted from***

Brown, J.D. (1994) *Testing in a language Programs*. Prentice Hall.

Nutall, C. (1996) *Teaching Reading Skills in a Foreign Language* (New Edition). Heineman

## Guidelines for Receptive Questions

Checklist Questions	YES	NO
<b>True-False</b>		
1. Is the statement worded carefully enough that it can be judged without ambiguity?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Have "absoluteness" clues been avoided?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>Multiple-Choice</b>		
1. Have all unintentional clues been avoided?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Are all of the choices plausible?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Has the ordering of the choices been carefully considered? Or are the correct answers randomly assigned?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Have choices such as "none of the above" and "a. and b. only" been avoided?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>Matching</b>		
Are there more options than premises?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>Short Answer</b>		
1. Is the question written so that only one relatively concise answer is possible?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Is the question clear and direct ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>Task</b>		
1. Is the student's task clearly defined?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Is the task sufficiently narrow (and/or broad) for the time available?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

***Adapted from***

Brown, J.D. 1994 *Testing in a language Programs*. Prentice Hall.

Nutall, C. 1996 *Teaching Reading Skills in a Foreign Language* . (New Edition). Heineman

## สำหรับครูเท่านั้น

คำอธิบาย Explanation sheet 3.2

### General guidelines for Most Question Types

- ข้อ 1. ลักษณะคำถามที่ใช้ (เช่น ใช้คำถามแบบ MC, T-F หรือจับคู่) เหมาะสมกับวัตถุประสงค์ของการทดสอบและเนื้อหาที่ต้องการถามหรือไม่
- ข้อ 5. มีการหลีกเลี่ยงการใช้คำหรือประโยคที่กำกวมหรือไม่
- ข้อ 6. มีการหลีกเลี่ยงการใช้การปฏิเสธซ้อนกันหรือไม่ เช่น  
He does not know that he is not able to speak English.  
I can't disagree with what you say.
- ข้อ 7. คำถามสำหรับข้อใดข้อหนึ่งจะไม่ใช่ตัวช่วย (Clue) สำหรับการตอบคำถามข้ออื่น เช่น เนื้อหาในคำถามของข้อ 1 อาจจะไปช่วยให้นักเรียนรู้คำตอบข้อ 2 หรือ 3
- ข้อ 8. ทุกส่วนของคำถามควรอยู่บนหน้าเดียวกัน เช่น คำคำถามอยู่บนหน้าหนึ่ง ตัวเลือกก็ควรอยู่บนหน้านั้นด้วย
- ข้อ 10. มีคำถามเพียงพอดหรือไม่ เช่น มีคำถามแบบ MC เพียง 2 ข้อ แบบ T-F 2 ข้อ ซึ่งในหลักการควรมีจำนวนคำถามแต่ละแบบมากพอสมควร ถ้ามีน้อยไปก็ควรใช้คำถามแบบเดียวกัน เพื่อให้ได้คำถามจำนวนมากพอ
- ข้อ 14. มีการหลีกเลี่ยงการได้เปรียบเสียเปรียบด้านเชื้อชาติ เพศ หรือสัญชาติหรือไม่ เช่น ไม่ควรมีคำถามที่คนชาติใดชาติหนึ่ง/เพศใดเพศหนึ่ง ตอบได้เพราะเชื้อชาติ/เพศของคนช่วยให้มีข้อมูลเหล่านั้น เช่น ไม่ควรถามคำถามเกี่ยวกับเรื่องประจำเดือนที่เด็กหญิงจะมีความรู้มากกว่าเด็กชายอยู่แล้ว เป็นต้น

### Guidelines for Receptive Questions

#### Ture – False

- ข้อ 1. คำถามตั้งไม่กำกวม
- ข้อ 2. หลีกเลี่ยงการใช้ตัวช่วยที่เรียกว่า “Absoluteness” ในคำถาม เช่น

$$\left( \begin{array}{c} \text{All} \\ \hline \text{None} \end{array} \right)$$
 of the people are hungry

เพราะคำเหล่านี้ส่วนใหญ่จะเป็นคำตอบที่ผิด

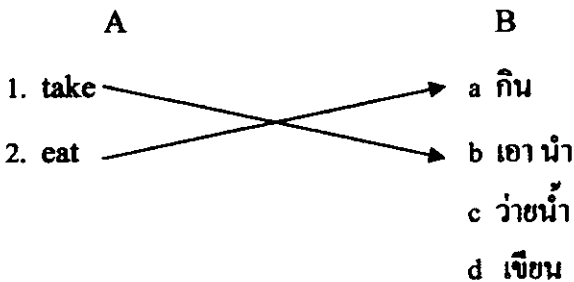


## Multiple – Choice

- ข้อ 1. หลักเรื่องการให้ตัวช่วย (Clues) ในการช่วยให้เด็กตอบคำถามได้  
เช่น There is an...in the basket แล้วในตัวเลือกมีบางข้อที่มีคำที่ไม่ได้ขึ้นต้นคำด้วยตัวสระ ซึ่งจะทำให้นักเรียนไม่เลือกตัวเลือกที่ไม่ได้ขึ้นต้นด้วยสระ เพราะคำว่า an เป็น Clue ในการเลือกข้อที่มีคำขึ้นด้วยสระเท่านั้น
- ข้อ 2. ตัวเลือกทั้ง 4 ข้อ มีความเป็นไปได้ที่จะสนใจให้เด็กเลือกทุกตัว ไม่ควรมีตัวเลือกข้อใดข้อหนึ่งผิดแน่ๆ เพราะจะไม่มีเด็กเลือก ซึ่งจะทำให้โอกาสในการเจอถูกมีมากขึ้น
- ข้อ 3. การเรียงตัวเลือกเรียงจากตัวเลือกที่มีขนาดสั้นที่สุดไว้เป็นข้อต้นๆตัวเลือกข้อที่มีข้อความยาวเรียงไว้ท้ายสุด หรืออาจกลับกัน เช่น จากยาวไปสั้น  
หรือ ได้มีกระจายคำตอบที่ถูกต้องไปให้ครอบคลุมทุกตัวเลือก ไม่ควรมีคำตอบที่ถูกต้องอยู่ข้อ a หรือ b อย่างเดียว ควรกระจายไปให้ครอบคลุมทั้ง 4 ตัวเลือกในปริมาณใกล้เคียงกัน

## Matching

ตัวเลือก (option) มีมากกว่าตัวตั้ง (ตัวคำถาม เช่น ในคำถามแบบทดสอบความหมายศัพท์ โดยให้จับคำภายใต้ A ให้คำกับความหมาย B



ตัวเลือกข้อ B ควรให้มีมากกว่าฝั่ง A เพื่อหลีกเลี่ยงปัญหาการเดา

## Task

ลักษณะงานมีความเหมาะสมกับระยะเวลาที่กำหนด ให้นักเรียนทำ (ไม่ใช่ให้ทำงานยากในเวลาจำกัด)

## การตั้งคำถามทฤษฎีระดับความคิดของเบนจามิน บลูม

ระดับ	ความสามารถ/ทักษะที่ปรากฏ	คำที่ใช้ในการตั้งคำถาม	ตัวอย่างคำถาม	
ต่ำ	ความรู้ ความจำ	การจำข้อมูล คำตอบ คำจำกัดความ ความคิดรวบยอด และกฎเกณฑ์/ หลักการต่างๆ	Who? What? When? Where? Underline, record, list, name, define, recall, recognize	When did World War II begin? List three characters in the story. What is.....? When did it happen? Where is.....?
	ความเข้าใจ	ความเข้าใจในข้อมูล ความคิด โดย สามารถจัดระบบ เปรียบเทียบ แปล ตีความ ให้ข้อมูลและบอกความคิด หลักของเรื่องที่สามารถอ่านได้	How? Why? What? Explain, interpret, summarize, predict, translate, restate, rephrase, review, report, tell, identify, describe, discuss, give examples	How would you classify the type of.....? How would you compare/contrast.....? What is the main idea of .....? Which statement supports.....? How would you summarize.....? What does "it" refer to? How old is Ploy? (Interpret "third Birthday") Give examples of biodegradable substances.

ระดับ		ความสามารถ/ทักษะที่ปรากฏ	คำที่ใช้ในการตั้งคำถาม	ตัวอย่างคำถาม
ต่ำ	การนำไปใช้	ความสามารถในการแก้ปัญหาโดยการประยุกต์จากความรู้ ข้อมูล และเทคนิค วิธีการในรูปแบบต่างๆ	compute, solve, apply, modify, construct, use, demonstrate, illustrate, practice	Based on the passage, how would you explain the time differences among countries around the world? Which method is appropriate for solving this problem? How would you use....? What examples can you find to....? How would you apply what you learned to develop.....? What elements would you ask in an interview with...?
สูง	การวิเคราะห์	ความสามารถในการสำรวจ จำแนก ข้อมูลเป็นกลุ่ม บอกความเกี่ยวข้องได้และหาข้อมูลหลักฐานมาสนับสนุนข้อสรุป/คำตอบ	Why? analyze, distinguish, differentiate, compare, contrast, criticize, categorize, identify the causes of..., relate, examine, draw a conclusion, provide evidence, support	What do you think are major causes of terrorism? Why is it beneficial to the environment for people to recycle? What conclusion can you draw about....? What do you think...? Can you relate... to a situation in real life.....? How is... related to...? What is the relationship between...? How would you classify....?

ระดับ		ความสามารถ/ทักษะที่ปรากฏ	คำที่ใช้ในการตั้งคำถาม	ตัวอย่างคำถาม
สูง	การสังเคราะห์	ความสามารถในการรวบรวมข้อมูล ในรูปแบบต่างๆ เพื่อสร้างรูปแบบ ใหม่หรือเสนอบทสรุปใหม่	create, produce, develop, suggest, propose, design, construct, predict, plan, set up, organize	How can we solve/improve...? What would happen if...? Suggest ways to keep the city clean. What changes would you make to solve....? How could you change the...? How would you test...? How would you estimate the results for...? Can you think of an original way for the...?
สูง	การประเมินค่า	ความสามารถในการนำเสนอและ แสดงเหตุผลเพื่อสนับสนุน ข้อคิดเห็นของคน	judge, argue, decide, evaluate, choose, rate, compare, contrast, revise	What is your opinion of...? Do you agree with...? Which is better/more effective? Do you agree with the action/outcomes...? Would it be better if...? What choice would you have made...? Why was it better that...? How would you compare the ideas/people?

**Worksheet 3.1****(Creating Reading Materials for Self-access Learning)**

**Directions :** Read the following passages and choose the best alternatives.

Between 1977 and 1981, three groups of American women, numbering 27 in all, between the ages of 35 and 65, were given month-long tests to determine how they would respond to conditions resembling those aboard the space shuttle.

Though carefully selected from among many applicants, the women were volunteers and pay was barely above the minimum wage. They were not allowed to smoke or drink alcohol during the tests and they were expected to tolerate each others' company at close quarters for the entire period. Among other things, they had to stand pressure three times the force of gravity and carry out both physical and mental tasks while exhausted from strenuous physical exercise. At the end of ten days, they had to spend a further twenty days absolutely confined to bed, during which time they suffered backaches and other discomforts, and when they were finally allowed up, the more physically active women were especially subject to pains due to a slight calcium loss.

Results of the tests suggest that women will have significant advantages over men in space. They need less food and less oxygen and they stand up to radiation better. Men's advantages in terms of strength and stamina, meanwhile, are virtually wiped out by the zero-gravity condition in space.

1. For how long was each woman tested?

- |                        |                |
|------------------------|----------------|
| 1. four days           | 2. Twenty days |
| 3. twenty-seven months | 4. One month   |

2. What was the average number of women in each group test?

- |       |       |
|-------|-------|
| 1. 9  | 2. 27 |
| 3. 33 | 4. 50 |

3. Which of the following can be inferred from the passage?

1. The tests were not carried out aboard the space shuttle.
2. The woman involved had previous physical fitness training.
3. The women were tested once a year from 1977 to 1981.
4. The tests were carried out on woman of all ages.

4. Which would be the most suitable title for the passage?

1. Older Women, Too, Can Travel in Space
2. Space Testing Causes Backaches in Women
3. Poor Wages for Women Space-Test Volunteers
4. Tests Show Women Suited for Space Travel

5. What can be said about the women who applied?

1. There were 27 in all.
2. They were anxious to give up either smoking or drinking.
3. They had previously earned the minimum wage.
4. They chose to participate in the tests.

6. According to the passage, physical and mental tasks were carried out by the

women...

1. prior to strenuous exercise.
2. following strenuous exercise.
3. before they were subjected to unusual pressure.
4. after they were subjected to unusual pressure.

7. The calcium loss particularly affected...

1. all the women tested.
2. those who had been particularly active in the previous ten days.
3. those who were generally very active.
4. those who had suffered backaches.

8. Which of the following is suggested as being least useful in space?

- |                                 |                      |
|---------------------------------|----------------------|
| 1. high resistance to radiation | 2. unusual strength  |
| 3. low food intake              | 4. low oxygen intake |

*Taken from*

คิวเข้มภาษาอังกฤษ ข้อสอบคัดเลือกเข้ามหาวิทยาลัยโดย ไกรฤกษ์ อนันต์ขจรกุล และ กรรณิการ์ อนันต์ขจรกุล  
สำนักพิมพ์ ภูมิบัณฑิต 2536

**คำตอบท้าย Worksheet 3.1**

- ข้อ 1.** คอบ 4            (Knowledge)
- ข้อ 2.** คอบ 1            (Application)
- ข้อ 3.** คอบ 1            (Comprehension)
- ข้อ 4.** คอบ 4            (Comprehension)
- ข้อ 5.** คอบ 1            (Comprehension)
- ข้อ 6.** คอบ 2            (Comprehension)
- ข้อ 7.** คอบ 3            (Comprehension)
- ข้อ 8.** คอบ 2            (Comprehension)



**WORKSHEET 3.2**  
**(Creating Reading Materials for Self-access Learning)**

## Have I Found Ms. Right?

### Before You Read:

#### Perfect Partners

- .....
- A** Read each statement and think about your own opinion. Circle *Agree* or *Disagree*.
- |  |       |          |
|--|-------|----------|
| 1. If two people have different life goals, they can still have a good marriage.   | Agree | Disagree |
| 2. It's important to be able to share <i>all</i> of your feelings with your partner.   | Agree | Disagree |
| 3. If two people have different personalities, their marriage probably won't work.   | Agree | Disagree |
| 4. You should never marry someone who is selfish or unkind.  | Agree | Disagree |
| 5. It's okay to marry someone who has qualities you don't like. If you love the person, you will be able to change her or him. | Agree | Disagree |
- B** The following words and phrases can all be found in the reading. How do you think they are related to the topic of the reading?

*head over heels*

*compatible*

*self-centered*

*spouse*

*admire*

### Reading Skill:

#### Scanning

When we need to read something to find certain information, we move our eyes very quickly across the text. When we 'scan' like this, we do not read every word or stop when we see a word we do not know; we read quickly and stop only to find the information we are looking for.

- .....
- A** Scan the reading to find Agnes's views on the statements above. How do your opinions compare? Share your answers with a partner.
- B** Read the passage again, then answer the questions that follow.

## Have I Found Ms. Right?

In this month's *Dear Agnes* column, Agnes gives some sound advice on choosing the perfect marriage partner.

**Q:** Dear Agnes,  
I recently met a wonderful woman, and I have fallen head over heels in love with her. I think she may be Ms. Right, but I don't know. I want to marry her, but how can I be sure she is my ideal partner?  
Yong-II,  
Seoul, Korea



**A:** Dear Yong-II,  
Choosing your life partner is a decision that requires very careful thought. Getting married is something you do not want to take lightly. Divorce rates around the world are increasing every year, and in some countries they are now as high as 50 percent! If you don't want to end



up<sup>3</sup> divorced and heart-broken, take my advice and follow these five rules to help you choose your perfect partner.

First of all, you and your partner should be compatible. You need to know that you share a common purpose in life. You and your partner should have similar goals and ambitions that you can work toward achieving throughout your married life. It will be difficult to keep your marriage together if your partner wants

to stay at home and raise a large family, but you want to travel the world instead of having children. Find out what your intended<sup>4</sup> spouse's life goals are long before you tie the knot!<sup>5</sup>

Next, ask yourself this question: Is my partner a person with whom I can share my innermost<sup>6</sup> thoughts and feelings? In other words, can you be completely honest and open with this person, or do you sometimes feel shy and uncomfortable telling her how you feel? If your situation is the former, then you have probably found your true love. If, however, it is the latter, take your time before you make plans to walk down the aisle<sup>7</sup> with this person.

Third, only marry someone who has qualities you admire. If you respect people who work hard, you should marry someone who is hard-working, not someone who is lazy or too easy-going.

Fourth, marry a person who is polite and kind to others; they will be polite and kind to you. In my experience, you can learn a lot about the true nature of a person by watching how he or she treats other people. A person who is kind and giving to family and friends will be kind and giving toward you. Someone who has good manners and is polite and respectful toward others will show you the same consideration.<sup>8</sup> Watch how your partner treats people she does not have to be nice to such as waiters, taxi drivers, or store clerks. Does your partner pay attention to how you and others feel, or does she have a self-centered nature?

Finally, when you enter into a relationship with someone, remember that you should not expect to change that person. If your partner has qualities or faults<sup>9</sup> that you feel you cannot tolerate, then you probably shouldn't marry her. Marriage should be about accepting a person— with all their good and bad points—for life.

Finding your life partner is not always easy. Falling in love is a great feeling, so take time to enjoy all the emotions that go along with it. However, when you decide to marry, use your head *and* your heart to think about things carefully. Spending the rest of your life with one person takes hard work and effort. Make sure that the person you marry is the right one for you.

- 1 ideal best, perfect
- 2 take (something) *lightly* to be very easy-going or unconcerned about something
- 3 end up to arrive at a place or be in a situation finally; in the end
- 4 intended planned or possible in the future
- 5 tie the knot an informal way of saying 'get married'
- 6 innermost deepest, most private and personal
- 7 walk down the aisle an informal way of saying 'get married'
- 8 consideration thoughtfulness, kindness, concern
- 9 fault a weakness, an imperfection

## Reading Comprehension:

### What Do You Understand?

Decide if the following statements about the reading are true (T) or false (F). If you check (✓) false, correct the statement to make it true.

	T	F
1. Yong-Il isn't in love with his current girlfriend.		
2. Agnes suggests that a person shouldn't think too much or too long about getting married.		
3. In some countries, one in every two marriages ends in divorce.		
4. Agnes give four tips for choosing the right spouse and staying married.		
5. According to Agnes, a person who is rude to other people will probably be unkind and rude to his or her spouse.		
6. Agnes suggests that you should use your heart more than your head when you choose your life partner.		
7. According to Agnes, being married is not easy.		

## Vocabulary Comprehension: Words in Context

The words in *italics>* are vocabulary items from the reading. Read each question or statement and choose the correct answer. Compare your answers with a partner.

1. Which of the following is *sound* advice?
  - a. Get married before you finish university.
  - b. Meet your partner's family before you marry.
2. Which pair is often not *compatible*?
  - a. a dog and its puppy
  - b. a dog and a cat
3. Your father's *spouse* is your \_\_\_\_\_.
  - a. wife
  - b. mother
4. You're going out with some friends. You can either go to a movie or a bar. You choose the *latter*. In other words, you want to go to the \_\_\_\_\_.
  - a. movie
  - b. bar



## WORKSHEET 3.3

## (Creating Reading Materials for Self-access Learning)

## Travel Manners

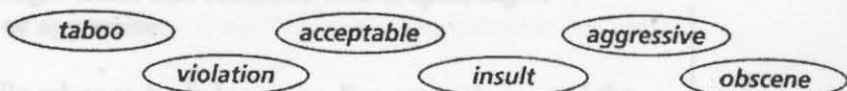
## Before You Read:

Acceptable  
Behavior

- A Look at the chart. Are these types of behavior acceptable in your country? Check (✓) Acceptable or Unacceptable.

Type of behavior	Acceptable	Unacceptable
1. raising your voice in a public place		
2. looking someone in the eyes while speaking		
3. discussing religion with people you don't know well		
4. asking someone's age		
5. moving your hands while talking		
6. asking about someone's home life		

- B The following words are all in the reading passage:



Look at the title of the reading. How do you think each word relates to the topic of the reading?

## Reading Skill:

Identifying  
Main Ideas  
within  
Paragraphs

Every paragraph has a main idea, or topic, which gives us the most important information in that paragraph. Often the main idea is talked about in the first or second sentence of the paragraph.

- A Skim the reading quickly and underline the main idea of each paragraph. Then, match each sentence below with the paragraph it describes. Write the number of the paragraph next to each sentence.

Actions made with the hands have different meanings around the world.  
All cultures have types of behavior that are considered good or bad manners.  
In some cultures, there are topics that are not okay to discuss publicly. The volume of one's voice can also be taboo.  
Nonverbal taboos relate to messages we send with our bodies.  
Taboos are not the same everywhere; they are usually culture-specific.  
Remember that something that is okay in one culture may not be okay in another.  
Some body language using the hands or feet can offend others.

- B Compare your answers with a partner. Review the main ideas to get a summary of the reading.

## Travel Manners

---

Every culture has its own unwritten list of behavior that is acceptable. Every society also has its taboos, or types of behavior that are considered a violation of good manners.<sup>1</sup> If you travel to another country, on business or vacation, it is helpful to learn some of that country's customs so that you don't insult the local people.

The word *taboo* comes from the Tongan<sup>2</sup> language and is used in modern English to describe verbal<sup>3</sup> and nonverbal behavior that is forbidden or to be avoided. In spite of what some may think, taboos are not universal;<sup>4</sup> they tend to be specific to a culture or country, and usually form around a group's values and beliefs. Therefore, what is considered acceptable behavior in one country may be a serious taboo in another.

Verbal taboos usually involve topics that people believe are too private to talk about publicly, or relate to one's manner of speaking. In many cultures, for example, it is considered bad manners and is often offensive to discuss subjects such as sex or religion in public. In some countries, the volume of one's voice may offend people. In Japan, for example, people tend to be more soft-spoken, and might think that someone who is speaking or laughing loudly is rude or aggressive.

Nonverbal taboos usually relate to body language. For example, one of the biggest differences among many Western, Asian, and African cultures is the use of eye contact. In the U.S., people make eye contact<sup>5</sup> when they talk to others. If a person avoids eye contact, others might think they are being dishonest or that they lack confidence.<sup>6</sup> If two people are having a conversation and the listener is not making eye contact, the speaker may think that the listener is not interested. In many Asian cultures, however, making direct eye contact with someone is often considered bold or aggressive. In many African cultures, making direct eye contact with an older person or a person of higher social rank or status is considered rude and disrespectful. In many Asian and African cultures, children are taught to lower their eyes when talking to their elders, or those of higher rank, as a way to show respect.

Certain actions, especially with the hands and feet, can cause offense in many cultures. In Thailand, as in most other Buddhist cultures in Asia, touching a person on the head is considered very insulting because the head is the highest, and therefore considered the most important, part of the body. As the feet are the lowest, pointing at someone with one of your feet, or showing the soles of your feet to someone, is considered insulting in many Asian countries.

Certain gestures<sup>7</sup> made with the hands can have very different meanings depending on the country you are in. Crossing your middle finger over your forefinger<sup>8</sup> is the sign for good luck in many western countries; in Vietnam and Argentina, however, it is an obscene gesture. Making a V sign with the forefinger and middle finger, with the palm of your hand turned toward your body, is often used to mean a quantity of two. However, in the U.K. and Australia, this gesture is obscene. Also, in some Asian countries, moving your hands a lot while talking, or 'talking with your hands,' is considered unseemly.

Behavior that is acceptable and non-offensive in one culture can be highly offensive in another. When visiting a foreign country, be aware of some of the basic differences, as this will help to ensure a more enjoyable trip.

- 1 **manners** set of behavior that is considered polite, suitable, acceptable  
 2 **Tonga** country in the southern Pacific Ocean  
 3 **verbal** spoken  
 4 **universal** existing everywhere, and being the same or similar for everyone  
 5 **make eye contact** to look a person in the eyes while talking with him or her  
 6 **confidence** belief in oneself; self-assuredness  
 7 **gesture** the movement of one's body, usually the head or hands, to express an idea  
 8 **forefinger** the finger next to the thumb, also called the index finger

**B** Read the passage again, then answer the questions that follow.

## Reading Comprehension: What Do You Remember?

.....  
 How much do you remember from the reading? Complete each sentence with the correct answer, then discuss your answers with a partner.

- Before traveling to another country, it's often a good idea to \_\_\_\_\_.
- The word *taboo* means \_\_\_\_\_ and comes from the \_\_\_\_\_ language.
- A taboo behavior is usually based on a group's \_\_\_\_\_.
- In certain cultures, it is bad manners to discuss these topics in public: \_\_\_\_\_.
- In the U.S., people expect others to \_\_\_\_\_ when talking.  
In Asian and African cultures, people often avoid it because \_\_\_\_\_.
- In many Asian cultures, it is very rude to touch a person on the \_\_\_\_\_ or to point at the person with your \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_ is a sign of good luck in many Western countries, but it is \_\_\_\_\_ in Argentina and Vietnam.

### Think About It Discuss the following questions with a partner.

- Imagine someone is going to visit your country. Make a list of three acceptable and three taboo forms of behavior this visitor should know about.
- In your country, are there any forms of behavior that used to be considered unseemly or offensive, that aren't anymore?

## Vocabulary Comprehension: Word Definitions

- A** Look at the vocabulary items from the reading in the chart below. Write *noun, verb, or adjective* to describe each word's part of speech.
- B** For each word or phrase, write the letter of the definition in the chart.

Vocabulary	Part of Speech	Definition
1. bold	<u>adjective</u>	<u>g</u>
2. violation	_____	_____
3. insult	_____	_____
4. forbidden	_____	_____
5. value	_____	_____
6. aggressive	_____	_____
7. offensive	_____	_____
8. unseemly	_____	_____
9. obscene	_____	_____

- a. inappropriate, not suitable or proper
- b. not allowed, to be avoided
- c. to be rude to another with words or actions; to offend
- d. extremely rude in a shocking way
- e. very forceful or threatening with words or behavior
- f. the breaking of a rule or law
- g. daring, forward, willing to take risks
- h. rude, unpleasant, insulting
- i. a principle or quality considered worthwhile or desirable

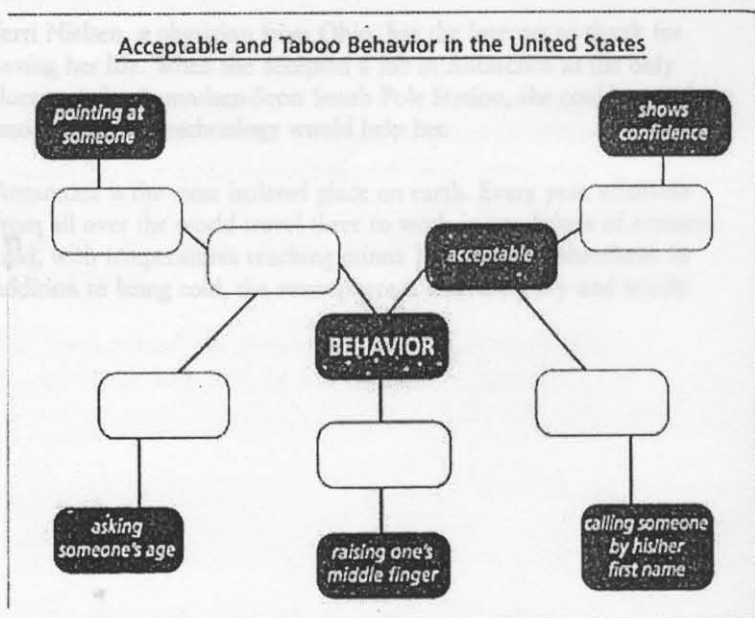
## Vocabulary Skill: Creating Word Webs

One helpful strategy that you can use to memorize new vocabulary is to create a word web. Word webs can help you remember the meaning of new vocabulary and relate this vocabulary to other words you know.

There are many ways to organize a word web. Look at the example below. Think about the new vocabulary you learned in this chapter. Many of the words relate to the topic of *behavior*.

- A** Complete the diagram below using the words in the box. Then, add other words or phrases you learned in this chapter. Explain your diagram to a partner.

verbal    nonverbal    obscene    offensive    make eye contact



Adapted from: Anderson, N.J. (2003)

Active Skills for Reading: Book 3.

Heinle



## (Creating Reading Materials for Self-access Learning)

## Internet Rescue

**Before You Read:**  
Uses of the  
Internet



Discuss the following questions with a partner.

1. List four uses of the Internet.
2. How might the Internet be useful to people in the medical field and to those who need medical care?
3. Where is Antarctica? What do you know about this place?
4. The following words are all in the reading passage:

anticipate

inaccessible

ailing

atmosphere

improvise

What does each word mean? Look at the title of the reading passage. How do you think each word relates to the topic of the reading?

**Reading Skill:**

Developing  
Reading  
Fluency

*Building vocabulary will help you read more fluently. When you know more words, you can read faster and with more confidence. Work on building your vocabulary all the time—not just in reading class.*

Time yourself as you read through the passage. Try to read as fluently as you can. Record your time.

**Internet Rescue**

Jerri Nielsen, a physician from Ohio, has the Internet to thank for saving her life. When she accepted a job in Antarctica as the only doctor at the Amundsen-Scott South Pole Station, she could never have anticipated how technology would help her.

Antarctica is the most isolated place on earth. Every year, scientists from all over the world travel there to work in conditions of extreme cold, with temperatures reaching minus 100 degrees Fahrenheit. In addition to being cold, the atmosphere is extremely dry and windy.



Between February and October each year it gets so cold that parts of the continent are inaccessible. Around the middle of the continent, near the South Pole Station, the cold weather causes plane fuel to change consistency,<sup>1</sup> making it impossible for aircraft to land. Thus, between February and October, the team of researchers at the station must live together in isolation.

Numerous research stations exist on Antarctica, and staff may need medical treatment for anything from a cold to a bad cut. The extreme cold, wind, and dryness of the Antarctic environment can also cause many ailments. Hence, at each of the research stations, a doctor must be on call twenty-four hours a day, seven days a week. When Jerri Nielsen saw an ad in a medical journal for doctors to work at the U.S. Antarctic research base, she was interested. She applied for the job, talked things over with her family, and decided to go. By November 1998, Jerri was settling into her new home for the year—an orange metal shack in Antarctica, which also doubled as her clinic.

Jerri had previously practiced emergency medicine only in the sterile confines of a hospital. For the next few months, she experienced a totally different working environment. She discovered that the weather played havoc with<sup>2</sup> conventional treatments—adhesive bandages would not stick, and wounds took longer to heal. As a result, Jerri found it necessary to improvise and think of new ways to care for her patients. Jerri also found herself looking at relationships with her patients in a new light.<sup>3</sup> She was the only doctor to a group of forty people, and unlike in the U.S., her patients became her friends.

In March 1999, a few weeks after the last flight until November had left the station, Jerri felt a hard lump in her right breast. She kept it secret from her colleagues, but during the following months the lump grew in size. In June, she decided to inform her supervisor. Two days later, after exchanging e-mails with the Denver-based doctor in charge of the Antarctic medical programs, a colleague helped Jerri perform initial<sup>4</sup> tests. Using only ice to numb the area, a needle was inserted into the lump in an attempt to draw out<sup>5</sup> fluid. When no fluid came out, Jerri knew the lump was cancerous.

Over the next few months, Jerri relied on e-mails from doctors in the U.S. for medical support, and from her family for moral support.

Necessary medical supplies and cancer-fighting drugs were successfully airdropped and Jerri, with the help of her colleagues, began treatment to fight the disease. On October 16, 1999, seven months after discovering the lump, Jerri and another ailing colleague were picked up from the South Pole, and a replacement physician was dropped off.

Jerri had the lump removed back in the U.S. Medical tests showed that the cancer had not spread to other parts of her body. Thanks to the Internet, Jerri made it home alive and, in 2001, published a book about her remarkable experience.

- 1 consistency the physical nature of something; how thick, thin, hard, soft, etc. something is
- 2 play havoc with (something) to disrupt or upset something
- 3 look at something in a new light to think about something in a new or different way
- 4 initial first
- 5 draw out to remove, to take out

### Reading Comprehension:

#### How Much Do You Remember?

- A** Decide if the following statements about the reading are true (T) or false (F). If you check (✓) false, correct the statement to make it true.

	T	F
1. Jerri Nielsen is an American doctor who lived in Antarctica for almost a year.		
2. Between February and October, warmer weather in Antarctica makes the South Pole Station accessible by aircraft.		
3. According to the reading, wounds heal more quickly in Antarctica than they do in warmer countries.		
4. Prior to working in Antarctica, Jerri worked in an emergency room.		
5. In June 1999, Jerri discovered she had breast cancer.		
6. Until she returned to the U.S., Jerri had almost no contact with other doctors or her family.		
7. Jerri left Antarctica in October 1999 and returned to the U.S. with a sick coworker.		

- B** Check your answers with a partner. Count how many you got correct—be honest!

### Real Life Skill

#### Common Medical Abbreviations

- A** Practice saying the abbreviations. Then, match each abbreviation to its correct meaning.

- |           |                                  |
|-----------|----------------------------------|
| 1. OR     | a. intensive care unit           |
| 2. MD     | b. operating room                |
| 3. IV     | c. deoxyribonucleic acid         |
| 4. CPR    | d. blood pressure                |
| 5. HIV    | e. emergency room                |
| 6. OB-GYN | f. medical doctor                |
| 7. ER     | g. human immunodeficiency virus  |
| 8. ICU    | h. obstetrician-gynecologist     |
| 9. DNA    | i. intravenous injection         |
| 10. BP    | j. cardiopulmonary resuscitation |

Adapted from: Anderson, N.J. (2003)

Active Skills for Reading: Book 3.

Heinle

## Robotic Surgeons

---

Images of robotic equipment being used in operating rooms were once seen only in science-fiction movies. Today, the use of robotic equipment for certain types of surgery is no longer make-believe—it's real!

Traditional surgical procedures<sup>1</sup> require surgeons to make large incisions in a patient's body in order to gain access to the internal organs.<sup>2</sup> It was once common for heart surgeons, who perform highly specialized and complex procedures, to make long incisions in a patient's chest and then split the breastbone to reach the heart. The patient then had to recover from the trauma of the surgical treatment, the split bone, *and* the large wound created by the incision. Patients who undergo surgery requiring this kind of invasive procedure are often prone<sup>3</sup> to infection,<sup>4</sup> as bacteria can infect the cut in the skin. In addition, there is often a lengthy recovery period.

A surgical technique known as 'keyhole surgery' has become more common in recent years. This technique eliminates the need for surgeons to make large incisions. Instead, a couple of small incisions, each measuring about one centimeter, are made around the area to be operated on. Long instruments, which look a bit like chopsticks, are inserted through the tiny incisions and into the patient's body. At the end of these instruments are small tools that resemble standard surgical tools. A tiny camera, called an endoscope, is also inserted into the body through one of the incisions. The camera relays an image of what is happening inside the patient's body to a large computer monitor, so doctors are able to see what is going on, and where to place the tools. The awkward part of keyhole surgery is that it is counterintuitive; if a surgeon wants to move the tool to the left, he or she must push it to the right, and vice versa.

Other advancements in technology are also being used today in the OR.<sup>5</sup> A new machine called the da Vinci™ Surgical System has been tested in hospitals in the U.S. This robotic apparatus<sup>6</sup> requires that surgeons make three small incisions in the body. Two of the slits are for instruments; the third is for the endoscope. Unlike keyhole surgery, the da Vinci™ robot's moving parts are designed to mimic the natural hand and wrist movements of a surgeon, thus providing better control and

sensitivity. Sitting at a console a few feet from a patient, the surgeon can perform an operation by holding and moving highly sensitive pads that enable him or her to control the instruments. The area of the body on which the surgeon is working is magnified<sup>7</sup> on a screen, which is attached to the console. This gives surgeons a realistic three-dimensional view of the area—similar to what they would see during a traditional surgical procedure.

Although the da Vinci™ Surgical System is undergoing trials for some procedures, it has been hailed as revolutionary by many surgeons. Patients with serious illnesses must still undergo major surgery, but the smaller incisions and less invasive procedures typically mean that there is less physical trauma to the body, so a shorter recovery time is needed. In some cases, the patients' stay in the hospital has been cut in half when the da Vinci™ Surgical System was used. On the downside, some operations have taken up to fifty minutes longer because surgeons are inexperienced at using the new technology. As surgeons become more familiar with the machines, the time needed for surgical procedures is likely to decrease.

As technologies continue to develop in the medical field, we may find that robots become a permanent feature of the OR.

*Source of Text:*

*Anderson, N.J. (2003) Active Skills for Reading. Book 3. Heinle*

**แบบประเมินตนเอง**  
**(Creating Reading Materials for Self-access Learning)**

ชื่อ..... กลุ่ม.....  
 หัวข้อที่นำเสนอ..... วันที่.....

---

1. สิ่งที่คุณซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของการนำเสนองานทำในวันนี้ คือ  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....
2. ความสามารถที่เด่นในตัวตนที่ช่วยให้งานกลุ่มประสบผลสำเร็จ คือ  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....
3. งานที่ฉันที่ได้รับมอบหมายได้ดี หาก  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....
4. สิ่งที่คุณคิดว่าควรต้องปรับปรุงในการทำงานของกลุ่มเพื่อให้งานออกมามีค่านี คือ  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....
5. ฉันคิดว่ากลุ่มของเราจะนำเสนอได้ดีขึ้น โดย  
 .....  
 .....

## แบบบันทึกครู

(Creating Reading Materials for Self-access Learning)

ชื่อครู..... โรงเรียน.....

ชื่อนักเรียน..... กลุ่ม.....

1..... 2.....

3..... 4.....

5.....

หัวข้อที่เสนอ..... วันที่.....

1. สิ่งที่นักเรียนทำในวันนี้ คือ

.....  
.....

2. ความสามารถที่เด่นในการทำงานของนักเรียนกลุ่มนี้ คือ

.....  
.....

3. ความสามารถในการนำเสนอของกลุ่มโดยรวม คือ

.....  
.....

4. สิ่งที่คิดว่ากลุ่มควรต้องปรับปรุงในการทำงานครั้งนี้ คือ

.....  
.....

5. กลุ่มอาจทำงานและนำเสนอได้ดีกว่านี้หาก

.....  
.....

6. ความช่วยเหลือที่นักเรียนและครูต้องการ คือ

.....

.....

.....

7. อื่นๆ

.....

.....

.....



**แบบประเมินเพื่อน**  
(Creating Reading Materials for Self-access Learning)

**คำแนะนำ**

1. อ่านหัวข้อที่ต้องสังเกต และศึกษาการนำเสนอของเพื่อนตามหัวข้อการสังเกต
2. กาเครื่องหมาย / ในช่องของแต่ละหัวข้อตามต้องการ
3. เขียนข้อคิดเห็นเพิ่มเติมลงในช่องว่างและข้อคิดเห็นอื่นๆ ข้างล่าง
4. นำผลที่ได้มาใช้ในการอภิปรายกลุ่มต่อไป

หัวข้อการสังเกต	ยอด เขียน	ดี	ปานกลาง	ยังไม่พอใจ	ข้อคิดเห็น เพิ่มเติม
<b>เนื้อหาสาระ</b>					
- การเลือกข้อมูลที่สำคัญมานำเสนอ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
- การเรียบเรียงเนื้อหา	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
- ความถูกต้องของเนื้อหา	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
<b>การนำเสนอเนื้อหากระตุ้นให้ผู้เรียน</b>					
- ผู้เรียนได้คิดใช้เหตุผล	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
- ผู้เรียนได้วิเคราะห์	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
- ผู้เรียนได้แก้ปัญหา	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
<b>เทคนิคการนำเสนอ</b>					
- ความชัดเจน	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
- ความน่าสนใจของหัวข้อ เช่น ตัวอย่างแบบฝึกหัดประกอบ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
- การปฏิสัมพันธ์กับผู้ฟัง (เช่น การใช้สายตา)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
- การเปิดโอกาสให้ผู้เรียนมีส่วนร่วม	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
- การมีอารมณ์ขัน	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

ข้อคิดเห็นอื่นๆ.....

.....

.....

.....

## หน่วยการเรียนรู้ที่ 4 Play Performance

เวลา : 12 ชั่วโมง

- จุดประสงค์ :
1. เพื่อให้นักเรียนสามารถแสดงบทบาทโดยใช้เสียง การเน้นคำ ให้เหมาะสมกับบทบาทและสถานการณ์ได้
  2. เพื่อให้นักเรียนสามารถใช้คำศัพท์ที่เกี่ยวกับการแสดงบทบาทได้
  3. เพื่อให้นักเรียนสามารถฝึกใช้เสียง (Voice Training) บ่งบอกความรู้สึก (Feeling) และความต้องการ (Need) ได้
  4. ฝึกทักษะการทำงานเป็นกลุ่ม ซอมรับความสามารถและเคารพความคิดเห็นของผู้อื่น

งาน: การแสดงที่นักเรียนสร้างเอง 1 เรื่อง โดยนักเรียนสามารถออกเสียงและใช้ภาษาอังกฤษสื่อความหมาย แสดงอารมณ์ และบทบาทให้เหมาะสมกับสถานการณ์

- วัสดุอุปกรณ์:
1. VCD 1 เรื่อง เลือกเรื่องสนุก เบาๆ ที่อยู่ในความสนใจของนักเรียน เช่น Notting Hill และเครื่องเล่น VCD
  2. เทป/CD เพลงภาพยนตร์ ที่นักเรียนส่วนใหญ่รู้จัก และเครื่องเล่นเทปหรือ CD
  3. Worksheets 4.1 – 4.9

- การเตรียมการ :
1. ก่อนถึงหน่วยการเรียนรู้ที่ 4 ครูสอบถามความเห็นว่ามีนักเรียนจะเลือกภาพยนตร์เรื่องใดมาใช้เป็นอุปกรณ์การเรียนการสอนในหน่วยการเรียนรู้นี้ ครูควรแนะนำว่าควรเป็นเรื่องสนุก เบาๆ มีเพลงประกอบ ถ้านักเรียนไม่สามารถเลือกได้ หรือตกลงกันได้ ครูเสนอเรื่อง Notting Hill
  2. ครูทำสำเนา Worksheet เท่าจำนวนนักเรียน
  3. ครูดูภาพยนตร์เรื่อง Notting Hill หรือเรื่องที่นักเรียนเลือก เพื่อดูเนื้อเรื่อง บรรยากาศ ฉาก การแสดง สีหน้าและการใช้เสียงของตัวละคร โดยให้ความสนใจเป็นพิเศษต่อฉากที่แสดงความโกรธ สนุก เศร้า และชิง

4. เตรียมเทป/CD เพลงจากภาพยนตร์ Notting Hill หรือเรื่องที่นักเรียนเลือก เพื่อเปิด และพิมพ์เนื้อเพลงเพื่อแจกนักเรียน
5. ครูทำความเข้าใจ Worksheet ที่เกี่ยวกับการออกเสียงการแสดง
6. ครูเตรียมตัดแถบประโยคใน Worksheet 4.5 และ 4.8

### ขั้นตอนการสอน:

#### คาบที่ 1-2

1. ครูเขียนคำว่า Play และ Movie บนกระดาน แล้วให้นักเรียนระดมสมองเพื่อบอกความแตกต่าง และบอกชื่อ Movie และ Play ที่นักเรียนเคยดู หรือรู้จัก
2. ครูเขียนชื่อภาพยนตร์ที่เป็นที่รู้จัก จะเป็นต่างประเทศหรือไทยก็ได้สัก 2-3 เรื่อง บนกระดานแล้วถามว่าเป็นภาพยนตร์ในแนวใด เช่น ดลก เสรี
3. ครูแนะนำชนิดของภาพยนตร์ หรือละครโดยใช้ Worksheet 4.1 หลังจากนั้น ครูแจก Worksheet 4.2 ให้นักเรียนระบุประเภทของภาพยนตร์และละคร
4. ครูแจก Worksheet 4.3 ให้นักเรียนทำงานเป็นกลุ่มละ 3-4 คน ช่วยกันคิดว่าละครหรือภาพยนตร์ที่น่าสนใจ ควรมีส่วนประกอบอะไรบ้าง โดยใช้ mind map จากนั้นให้แต่ละกลุ่มนำเสนอสิ่งที่กลุ่มตัวเองระดมความคิดได้

#### คาบที่ 3-4

1. ครูเปิด VCD หรือเทปเรื่อง Notting Hill หรือเรื่องที่นักเรียนเลือก ให้นักเรียนดูก่อนดูครูบอกนักเรียนว่าหลังดูจบ นักเรียนต้องทำงานเป็นกลุ่ม นำฉากใดฉากหนึ่งในภาพยนตร์มาแสดงในชั้นเรียน
2. เมื่อดูภาพยนตร์จบ ครูให้นักเรียนจับกลุ่มๆ ละ 4-5 คน ทำ Worksheet 4.4
3. ครูแจกซองแถบประโยค (ซึ่งครูตัดจาก Worksheet 4.5) ให้นักเรียนแต่ละกลุ่มเรียงแถบประโยคเพื่อลำดับเหตุการณ์ตามภาพยนตร์ Notting Hill ซึ่งจะทำให้นักเรียนได้ plot ของเรื่อง ครูตรวจสอบการเรียงแถบประโยคว่าถูกต้องหรือไม่\*
4. ครูสั่งงานให้นักเรียนแต่ละกลุ่ม เตรียมแสดงฉากใดฉากหนึ่งในภาพยนตร์ Notting Hill หรือเรื่องที่นักเรียนเลือก ใช้เวลาแสดง 5 นาที ในคาบถัดไป
5. ครูเปิดเพลงประกอบในเรื่อง Notting Hill ให้นักเรียนดู script เพลงและเติมคำให้เนื้อเพลงครบถ้วน (worksheet 4.6)\*\*

6. ครูแจก Worksheet 4.7 ให้นักเรียนอ่านและฝึกออกเสียง Clear Speech/Rhythm and Stress ด้วยตนเองที่บ้าน

- หมายเหตุ
- \* ในกรณีครูเลือกภาพยนตร์เรื่องอื่น ครูต้องสรุปเนื้อเรื่อง โดยเขียนเหตุการณ์หลักๆ ออกมาเพื่อทำแถบประโยคให้นักเรียนเรียง
  - \*\* ในกรณีที่เลือกภาพยนตร์เรื่องอื่นๆ ครูต้องเตรียมเนื้อเพลงให้พร้อม ถ้าเลือกภาพยนตร์ที่ไม่มีเพลงประกอบ ให้ข้ามขั้นตอนนี้

คาบที่ 5-6

1. นักเรียนแต่ละกลุ่ม แสดงฉากที่ตนเลือกจากภาพยนตร์เรื่อง Notting Hill หรือเรื่องที่นักเรียนเลือก นักเรียนกลุ่มที่แสดงบทบาท ท่าทาง บทพูด และความรู้สึก ได้สมจริงที่สุด จะได้รับรางวัลจากครู ในการตัดสินครูให้นักเรียนทั้งห้องช่วยกันเลือกกลุ่มที่แสดงได้ดีที่สุด
2. ครูให้นักเรียนทำงานเป็นกลุ่มๆ ละ 4-5 คน ครูตัดคำใน Worksheet 4.8 เป็นแถบคำให้นักเรียนแต่ละกลุ่ม นักเรียนแต่ละคนในกลุ่มเลือกแถบคำ คนละ 2 แถบ และจินตนาการตนเองในเหตุการณ์หรือประสบการณ์ในอดีต ที่ทำให้เกิดความรู้สึกตามแถบคำ และจะต้องแสดงท่าทางไปคำให้เพื่อนๆ ในกลุ่มทายว่าคนรู้สึกอย่างไร

คาบที่ 7-8

ครูแบ่งนักเรียนเป็นกลุ่มๆ ละ 5 คน และแจกบทละครที่เตรียมไว้ (Worksheet 4.9) หรืออาจให้นักเรียนเลือกบทละครเองก็ได้ ให้นักเรียน ไปอ่านและเตรียมการแสดง โดยนักเรียนจะต้อง

1. เข้าใจเนื้อเรื่องเป็นอย่างดี ทั้งจุดตั้งต้นและตอนจบ
2. ทำความเข้าใจกับตัวละคร นิสัย บทบาท ความรู้สึก
3. แบ่งงานใครจะแสดงบทบาทเป็นตัวละครใด ทุกคนต้องร่วมแสดงในกรณีที่มีตัวละครมากกว่าจำนวนนักเรียนในกลุ่ม ให้เลือกเฉพาะตัวละครที่โดดเด่น การแสดงจะใช้เวลากลุ่มละ 30 นาที

### คาบที่ 9-12

1. นักเรียนแต่ละกลุ่มแสดงละครที่คนเตรียมไว้ ถ้ามีเครื่องถ่าย VDO อาจจะถ่ายไว้ดูในภายหลัง
2. นักเรียนผู้ชมกรอกแบบประเมินเพื่อน และนักเรียนผู้แสดงกรอกแบบประเมินตนเอง
3. ครูกรอกบันทึกครู และแบบตรวจสอบรายการสังเกต

### การประเมินงานและพัฒนาการ

1. การแสดงที่นักเรียนสร้างเอง 1 เรื่อง โดยดูบทบาทการแสดง การออกเสียงภาษาอังกฤษ
2. แบบประเมินเพื่อน
3. แบบประเมินตนเองของผู้เรียน
4. แบบตรวจสอบรายการสังเกต (ครู)
5. บันทึกครู

**Worksheet 4.1****(Play Performance)**

Read the following definition of various types of a drama/film. Match each word from the list with the definition by writing the word in front of the definition.

\_\_\_\_\_ a funny drama of light and amusing character with a happy ending.

Suspense

\_\_\_\_\_ a film about love affairs.

Detective

\_\_\_\_\_ a serious play that ends sadly with the death of a main character, and is often intended to teach a moral lesson.

Ghost

\_\_\_\_\_ a play with an element of uncertainty about something which is undecided or not known, causing anxiety and pleasant excitement.

Romance

\_\_\_\_\_ a play about the spirit of dead persons who appears again.

Animation

\_\_\_\_\_ a story in which there is a crime and a detective tries to find out who commits the crime.

Musical

\_\_\_\_\_ a story about imagery future developments in science and their effect on life.

Historical

\_\_\_\_\_ a play with spoken words, songs and dances.

Science-fiction

\_\_\_\_\_ a movie about a person or an event in history.

Tragedy

\_\_\_\_\_ a film which creates the movement of cartoons.

Comedy

**Worksheet 4.2**  
**(Play Performance)**

**What type of a play or a movie is it?**

<b>Name of movie/play</b> <b>(กรุณาใส่ชื่อภาพยนตร์)</b>	<b>Type of movie/play</b>
1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	

**Worksheet 4.3**  
**(Play Performance)**

**What makes a play/movie interesting?**

**In groups, brainstorm and prepare a new mind map including factors which makes a play/movie interesting.**



**Worksheet 4.4**  
**(Play Performance)**

**How do you like this video movie?**

View the short video movie and in pairs discuss the following points. Then write down your answers in the space provided.

Type of movie: .....

Setting / Location: .....

Main characters:

1. ....

2. ....

3. ....

The beginning of the story:

.....  
.....  
.....  
.....

The end of the story:

.....  
.....  
.....  
.....

**Worksheet 4.5**  
**(Play Performance)**

**What is the plot?**

**Read the following sentence cards which represent the development or the story in "Notting Hill". Work in groups, each member of the group helps rearrange the cards.**

The media took pictures of William and Anna at William's house.

Anna kissed William for the first time.

Anna bought a book at the Travel Book Company.

Jeff visited Anna in London and this made William broken-hearted.

Anna was in trouble and stayed overnight at William's house.

William realized he had made a wrong decision and rushed to find Anna at her pre-departure press conference.

William accidentally bumped into Anna and spilt orange juice on her shirt.

William and Anna understood each other and spent their lives happily together.

Anna blamed Spike and William for the media's attention of her private life.

Anna and William broke up.

Anna came back to London to shoot a film.

William was hurt and left the film-shooting location.

Anna apologized to William for her behavior and begged him to love her again.

William and Anna went out on a date at his sister's birthday party.

**Worksheet 4.6**  
**(Play Performance)**

**She**

Elvis Costello (from Notting Hill soundtrack)

She may be the face I can't forget

A trace of pleasure or regret

May be my treasure or the price I have to pay

She may be the \_\_\_\_\_ that summer sings

May be the chill that autumn \_\_\_\_\_

May be a hundred different things

Within the measure of a day

She may be the \_\_\_\_\_ or the beast

May be the famine or the feast

May turn each day into a \_\_\_\_\_ or a hell

She may be the \_\_\_\_\_ of my dream

A \_\_\_\_\_ reflected in a stream

She may not be what she may seem

Inside her shell

She who always seems so happy in a \_\_\_\_\_

Whose \_\_\_\_\_ can be so private and so proud

No one's allowed to see them when they \_\_\_\_\_

She may be the \_\_\_\_\_ that cannot hope to last

May come to me from shadows of the past

That I'll \_\_\_\_\_ till the day I die

She may be the \_\_\_\_\_ I survive

The why and where for I'm alive

The one I'll care for through the rough and ready \_\_\_\_\_

Me I'll take her \_\_\_\_\_ and her tears

And make them all my souvenirs

For where she goes I've got to be

The \_\_\_\_\_ of my life is she, she, she

**Worksheet 4.7**  
**(Play Performance)**

**Clear Speech: Rhythm and Stressed Words**

When performing for large audiences, actors need to speak clearly.

This can be achieved by practicing the rhythm and word stress.

**Rhythm :**

English is a stress-timed language which means there is a tendency for stressed syllable to occur at regular intervals.

**Examples:**

What's wrong with it?

What are we going to do?

In order to achieve patterns of rhythm of word stress in English, it is very important to practice reading aloud or speaking out.

**Practice 1: Practice saying the following.**

1. We are a model of modern major e-generation.
2. They have practical, philosophical and mental orientation.
3. We have been to America, Costarica and Guatemala.
4. The Spaniard speak Spanish and spend most of their life in Spain.
5. We have everything here, vegetable, animal and mineral.
6. She sells sea shells on the sea shore.
7. Betty bough a bit of butter, but she found the butter bitter so she bought a bit of butter.
8. Peter Piper picked a peck of pickled peppers. If Peter Piper picked a peck of pickled pepper, where is the pick of pickled pepper Peter Piper picked?
9. Twinkle twinkle little star.

Now we wonder what you are.

Up above the world so high,

Like a diamond in the sky.

10. Humpty Dumpty sat on a wall,  
Humpty Dumpty had a great fall.

All the King's horses and all the King's men couldn't put

Humpty together again.

### **Word Stress :**

Speakers make the meaning clear by stressing certain words they want to emphasize.

Read the following sentences aloud.

1. Barry and Jenny went to see their friend who lived 300 miles away.
2. Their friend lives in a cottage in the country.

You could see that stressed words are usually content words; such as nouns, main verbs, adverbs, adjectives, question words (e.g. why, when, what) and demonstratives (this, that these, those). Stressed words in a sentence can change depending on the message speakers want to focus on.

### **Read the following :**

1. Q: Who was with Barry?

A: Jenny was.

(It's Jenny not others. So Jenny is the stressed words)

2. Q: Was he by himself?

A: Jenny was with him.

(He was not alone. Jenny was with him)

3. Q: How did they travel?

A: They drove there.

(They drove there. They did not fly nor did they take other means of transportation)

4. Q: Was it their car?

A: They drove their car there.

(It was not other's car but their car)

Sometimes stressed words are used to emphasize contrast such as

5. Barry drove his car not Jenny's

(He drove his car not Jenie's)

6. They like driving, not flying.

(They like driving. They don't like flying.)

### Practice 2:

Suppose you went shopping for food and bought the following:

- 1 kilo of potatoes
- 2 kilos of tomatoes
- 1 loaf of bread
- 1 pack of butter
- 12 boxes of milk
- 6 boxes matches
- 2 kilos of frutis
- 2 kilos of fish

Practice telling people what you bought.

**Practice 3 :**

Say which one you prefer, using the patterns:

I love..... not.....

I'd like..... not.....

I prefer..... not.....

Tea / coffee

Beer / Wine

Dogs / cats

Noodles / spaghettis

Pizza / hamburger

Rice / noodles

Swimming / running

Yoga / aerobic

Country / classical music

City / country side

**References :**

<http://www.Googel.com/drama>

Avery, P and S Ehrlich. Teaching. 1992.

American English Pronunciation, Oxford : Oxford University Press



## Worksheet 4.8

### (Play Performance)

#### Activity : Miming

Miming is acting scenes of life. The word 'mime' means imitate and 'Pan' or 'Panto' means all. When you perform a mime or Panto mime you are imitating actions or scenes from real life.

Work in groups. Each group will be given a set of slips with words on each slip.

Each student chooses 2-3 slips by drawing. Each student imagines an incident or experience associated with the feelings indicated on the cards and follows these types:

1. Express feeling on your face.
2. Act out what you would do in that situation
3. Ask your group to guess the feelings and the actions you do.

Samples of word slips

1 disappointed	9 nervous
2 happy	10 sad
3 angry	11 annoyed
4 overjoyed	12 miserable
5 aggressive	13 shy
6 disgusted	14 hopeless
7 frightened	15 encouraging
8 worried	

**(Play Performance)****แบบประเมินเพื่อน****Evaluation form**

Please evaluate the presentation by circling 1-5 (1=poor; 2=so-so; 3=good; 4= very good; 5=excellent) in the following categories.

Categories	Speaker's name: _____	Speaker's name: _____	Speaker's name: _____	Speaker's name: _____	Speaker's name: _____
<b>1. Verbal:</b>					
a. appropriate pause	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
b. appropriate stress	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
c. appropriate intonation	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
<b>2. Non-verbal</b>					
a. clear and loud	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
b. clear eye contact	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
c. appropriate gestures	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
<b>3. Overall Presentation</b>	1	2	3	4	5

Other comments :

.....  
 .....

**(Play Performance)****แบบประเมินตนเอง**

ชื่อ..... กลุ่ม.....

สิ่งที่ทำวันนี้..... วันที่.....

1. สิ่งที่ดีซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของการนำเสนองานทำในวันนี้ คือ

.....

.....

.....

2. ความสามารถที่เด่นในตัวฉันที่ช่วยให้งานกลุ่มประสบความสำเร็จ

.....

.....

.....

3. ฉันทำงานที่ได้รับมอบหมายได้ดีหาก

.....

.....

.....

4. สิ่งที่ดีฉันคิดว่าควรต้องปรับปรุงในการทำงานของกลุ่มเพื่อให้งานออกมาดีกว่านี้ คือ

.....

.....

.....

5. ฉันคิดว่ากลุ่มของเราอาจจะนำเสนอได้ดีขึ้น โดย

.....

.....

.....

**(Play Performance)****บันทึกครู**

ชื่อครู..... โรงเรียน.....

ชื่อนักเรียน..... กลุ่ม.....

1..... 2.....

3..... 4.....

5.....

หัวข้อที่เสนอ..... วันที่.....

1. สิ่งที่นักเรียนทำในวันนี้ คือ

.....  
.....

2. ความสามารถที่เด่นในการทำงานของนักเรียนกลุ่มนี้ คือ

.....  
.....

3. ความสามารถในการนำเสนอของกลุ่มโดยรวม คือ

.....  
.....

4. สิ่งที่คิดว่ากลุ่มควรต้องปรับปรุงในการทำงานครั้งนี้ คือ

.....  
.....

5. กลุ่มอาจทำงานและนำเสนอได้ดีกว่านี้ หาก

.....  
.....

6. ความช่วยเหลือที่นักเรียนต้องการ คือ

.....  
.....

7. อื่นๆ

.....  
.....

**(Play Performance)****แบบตรวจสอบรายการสังเกต (กฎ)****Evaluation form**

Please evaluate the presentation by circling 1-5 (1=poor; 2=so-so; 3=good; 4= very good; 5=excellent) in the following categories.

Categories	Speaker's name: _____	Speaker's name: _____	Speaker's name: _____	Speaker's name: _____	Speaker's name: _____
<b>1. Verbal:</b>					
d. appropriate pause	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
e. appropriate stress	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
f. appropriate intonation	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
<b>2. Non-verbal</b>					
d. clear and loud	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
e. clear eye contact	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
f. appropriate gestures	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
<b>4. Overall Presentation</b>	1	2	3	4	5

Other comments :

.....  
 .....

## Worksheet 4.6: Key (Play Performance)

She

เธอ

Elvis Costello (from Notting Hill soundtrack)

She may be the face I can't forget  
A trace of pleasure or regret  
May be my treasure or the price I have to pay  
She may be the songs that summer sings  
May be the chill that autumn brings  
May be a hundred different things  
Within the measure of a day

เธออาจจะเป็นดวงหน้าที่ผมลืมไม่ลง  
ร่องรอยความยินดีหรือความเสียใจ  
อาจจะเป็นทรัพย์สินสมบัติที่ได้มาหรืออาจจะเป็นสิ่งที่ต้องสูญเสียไป  
เธออาจจะเป็นเสียงเพลงแห่งฤดูร้อน  
อาจจะเป็นความหนาวเย็นที่มากับฤดูใบไม้ร่วง  
อาจจะเป็นอะไรๆ ได้ร้อยอย่าง  
ภายในเวลาวันเดียว

She may be the beauty or the beast  
May be the famine or the feast  
May turn each day into a heaven or a hell  
She may be the mirror of my dream  
A smile reflected in a stream  
She may not be what she may seem  
Inside her shell

เธออาจจะเป็นสาวสวยหรือสัตว์ร้าย  
อาจจะเป็นความหิวโหยหรืออาหารในงานเลี้ยง  
อาจจะทำให้แต่ละวันเป็นสวรรค์หรือนรก  
เธออาจจะเป็นกระจกในความฝันของผม  
เป็นรอยยิ้มที่สะท้อนเงาในสายน้ำ  
เธออาจจะไม่ได้เป็นอย่างที่เธอดูประหนึ่งว่าน่าจะเป็น  
ในที่ของเธอเอง

She who always seems so happy in a crowd  
Whose eyes can be so private and so proud  
No one's allowed to see them when they cry  
She may be the love that cannot hope to last  
May come to me from shadows of the past  
That I'll remember till the day I die

เธอผู้ซึ่งประหนึ่งว่ามีความสุขเสมอในฝูงชน  
เป็นผู้มีดวงตาที่แสนจะเป็นส่วนตัว และแสนหึง  
ไม่มีใครได้เห็นเมื่อยามดวงตาคู่นี้ร้องไห้  
เธออาจจะเป็นรักที่มีอายุหวังให้ยั่งยืน  
อาจมาหาผมจากเงื้อมเงาในอดีต  
ที่ผมจะจดจำไปจนวันตาย

She may be the reason I survive  
 The why and where for I'm alive  
 The one I'll care for through the rough and ready years  
 Me I'll take her laughter and her tears  
 And make them all my souvenirs  
 For where she goes I've got to be  
 The meaning of my life is she, she, she

เธออาจจะเป็นเหตุผลที่ผมรอดชีวิต  
 เป็นเหตุผลว่าทำไม และเพื่ออะไรผมจึงมีชีวิตอยู่  
 เป็นผู้ที่ผมจะเอาทรทั้งในยามทุกข์และยามสุข  
 ผมนี้แหละ จะรับทั้งเสียงหัวเราะและน้ำตาของเธอ  
 และจะถือว่าทั้งหมดนั้นเป็นของที่ระลึกของผม  
 ไม่ว่าเธอจะไปที่ไหนผมก็จะไปที่นั่น  
 ความหมายในชีวิตของผมคือเธอ เธอ เธอ

Translated by Ampairat Sudhinondh and Monta Chatupote

## หน่วยการเรียนรู้ที่ 5: Creative Writing

เวลา : 12 ชั่วโมง

- จุดประสงค์ :
1. รู้จัก writing process : brainstorming, outlining, drafting, revising, editing.
  2. ฝึกเขียนแบบ narrative, descriptive และ expository (argumentative)
  3. พัฒนาทักษะความคิดทุกระดับ
  4. พัฒนาทักษะการทำงานกลุ่มและฝึกสร้างสรรค์งานเพื่อมวลชน

งาน : งานเขียน กลุ่มละ 3 ชิ้น ในแนว narrative, descriptive และ expository เพื่อแสดงบนบอร์ดและรวมเล่มเพื่อเป็นคลังผลงาน

- วัสดุอุปกรณ์ :
1. Worksheets 5.1, 5.2, 5.2A, 5.3, 5.3A, 5.4, 5.4A
  2. Answer Key สำหรับครู (Worksheet 5.1)
  3. แบบประเมินตนเองของผู้เรียน

- การเตรียมการ :
1. ครูทำสำเนา Worksheets เท่ากับจำนวนนักเรียนในชั้น (ครูอาจปรับบทเรียนและจำนวนแบบฝึกหัดให้เหมาะกับนักเรียนก่อน)
  2. ครูเตรียมแบบประเมินตนเองเท่าจำนวนนักเรียน
  3. ครูเตรียมแบบตรวจสอบรายการสังเกต (เอกสารสำหรับครู 1)
  4. ครูเตรียมบันทึกครู (เอกสารสำหรับครู 2)

ขั้นตอนการสอน :

### คาบที่ 1-6 : The Paragraphs (Worksheet 5.1)

1. ครูอธิบาย Types of Paragraphs และให้นักเรียนทำ Practice 1: Identifying types of paragraphs และเฉลยคำตอบ (จบชั่วโมงที่ 1)
2. ครูอธิบาย Organization of Paragraphs โดยดูตัวอย่างองค์ประกอบของ paragraphs จาก Model Paragraph 1 หลังจากนั้นอธิบายในรายละเอียดเกี่ยวกับ topic sentence



และให้นักเรียนทำแบบฝึกหัดใน Practice 1 (Identifying topics and controlling ideas) และ Practice 2 (Evaluating topic sentences) (จบชั่วโมงที่ 2)

3. ครูให้นักเรียนทำ Practice 3 (Writing topic sentences) โดยที่ครูแบ่งกลุ่มนักเรียนกลุ่มละ 3-4 คน และให้กลุ่มเลือก topic ที่สนใจ ครูให้นักเรียนนำเสนอประโยคบนกระดานหรือแผ่นใส

ครูอธิบายต่อเกี่ยวกับ Body โดยใช้ Model paragraphs 1,2,3 เป็นตัวอย่าง (จบชั่วโมงที่ 3)

4. ครูอธิบาย Major and minor supporting sentences และให้นักเรียนเข้ากลุ่มฝึก Practice 4 (Diagramming a paragraph) แต่ละกลุ่มนำเสนอคำตอบบนกระดานหรือแผ่นใส (จบชั่วโมงที่ 4)

5. ครูอธิบาย The concluding sentence โดยใช้ Model paragraphs 4 และ 5 เป็นตัวอย่าง และให้ฝึกทำ Practice 5 (Writing restatement concluding sentence)

ครูอธิบาย Coherence and cohesion และให้นักเรียนศึกษาตัวอย่างเองนอกเวลาเรียน (จบชั่วโมงที่ 5)

6. ครูแบ่งกลุ่มให้นักเรียนทำ Practice 6 (Working with Coherence) กลุ่มละ 1 paragraph ครูอธิบาย cohesion และให้นักเรียนระบุ connectors ใน model paragraph 3 (หน้า 15) (จบชั่วโมงที่ 6)

หมายเหตุ ครูอาจปรับกิจกรรมหรือลดจำนวนตัวอย่าง/แบบฝึกหัดได้ตามเหมาะสม

### **ตอนที่ 7-8 : The writing Process I: Narrative writing (Worksheet 5.2, 5.2A)**

7. ครูอธิบาย Writing stages และให้นักเรียนแบ่งกลุ่มทำงาน Practice 1 (Generation of ideas through brainstorming) ครูให้นักเรียนคิด topic เพื่อเขียน narrative writing 1 เรื่อง (ความยาว 100 คำ) หลังจากนั้นกลุ่มระดมความคิดและเขียน outline (จบชั่วโมงที่ 7)

หมายเหตุ ครูแจก Language patterns for narrative writing (Worksheet 5.2A) ให้นักเรียนด้วย

8. กลุ่มเขียน First Draft ภายใน 30 นาที ครูอธิบายวิธี edit ใน Practice 2 (หน้า 4) โดยอาจจะให้นักเรียน edit งานของตัวเอง หรือแลกเปลี่ยนกับกลุ่มอื่น หลังจากนั้นแต่ละกลุ่ม revise งาน first draft เพื่อให้ได้ revised version (จบชั่วโมงที่ 8)

**คาบที่ 9-10 : The writing Process II: Descriptive writing (Worksheet 5.3, 5.3A)**

9. ครูให้นักเรียนแบ่งกลุ่มทำงาน Practice 1 (generation of ideas through brainstorming) ครูให้นักเรียนคิด topic เพื่อเขียน descriptive writing 1 เรื่อง (ความยาว 100 คำ) หลังจากนั้น กลุ่มระดมความคิดและเขียน outline (จบชั่วโมงที่ 9)

**หมายเหตุ** ครูแจก Language patterns for descriptive writing (Worksheet 5.3A) ให้นักเรียนด้วย

10. กลุ่มเขียน first draft ภายใน 30 นาที หลังจากนั้น edit งานเขียน และ revise งาน first draft เพื่อให้ได้ revised version (จบชั่วโมงที่ 10)

**คาบที่ 11-12 : The writing Process III: Expository writing (Worksheet 5.4, 5.4A)**

11. ครูให้นักเรียนแบ่งกลุ่มทำงาน Practice 1 (generation of ideas through brainstorming) ครูให้นักเรียนคิด topic เพื่อเขียน expository writing 1 เรื่อง (ความยาว 100 คำ) หลังจากนั้น กลุ่มระดมความคิดและเขียน outline (จบชั่วโมงที่ 11)

**หมายเหตุ** ครูแจก Language patterns for expository writing (Worksheet 5.4A) ให้นักเรียนด้วย

12. กลุ่มเขียน first draft ภายใน 30 นาที หลังจากนั้น edit งานเขียน และ revise งาน first draft เพื่อให้ได้ revised version (จบชั่วโมงที่ 12)

**หนังสืออ้างอิง**

1. Boardman, C.A. and Frydenberg, J. (2001). Writing to communicate : paragraphs and essay. N.Y. : Longman.
2. Oshima, A. and Hogue, A. (1991). Writing academic English 2<sup>nd</sup> Ed. Menlo Park, California : Addison Wesley.

## Worksheet 5.1

**The Paragraphs**

**1. Types of Paragraphs**

A paragraph is a group of sentences that works together to develop a main idea. Paragraphs are organized differently depending on their purpose. There are three main types of paragraphs in English: narrative, descriptive, and expository. A narrative paragraph tells a story mostly in chronological order. A descriptive paragraph is used to describe what something looks like. For example, you might need to describe a city for an essay about life abroad, the equipment in an experiment for a laboratory report. The last type is an expository paragraph. The goal is to explain something in many ways. Some of these are a) comparing things or people, b) showing the steps in a process, c) analyzing something, d) persuading, or e) arguing.

**Practice 1: Identifying types of paragraphs**

Identify each of these paragraphs as narrative (N), descriptive (D), or expository (E). Write the correct letter on the line after the number.

1. \_\_\_\_\_

**An Old Bookcase**

The old bookcase was very cluttered. On the top shelf, there were two plants. Both appeared to be dying of thirst. The second shelf had a row of old, dusty books. In front of these books were little souvenirs from various places around the world. The third shelf had a collection of trophies for many different sports: bowling, golf, tennis, and swimming. The bottom shelf was full of old magazines and newspapers. Clearly, this bookcase was place for a lot of junk.

2. \_\_\_\_\_

**A Walk on the Moon**

July 21, 1969, was an unforgettable day for all the citizens of planet Earth, particularly Neil Armstrong. After traveling through space for three days, Armstrong got dressed in his space suit and prepared to take a step on the moon. The entire world was watching when he opened the

door of the Apollo 11 lunar module and descended the ladder. He put his right foot on the moon's surface, and, as he did, he said the now-famous phrase, "One small step for man, one giant leap for mankind." Then, his fellow astronaut Buzz Aldrin joined him. Together, they performed scientific experiments and also had some fun entertaining the world with their lunar antics. Since that day, several other men have walked on the moon, but none inspired a whole world in quite the same way.

3. \_\_\_\_\_

### **An Island of History**

Ellis Island is part of an interesting chapter in U.S. history. The federal government bought it in 1808. At first, it was used as a fort. Later on, the army used it to store weapons. Then, in 1891, it became the place that it is now famous for being. The government made it a gateway for immigrants to the United States. More than 12 million immigrants passed through Ellis Island between 1892 and 1954. It closed in November of 1954. At the end of the twentieth century, it reopened as a tourist attraction. Today, both American and foreign tourists go there to learn about the big role that this small island played in U.S. history.

4. \_\_\_\_\_

### **Football vs. Rugby**

American football and rugby have more differences than similarities. For instance, football requires eleven players, whereas rugby requires thirteen to fifteen. Also, a football field is longer than a rugby field but is less wide. Football has four quarters of fifteen minutes each, but rugby has two forty-minute halves. A touchdown in football is worth six points; however, a goal in rugby is worth four points. There are also a few basic similarities. Both games are played with a leather, oval-shaped ball, and both are based on soccer. In short, while football and rugby have some similarities, their differences help make them two unique games.

5. \_\_\_\_\_

### **A Child's Face**

The child's face reflected her cheerful and determined nature. Her hair was bright red and had a royal-blue bow tied at the top. The skin on her forehead, as well as her entire face, was soft white and covered with freckles. Her eyes were a sparkling blue and, at that moment, were focused

on the end of her turned-up nose. Her lips were a pretty pink, and coming from between them was a tongue stretching to its limit in an upward direction. It was clear that she was determined to touch her tongue to her nose, perhaps simply to prove to herself that it could be done.

6. \_\_\_\_\_

### **Getting a Driver's License**

In my opinion, people should be at least eighteen years old before they are allowed to get a driver's license. First of all, people under eighteen should be concentrating on their studies. It takes a lot of time for teenagers to learn the rules of the road and how to handle a vehicle. It would be better if they used this time to study. Second, statistics show that young drivers have more accidents than older drivers. They tend to be careless, and a machine that weighs several thousand pounds should be handled very seriously. Finally, and most importantly in my opinion, if teenagers cannot drive, they learn other ways to get around that may lead to good lifelong habits, such as using public transportation, bicycling, or just walking. These habits may ultimately help the environment and most certainly will help teenagers to be more physically active. In short, it is clear that there are many good reasons for a young person to wait until age eighteen to get a driver's license.

## **2. Organization of Paragraphs**

### **Basic Organization**

Paragraphs have a very specific organizational pattern. By this, it means that all paragraphs are put together in a similar way and use the same three basic parts: topic sentence, body, and concluding sentence. When following this pattern, your paragraph will be easy for your reader to understand. Look at this model paragraph.

**Model Paragraph 1**

---

**Ways to Celebrate New Year's Eve**

topic sentence                    People in the United States celebrate New Year's Eve in many ways. [The most common way may be going to a big party with lots of friends, music, and dancing. At the stroke of midnight, people at these parties grab their sweethearts and spend the first seconds of the new year kissing them. Another way to spend New Year's Eve is with the significant other in your life. The new year is greeted with a champagne toast to the relationship. Sometimes, families with children like to spend the evening together, letting the "kids" stay up until midnight. Finally, some people like to spend the evening by themselves. They use this time to evaluate the past year and to make resolutions and plans for the coming year. It is a time of reflection that can only happen when one

[body]

concluding sentence                    is alone.] In short, New Year Eve is a special time that can be spent with friends, with family, or even alone.

This paragraph begins with a sentence that introduces the topic and main idea of the paragraph. It is called the topic sentence. The middle part of the paragraph is called the body, and it consists of sentences that explain, or support, the topic sentence. These sentences are called supporting sentences. The last sentence is called the concluding sentence, which ends the paragraph by reminding the reader of the main point of the paragraph.

Paragraphs can stand alone or they can be parts of longer pieces of writing, such as essays. When they stand alone, they almost always consist of these three parts, but when they are part of a longer piece of writing, there can be many variations in their style.

## The Topic Sentence

A topic sentence is the most important sentence in a paragraph because it contains the main idea of the paragraph. A good topic sentence has two parts: **the topic** and the **controlling idea**. The **topic** is the subject of your paragraph. It is what you are writing about. The **controlling idea** limits the topic of your paragraph to the aspect of that topic that you want to explore in your paragraph. Look at these examples:

1. **New York is** a fun place to be on New Year's Eve.

*topic*

*controlling idea*

2. **New York has** great entertainment.

*topic*

*controlling idea*

3. **New York is** the world's most famous city.

*topic*

*controlling idea*

Each of these topic sentences has the same topic, New York, but a different controlling idea. Each one would introduce a distinct paragraph with different ideas and information. The possibilities for writing about New York are practically endless, so this one topic could have many controlling ideas. Therefore, you could write many different paragraphs about New York.

It is important to keep in mind that most academic writing is done to persuade the reader that a point of view is reasonable. Therefore, another important part of writing topic sentences is to write a sentence that has a clear point of view. This usually means that the topic sentence contains the opinion or attitude of the writer. A statement of fact is not an effective topic sentence because there is nothing more that can be said about it and, therefore, nothing to write in your paragraph. Look at these two sentences:

4. Twenty-five people attended the company's Halloween party.

5. The company's Halloween party was a bore, as usual.

Sentence (4) is not an effective topic sentence because it is a fact. It is difficult to write more about facts because they are either true or false. However, since sentence (5) is an opinion, there is a lot

the writer could say to convince the reader that the party was a bore. Therefore, it is an acceptable topic sentence.

Another common way to write a topic sentence is to divide a topic into different parts. Look at these three sentences:

6. Ramadan has three important days within the month of fasting.
- topic* *controlling idea*

7. There are three main kinds of holidays.

8. Planning a good Fourth of July party requires five specific steps.

For each of these topic sentences, the writer explains the division of the topic into parts. That explanation is the controlling idea. Circle the controlling ideas in numbers 7 and 8.

### ► Practice 1: Identifying Topics and Controlling Ideas

Read each sentence. Underline the topic and circle the controlling idea.

1. Alcohol is harmful to your health.
2. The Western world should have a holiday to recognize senior citizens.
3. The colors of the U.S. flag have unique symbolic meanings.
4. A camping vacation sounds like a punishment to me.
5. Weeds can ruin a vegetable garden.

### ► Practice 2: Evaluating Topic Sentences

Read each sentence and decide if it is a good topic sentence. Remember that topic sentences should state an opinion or divide the topic into parts. If the sentence is a good topic sentence, underline the topic and circle the controlling idea. If it isn't, cross it out.

1. American education has five stages.
2. My brother is older than I am.
3. Writing a good résumé takes a lot of hard work.
4. Jack is Kate's friend.
5. Jack is Kate's best friend.
6. You need four ingredients to make peanut butter.
7. Big business is threatening the environment.
8. Big business has an effect on the environment.



9. Cats are also called felines.

10. There are many reasons to visit San Francisco.

### ► Practice 3: Writing Topic Sentences

This chart contains general topics and possible controlling ideas. Choose a controlling idea, and write a topic sentence. One example for each topic has been done for you

Topics	Possible Controlling Ideas	Example Topic Sentence	Your Topic Sentence
<b>Christmas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•overcommercialized</li> <li>•depressing</li> <li>•time for family and friends</li> <li>•exciting</li> </ul>	<p>Seeing christmas decorations in October is a sign that christmas has become over commercialized.</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<b>First day at school</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•joyful</li> <li>•uneventful</li> <li>•difficult</li> </ul>	<p>My first day at kindergarten was much more difficult than my first day at college.</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<b>First car</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•unreliable</li> <li>•beautiful</li> <li>•freedom</li> </ul>	<p>Despite what everyone said, my first car was the most beautiful car I had ever seen.</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

## **The Body (Supporting Sentences)**

In terms of content, the **supporting sentences** support the topic sentence. One of the most common ways to support a topic sentence is to use **facts** or **statistics**.

### **Model Paragraph 1**

---

#### **An Expensive Holiday**

Valentine's Day is a very expensive holiday. Typically, people who are in love with each other exchange gifts. The gifts often cost a lot of money, sometimes as much as \$100. In some cases, if you don't spend that much, your sweetheart might think you don't care. Some less expensive gifts that people often give are chocolate and flowers. One pound of good chocolate may cost \$10 to \$15, and when you add up all of the chocolate that is sold on Valentine's Day, the total is probably well over \$1 million. Flowers cost more than chocolate, so sales of flowers may amount to \$5 million! Also, it is often expected that you and your sweetheart will go out to dinner on that evening. A romantic dinner at a nice restaurant may cost \$100 or more per person. It seems to me that Valentine's Day is one of the most expensive days of the year.

A second way to support a topic sentence is with **examples**.

### **Model Paragraph 2**

---

#### **Valentine's Day Overload**

Usually three or four weeks before Valentine's Day, you begin to see too many reminders of this only-for-lovers holiday almost everywhere. For example, you see red hearts and cupids in every shop and restaurant. Shops want you to buy a gift for your Valentine, and restaurants hope that you will treat yourself and your Valentine to an expensive dinner. You also seem to see more pictures of people in love and more people on the streets who are obviously in love. They walk hand-in-hand and gaze into each other's eyes lovingly. Another example of Valentine's Day reminders is seeing the commercials on TV, which tell you about all the wonderful presents and cards that you can buy for that "special someone." In short, we are constantly reminded of Valentine's Day for several weeks each year.

The third common way of supporting a topic sentence is by using an illustration that is based on a **personal experience**. This paragraph relates a personal experience about Valentine's Day.

### **Model Paragraph 3**

---

#### **A Sad Valentine**

Valentine's Day makes people feel bad if they are alone. Last Valentine's Day, I was alone because I had broken up with my boyfriend the week before. On that Valentine's night, I was expecting roses and chocolates from him when he took me out to a romantic dinner, but instead I stayed in and ate a frozen pizza and a candy bar in front of the TV while I looked at my artificial flowers. I was so upset. Then, I found the present that I was going to give him on Valentine's Day. It was a cute teddy bear holding a big heart that said, "I love you!" As I held it, I realized that the only Valentine card I had received was from my grandmother. I started to cry and wondered how many other people felt as bad as I did. It's clear that Valentine's Day can only be a happy day if you have someone special to share it with.

#### **Major and Minor Supporting Sentences**

In terms of organization, especially of expository paragraphs, there are two types of supporting sentences: major supporting sentences and minor supporting sentences. The **major supporting sentences** are the main details that tell us about the topic sentence. The **minor supporting sentences** tell us more about the major supporting sentences.

Look again at the paragraph "Ways to Celebrate New Year's Eve" on page 4. Below, it has been diagrammed to show the parts of a paragraph, including the major and minor supporting sentences.

#### Topic Sentence (TS)

► People in the United States celebrate New Year's Eve in many ways.

#### Major Supporting Sentence (SS)

► The most common way may be going to a big party with lots of friends, music, and dancing.

#### Minor Supporting Sentence (SS)

► At the stroke of midnight, people at these parties grab their sweethearts and spend the first seconds of the new year kissing them.

**Major Supporting Sentence (SS)**

- ▶ Another way to spend New Year's Eve is with the significant other in your life.

**Minor Supporting Sentence (SS)**

- ▶ The new year is greeted with a champagne toast to the relationship.

**Major Supporting Sentence (SS)**

- ▶ Sometimes, families with children like to spend the evening together, letting the kids stay up until midnight.

**Major Supporting Sentence (SS)**

- ▶ Finally, some people like to spend the evening by themselves.

**Minor Supporting Sentence (SS)**

- ▶ They use this to evaluate the past year and to make resolutions and plans for the coming year.

**Minor Supporting Sentence (SS)**

- ▶ It is a time of reflection that can only happen when one is alone.

**Concluding Sentence (SS)**

- ▶ In short, New Year's Eve is a special time that can be spent with friends, with family, or even alone.

It is important to note that all major supporting sentences do *not* need to have the same number of minor supporting sentences. In fact, sometimes you will not have any minor supporting sentences at all.

► **Practice 4: Diagramming a Paragraph**

**Diagram the paragraph "Valentine's Day Overload." Indicate the major supporting sentences and the minor supporting sentences. Use the example on PP. 9-10 as a guide.**

A large, empty rectangular box with a thin black border, intended for students to draw a paragraph diagram. The box is currently blank.

## The Concluding Sentence

The **concluding sentence** of a paragraph is generally a **restatement** of the topic sentence. It may not be possible to restate the topic itself, but it is always possible to restate the controlling idea. Look at this paragraph and pay particular attention to the topic sentence and its restatement in the concluding sentence.

### Model Paragraph 4

---

#### How to Carve a Pumpkin

With Halloween just around the corner, it's good to know how to carve a pumpkin. The first step is to gather your materials. You'll need a large pumpkin, a sharp carving knife, a big spoon, a black marking pen, a candle, and some newspaper. Spread the newspaper on a table and place the pumpkin on top of it. Using the knife, cut off the top of the pumpkin. Then, use the spoon to take out the seeds from the inside the pumpkin. Next, with the marking pen, draw eyes, a nose, and a mouth on one side of the pumpkin in shapes that can be cut out. The next step is to carefully cut out the eyes, nose, and mouth with the knife. Put a lighted candle inside the pumpkin, and put the top back on the pumpkin. Finally, put it in a window after dark on Halloween night. Once you know how to carve a pumpkin, you can amuse your trick-or-treaters this year and every year.

---

A second, less common, way to conclude a paragraph is to write a sentence that **summarizes** the main points in the body of the paragraph.

### Model Paragraph 5

---

#### Celebrating the New Year

The new year is celebrated throughout the world at many different times, based on the solar or lunar calendar. January 1 is recognized throughout the world as the beginning of the new year, but this date is the beginning of the Christian year based on the Gregorian solar calendar. The Jewish new year is called Rosh Hashanah and is celebrated in September or October even though the Hebrew calendar is lunar. The Chinese new year, called Tet in Vietnam, follows a lunar

calendar and comes on a day between January 10 and February 19 according to the solar calendar. Islam also uses a Lunar calendar. Its new year celebration is in the spring, and the date varies depending on the year. In short, Christians use the solar calendar, whereas Jews, Chinese, Vietnamese, and Muslims use a lunar calendar to determine when to celebrate the new year.

---

### ► Practice 5: Writing Restatement Concluding Sentences

Read these topic sentences from Practice 3. Write restatement concluding sentences for each.

1. Seeing Christmas decorations in October is a sign that Christmas has become overcommercialized.
- 

2. My first day at kindergarten was much more difficult than my first day at college.
- 

3. Despite what everyone said, my first car was the most beautiful car I had ever seen.
- 

## 3. Coherence and Cohesion

### Coherence

So far, you have learned about the different types of paragraphs and their organization. All good paragraphs also have some characteristics in common. The first of these is called coherence. A coherent paragraph is made up of sentences that are ordered according to a principle. The principle changes depending on the type of paragraph that you are writing. The three types of ordering are chronological ordering, spatial ordering, and logical ordering.

## **Narrative Paragraphs and Chronological Ordering**

For a narrative paragraph, you must use good **chronological ordering** of sentences. This means that the supporting sentences must tell the events of a story in the order that they happened. In other words, the events must be ordered according to time. The following paragraph tells about an important event in any child's life. It clearly tells the story of one day as it happened through time—from waking up in the early morning to finding the birthday present at the end of the day.

### **Model Paragraph 1**

---

#### **The Best Birthday**

My eleventh birthday was the best of my childhood. I awoke early in the morning and found my room was decorated in my favorite colors—black and orange for my favorite sports team. After I got dressed, I went Downstairs. I had to pass the dining room on my way to the kitchen, so I saw all my birthday presents piled high on the table. I rushed into the kitchen, and my mother greeted me with a big kiss. I begged her to let me open just one present, but she said I had to wait until later, when all my aunts and uncles would arrive. The day seemed endless while I waited. At last, my aunts and uncles arrived in the late afternoon. Then, my mother said I could open my presents. I tore into each colorfully wrapped present, but I was disappointed because each package contained only a piece of paper with one word written on it. My mother knew I liked puzzles, so she said that this was a puzzle I had to figure out. I looked at all the words and realized that my real present was in the garage. When I ran out there, I saw my beautiful new ten-speed bicycle. I was thrilled and told them all that I would never forget this wonderful day.

---

## **Descriptive Paragraphs and Spatial Ordering**

Descriptive paragraphs also need good coherence, or good ordering of sentences. However, they do not use chronological ordering. They use **spatial ordering**. In other words, they have sentences that are ordered according to space. Usually, this means that items are described systematically through space. For example, this could be top to bottom, head to foot, left to right, or front to back.



The following paragraph describes a person on a special day. We usually think about how a person looks from head to toe, so a good writer will use spatial ordering from top to bottom to describe a person. The idea is to help the reader understand the paragraph by mentally picturing what is being described.

### **Model Paragraph 2**

---

#### **A Beautiful Bride**

Sue looked picture-perfect on her wedding day. Her short, dark hair had been curled for the occasion, and on top of it rested a small veil. Under her naturally arched eyebrows, her warm brown eyes reflected serenity. Her eyes had only the slightest bit of makeup on them, as usual. Her straight nose seemed to indicate that she was headed in the right direction. Her cheeks were rosy, and her lips were naturally red and full. She stood straight as an arrow as she walked down the aisle on the arm of her father. She wore a short, white, elegant dress and held a bouquet of white gardenias. Her stride was confident, yet formal, and made in white sandals. Indeed, Sue looked beautiful as she walked toward her new husband and her new life.

---

### **Expository Paragraphs and Logical Ordering**

As you might guess by now, expository paragraphs also require good coherence. The principle, however, is different. With expository paragraphs, coherence is based on logic or reason. We call this **logical ordering** of sentences in a paragraph. Look at the following model of an expository paragraph. The ordering of the supporting sentences follows a logical pattern in that each celebration is described before another is mentioned. Also, the religious celebrations are discussed before the nonreligious ones, and the two are not mixed.

### **Model Paragraph 3**

---

#### **Becoming an Adult**

There are many ways that societies welcome children into adulthood. For example, in many Native American tribes, adolescents are sent on a vision quest. This is a time when they go off on their own to find a personal spirit to guide them through life. Another example of children

passing on to adulthood is celebrated in Judaism. When boys and girls turn thirteen, they are allowed to read the Torah in the synagogue and are then accepted as adults. In Catholicism, boys and girls have their confirmation ceremony. In this ceremony, they pledge themselves, as adults, to the church and to Christ. There are non-religious rites of passage, too. “Sweet Sixteen” parties are very popular, as are quinceañeras parties for Latina girls. Even getting a driver’s license can mean that a child has become an adult in many countries. In short, then, the common thread in all these activities is the recognition that a child is old enough to be treated as an adult and to assume adult responsibilities.

**a tribe:** a group of people of the same race who have the same beliefs and customs and who live in the same area

**Torah:** the holy book of Jewish People

**a synagogue:** a building where Jewish people worship

**Latina:** term used to refer to girls or women whose cultural background is based in a Spanish-speaking country, such as Mexico

**quinceañeras:** literally, fifteen years; a party for fifteen-year-old girls in Latino cultures

**a common thread:** a similar feature

## ► Practice 6: Working with Coherence

Identify each of these paragraphs as narrative (N), descriptive (D), or expository (E). Write the correct letter on the line after the number. Then, circle the sentence that is out of order and draw an arrow to indicate where it should go. The first one has been done as an example.

1.     E    

### A Ten-Speed vs. a Tricycle

Ten-speed bicycles and tricycles are both people-powered means of transportation, but there are obvious differences. The first difference is in the number of wheels. Of course, this difference in the number of wheels is due to the difference in the kind of rider. { A ten-speed bicycle has two wheels, whereas a tricycle has three wheels. } A ten-speed is ridden by someone who is able to balance a bicycle on two wheels. On the other hand, a tricycle is ridden by someone

who doesn't have this skill. The final obvious difference between a ten-speed and a tricycle is that a ten-speed has ten gears. It is designed to do many kinds of riding, but a tricycle has only one speed and offers one kind of riding. In conclusion, ten-speeds and tricycles have differences that are easy to see at a glance.

2. \_\_\_\_\_

### **A Birthday Piñata**

A Birthday Piñata at my niece's birthday party was the familiar donkey-shaped one. The head had two bright red ears that stood straight up. The red nose was long and under it was the neck of the "donkey". The body was plump and hid the tummy full of candy. It was striped in red and green. The ears had green earrings. The legs looked like stumps on a tree but were pink in color. The tail was really just red, green, and pink ribbon that had been cut long and curled. The parts of the piñata that my niece no doubt remembers best, however, are the many brightly colored pieces of candy that fell from it after she hit it squarely in the middle and broke it. It was a typical piñata destroyed in a typical way.

3. \_\_\_\_\_

### **An Anniversary to Remember**

Few couples reach their seventy-fifth wedding anniversary, but my grandparents did last year, and they celebrated in an unusual, but quite romantic, way. First, they renewed their wedding vows in the same place and at the same time that they had been married all those years earlier. This meant that we all had to be at City Hall at 6:30 in the morning. That evening, we went dancing at the old Starlight Room downtown. Then, as they had done, we went to breakfast at the Maple Leaf Restaurant. Perhaps this was a great place for breakfast seventy-five years ago, but, in my opinion, it wasn't anymore. Still, my grandparents looked happy eating the meal of fried eggs and bacon that they had eaten all those years ago. In the afternoon, we went to a matinee at the Roxie Theater. The owners of the theater had even managed to find out what was playing the day of their wedding, so we watched the same movie they had. At the end of the evening, my grandparents spent their second "wedding night" in the same room of the same hotel where they had spent their first. All in all, it was one of the most romantic days of my life, and it wasn't even anniversary!

4. \_\_\_\_\_

### **The Instruments of an Orchestra**

The modern orchestra is divided into four distinct groups. The first group is the strings. Their sound is produced by vibrating strings or wires. Woodwind instruments make up the second section of an orchestra. These instruments, such as flutes, piccolos, and oboes, make their sound by the player blowing into a mouthpiece and opening and closing holes in the instrument. The third section is the brass section, whose instruments make sounds by the vibration of the player's lips on a mouthpiece. Examples of brass instruments are bugles, trumpets, and tubas. Examples of string instruments are violins, cellos, and basses. The last section of an orchestra is the percussion section. The sound of these instruments is made by hitting them. Examples of percussion instruments include cymbals, drums, and tambourines. When put together, these four groups of instruments make a complete orchestra.

### **Cohesion**

Another characteristic of a good paragraph is **cohesion**. When a paragraph has cohesion, all the supporting sentences "stick together" in their support of the topic sentence. The methods of connecting sentences to each other are called **cohesive devices**. Five important cohesive devices are linking words, personal pronouns, definite articles, demonstrative pronouns, and synonyms.

### **Linking Words**

There are many ways to help give a paragraph cohesion. One way is to use **linking words**. There are many kinds of linking words: coordinating conjunctions, subordinating conjunctions, prepositions, and transitions. **Transitions** are a very common type of linking word. They are words or phrases that help to connect sentences to one another. They may also help the coherence of a paragraph by indicating the order of the supporting sentences. To some extent, linking words, including transitions, are particular to the type of paragraph that you are writing. The chart below lists some common linking words for each type of paragraph.

Look at the model paragraphs 2 and 3 and underline the words and phrases that connect the sentences in the paragraphs.

<b>Paragraph Type</b>	<b>Transitions</b>	<b>Other Linking Words</b>
<b>Narrative</b>	first, second, third, etc. at first next after that later on then finally	in the morning in the afternoon in the evening until then
<b>Descriptive</b>		to the left to the right in front of behind on top of under above next to
<b>Expository</b>	first, second, third, etc. however on the other hand in fact for example therefore furthermore finally in short in conclusion	

## Common Linking Words

		<b>Conjunctions</b>		
<b>Transitions</b>		<b>Subordinate</b>	<b>Coordinate</b>	<b>Prepositions</b>
<b>Chronology</b>	first, second, etc.	after	and	after
	first of all	before	or	before
	at first	while		since
	next	when		prior to
	after that	since		
	later on			
	at last			
	finally			
	then			
eventually				
<b>Description</b>	nearby			on top of
				under
				to the left
				to the right
				in front to
				behind
				above
			next to	
<b>Example</b>	for example			such as
	for instance			
<b>Causation</b>		because	for	because of
		since		due to
		as		

## Conjunctions

	Transitions	Conjunctions		Prepositions
		Subordinate	Coordinate	
<b>Result</b>	therefore for this reason as a result/consequence consequently hence		so	
<b>Unexpected</b>	however	even though	but	in spite of
<b>Result</b>	nevertheless nonetheless	although	yet	despite
<b>Contrast</b>	however in contrast		but yet	in contrast to instead of different from
<b>Direct</b>	on the other hand	whereas	but	unlike
<b>Contrast</b>	however	while	yet	
<b>Similarity</b>	like wise similarly in the same way		both...and neither...nor not only...but also	like similar to
<b>Explanation</b>	in other words that is			
<b>Emphasis</b>	indeed in fact			

## Conjunctions

	Transitions	Conjunctions		Prepositions
		Subordinate	Coordinate	
<b>Addition</b>	in addition furthermore moreover			in addition to
<b>Condition</b>	otherwise in this case	if		
<b>Conclusion</b>	in conclusion to sum up in short all in all			

Boardman, C.A. and Frydenberg, J. (2001). Writing to Communicate: paragraphs and essay. N.Y.: Longman.



**The Writing Process I: Narrative Writing****Writing stages**

1. Pre – writing: generation of ideas and organizing the ideas
2. Drafting
3. Editing the pre – final version

**Practice 1: Generation of ideas through brainstorming**

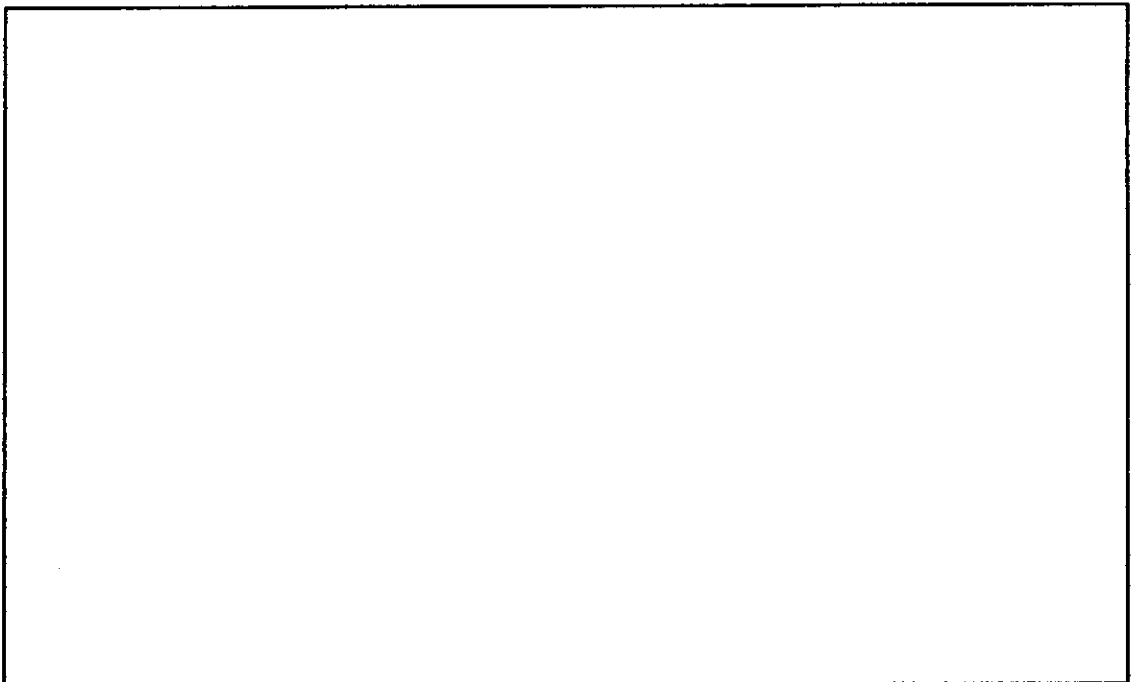
**Step 1** In group of 3-4, choose a topic for your narrative writing. One person will be acting as a recorder.

**Step 2** Make a list of ideas relevant to the topic.

**Step 3** Organize the ideas in step 2 in a form of outline or tree diagram.

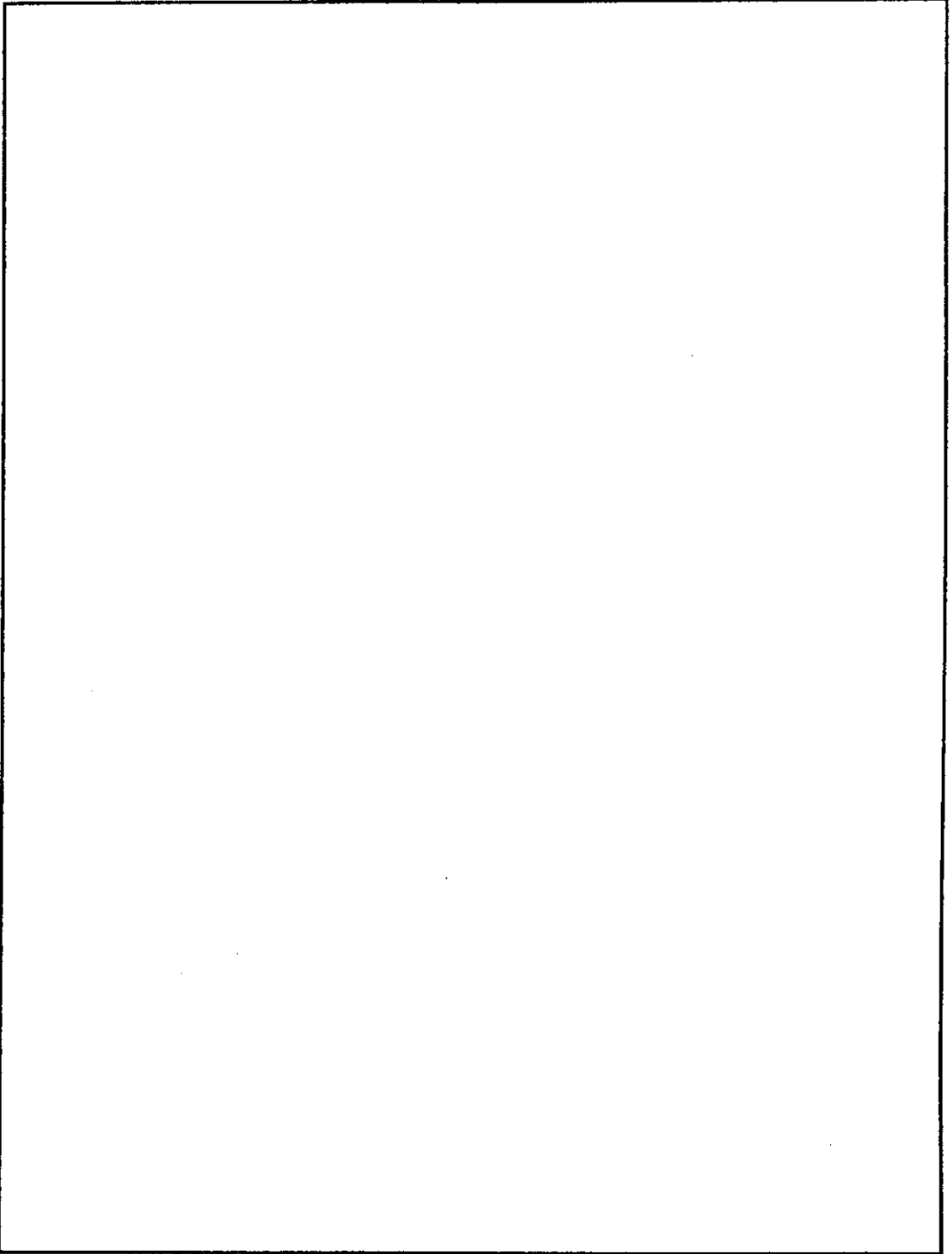
**Step 4** Write a paragraph based on the outline/tree diagram in step 3. The paragraph should be about 150 words in length.

Generation of ideas: brainstorming



**Organizing the ideas: outline**A large, empty rectangular box with a thin black border, occupying most of the page below the section header. It is intended for the student to write their outline.

**The first draft**



## **Practice 2: Editing and Revising**

Revising is the first part of rewriting. You may start revising as soon as you finish writing, or, better yet, set your paragraph aside for a while and go back to it later. Read what you have written, and ask yourself these questions:

### **Editing Checklist for Content and Language**

#### **Content and organisation**

1. **Topic sentence:** Does the paragraph begin with a topic sentence? Is the main idea clear?
2. **Supporting sentences:** How many supporting sentences are there for each point? Are they specific enough?
3. **Concluding sentence:** Does the paragraph end with a concluding sentence?
4. **Unity:** Do all the sentences support the topic sentence?
5. **Coherence:** Do the sentences flow smoothly? Are there any inconsistent pronouns? Are there enough transitions used?

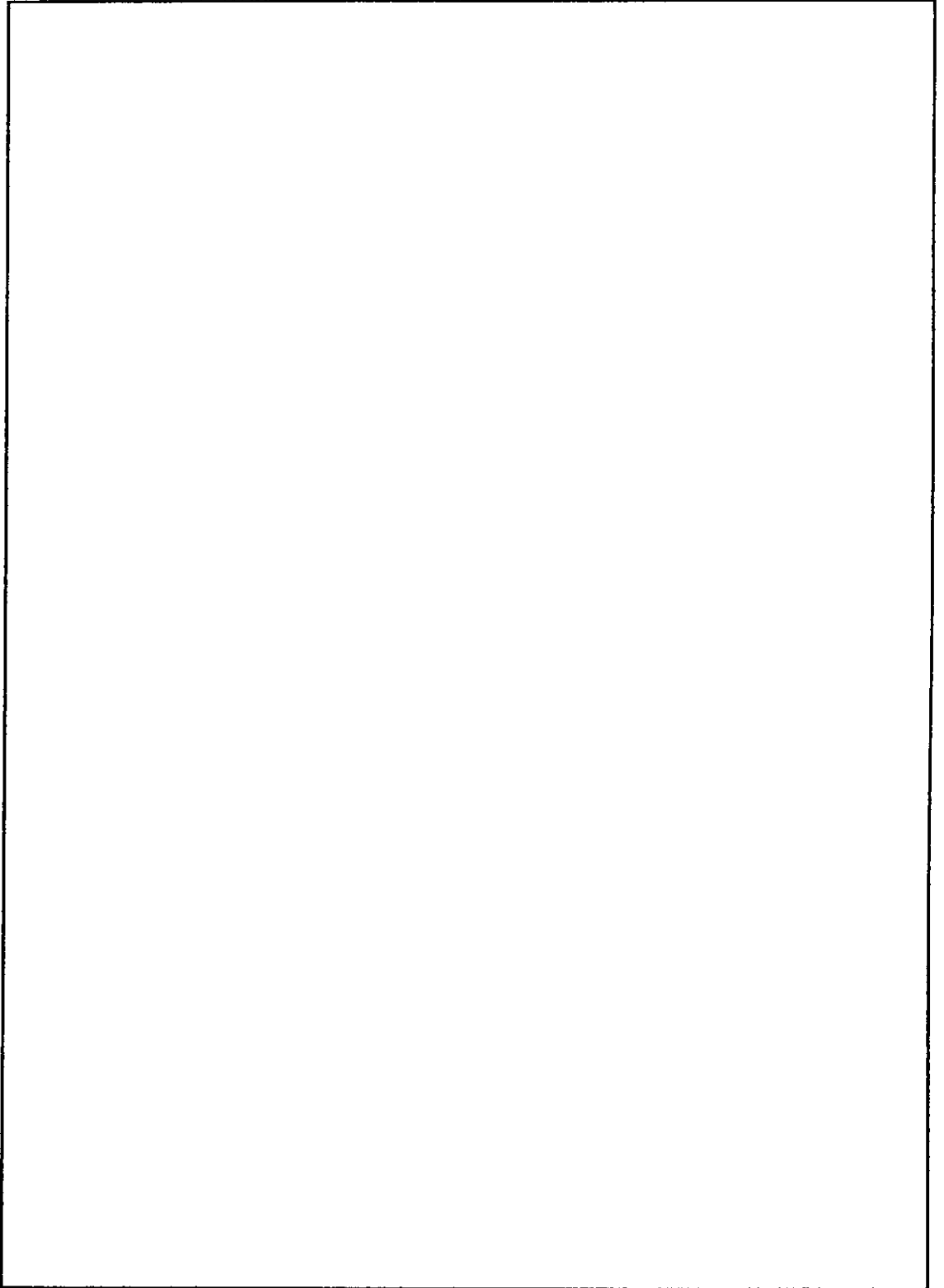
#### **Language: Sentence structure, grammar and mechanics**

1. Does each sentence have a subject and a verb and express a complete thought?
2. Does each verb agree with its subject?
3. Are verb tenses correct?
4. Are punctuation, spelling and capitalization correct?

[ Adapted from Oshima, A. and Hogue, A. 1991. **Writing Academic English**. 2<sup>nd</sup> ed. Menlo Park, California: Addison-Wesley. ]

Based on the checklist, check your passage, mark the parts that need revision, then revise it accordingly. Alternatively, you may want to swap your version with the other group, and have them edit your writing.

**The revised version**



**Worksheet 5.2A****Language patterns for narrative writing****Chronological order**Transition Words/Phrase

first, second, third, fourth, etc

next, then, afterwards,

first of all, after that

since then, eventually

at last, lastly

finally, at the end

Subordinators

before

after

when

while

as soon as

Others

the first (+ noun)

the second (+ noun)

before the (+ noun)

in the year...

since the (+ noun)

Later....

In 2003....

Twenty-five years earlier,

Before the mobile phone was invented...

In the next ten years...

Yesterday....

From 1990 to 1999,...

(From Oshima, A and Hogue, A. (1991). *Writing Academic English*. Addison-Wesley: US.)

**Worksheet 5.3****The Writing Process II: Descriptive Writing****Descriptive Writing**

1. Pre – writing: generation of ideas and organizing the ideas
2. Drafting
3. Editing the pre – final version

**Practice 1: Generation of ideas through brainstorming**

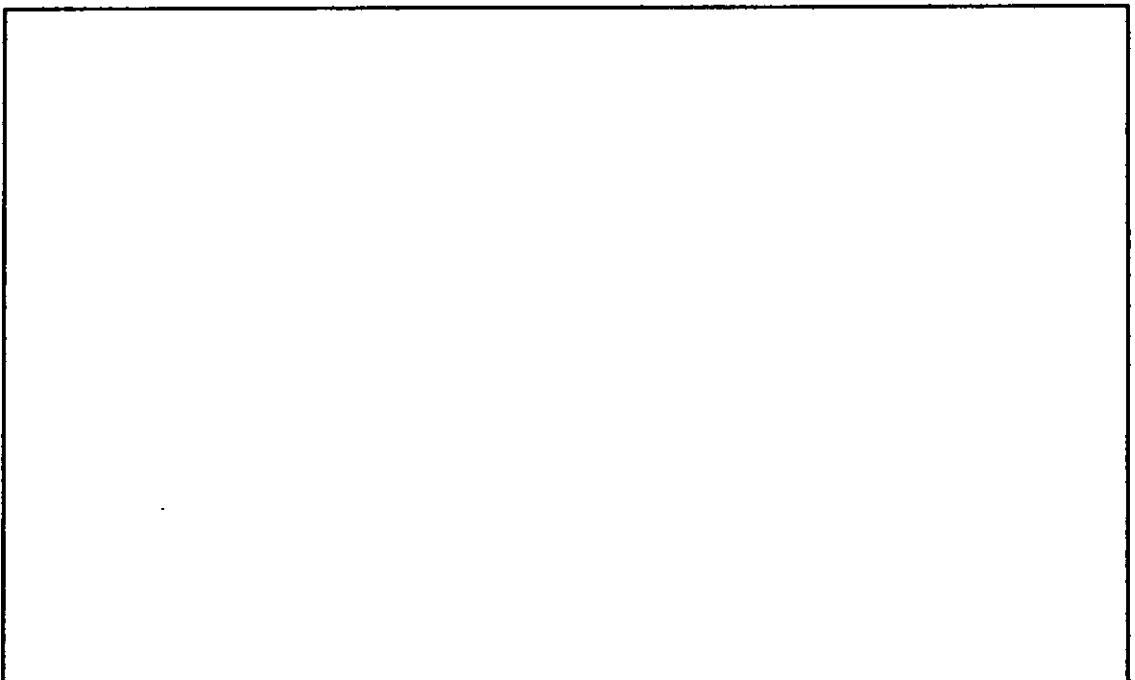
**Step 1** In group of 3-4, choose a topic for your descriptive writing. One person will be acting as a recorder.

**Step 2** Make a list of ideas relevant to the topic.

**Step 3** Organize the ideas in step 2 in a form of outline or tree diagram.

**Step 4** Write a paragraph based on the outline/tree diagram in step 3. The paragraph should be about 150 words in length.

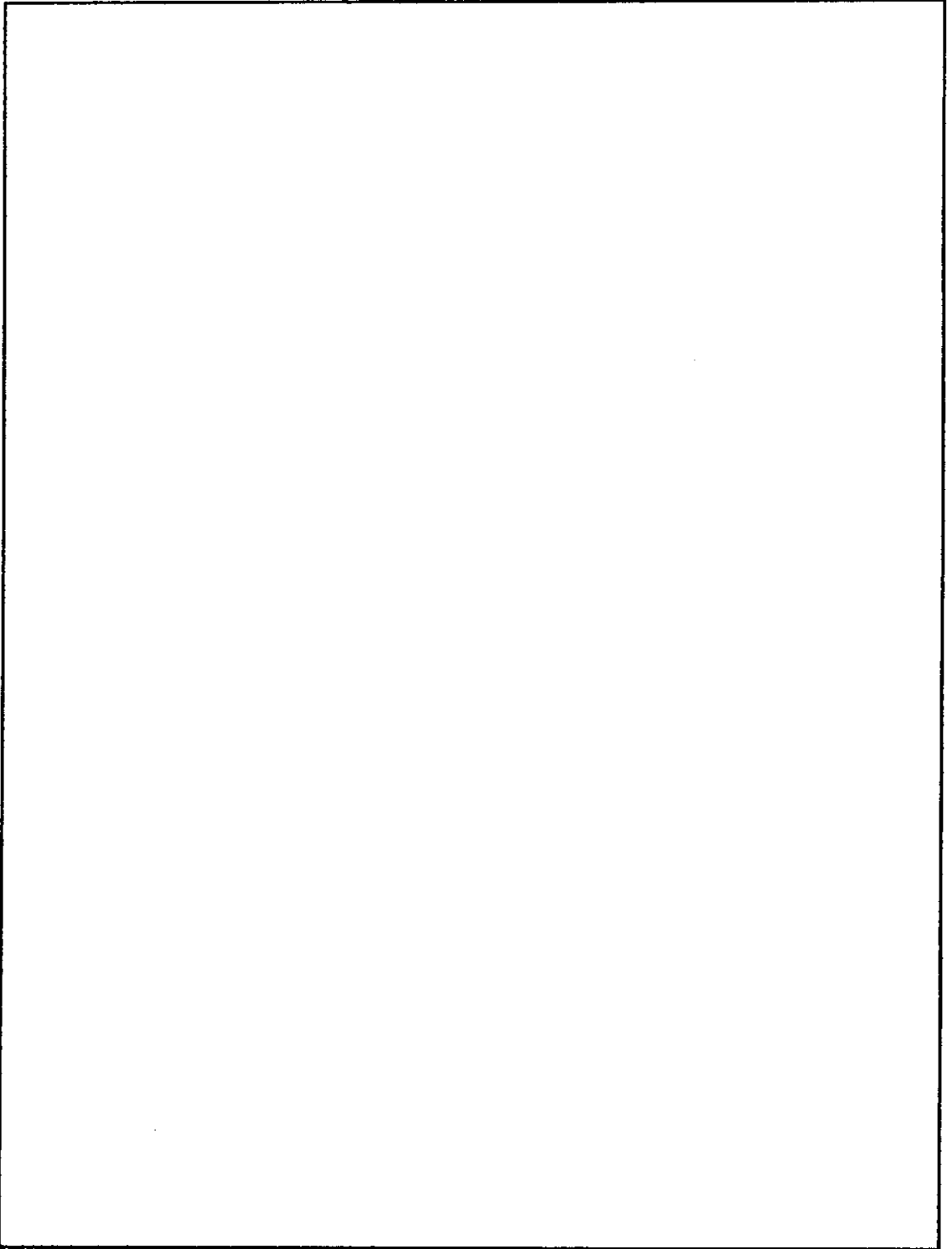
Generation of ideas: brainstorming



**Organizing the ideas: outline**A large, empty rectangular box with a thin black border, occupying most of the page below the section header. It is intended for the student to write their outline.



**The first draft**



## **Practice 2: Editing and Revising**

Revising is the first part of rewriting. You may start revising as soon as you finish writing, or, better yet, set your paragraph aside for a while and go back to it later. Read what you have written, and ask yourself these questions:

### **Editing Checklist for Content and Language**

#### **Content and organisation**

1. **Topic sentence:** Does the paragraph begin with a topic sentence? Is the main idea clear?
2. **Supporting sentences:** How many supporting sentences are there for each point? Are they specific enough?
3. **Concluding sentence:** Does the paragraph end with a concluding sentence?
4. **Unity:** Do all the sentences support the topic sentence?
5. **Coherence:** Do the sentences flow smoothly? Are there any inconsistent pronouns? Are there enough transitions used?

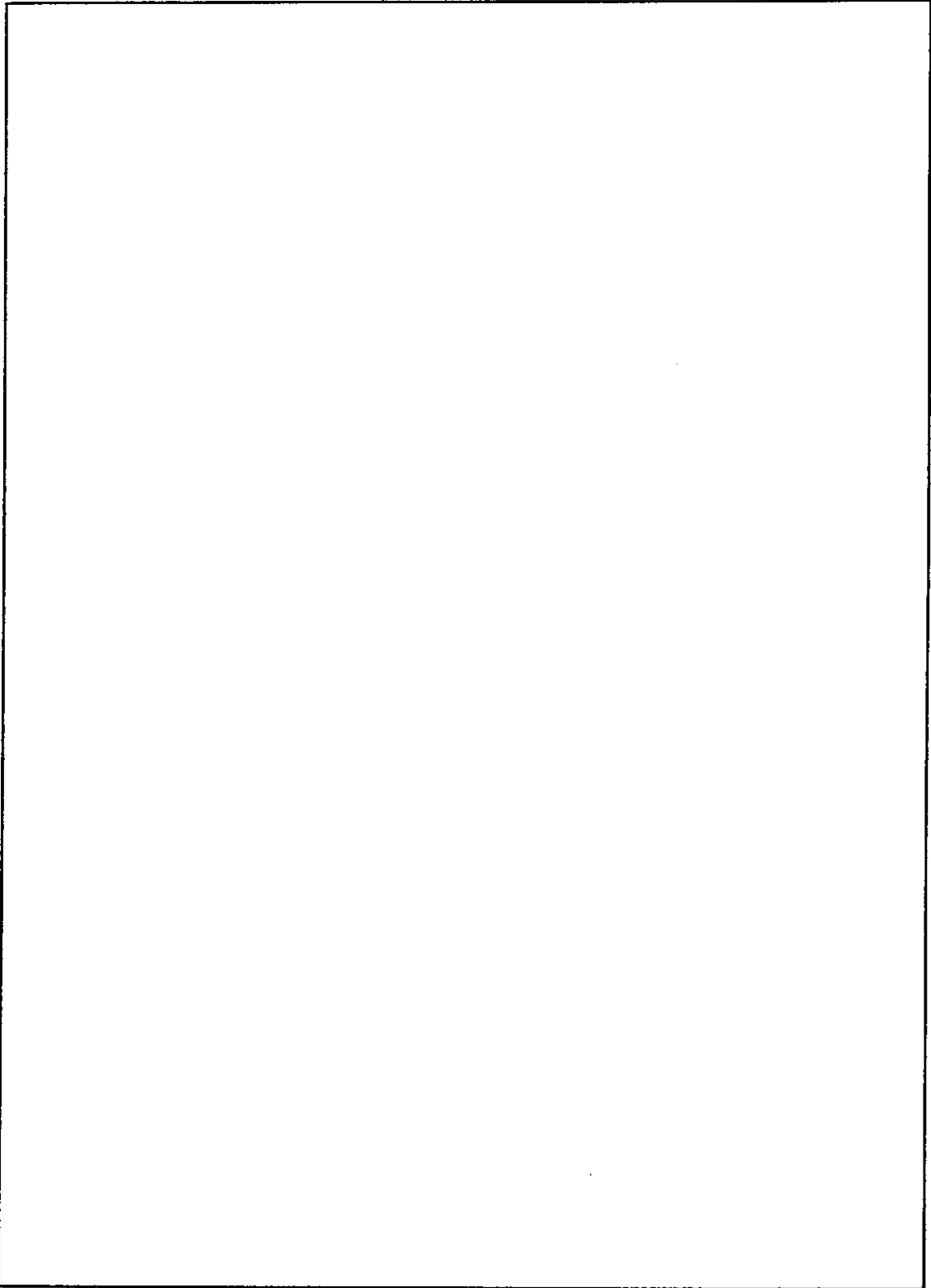
#### **Language: Sentence structure, grammar and mechanics**

1. Does each sentence have a subject and a verb and express a complete thought?
2. Does each verb agree with its subject?
3. Are verb tenses correct?
4. Are punctuation, spelling and capitalization correct?

[ Adapted from Oshima, A. and Hogue, A. 1991. **Writing Academic English**. 2<sup>nd</sup> ed. Menlo Park, California: Addison-Wesley. ]

Based on the checklist, check your passage, mark the parts that need revision, then revise it accordingly. Alternatively, you may want to swap your version with the other group, and have them edit your writing.

**The revised version**



**Worksheet 5.3A****Language patterns for descriptive writing****Describing appearance**

He/she looks like a...	out-going...	sociable
He/she looks/seems/is....	easy going	friendly
He/she has ...	reserved	fun-loving
He/she' got...	nice	thoughtful
	gentle	
	talkative	
taller than average	quite slim/thin	
a little man	plump	
medium height	a broad-shouldered man	
a bit shorter than...	well-built	
lean	overweight	

**Describing places**

Places of interest include.....

The..... dates from the.....century.....

The..... was/were built off/in .....

There is the.....

.....beautiful,unspoilt sandy beaches.....

.....lovely woods and countryside.....

.....beautiful scenery.....

### Indicating positions

**Foreground:** in the foreground, at the front, in front of, right before our eyes, the first thing we saw

**Centre:** in the middle, just above (this), beyond (this) between – and –

**Background:** in the background, in the distance, on the horizon, at/on the brow of the hill, at/on the top of the hill

### **References**

1. Deam, M. (1988). **Write it: writing skills for intermediate learners of English.** CUP: cambiridge.
2. McGillick, P and others.(1987). **Ways of writing.** Thomas Nelson: Melbourne.

## Worksheet 5.4

**The Writing Process III: Expository Writing****Expository Writing**

1. Pre – writing: generation of ideas and organizing the ideas
2. Drafting
3. Editing the pre – final version

**Practice 1: Generation of ideas through brainstorming**

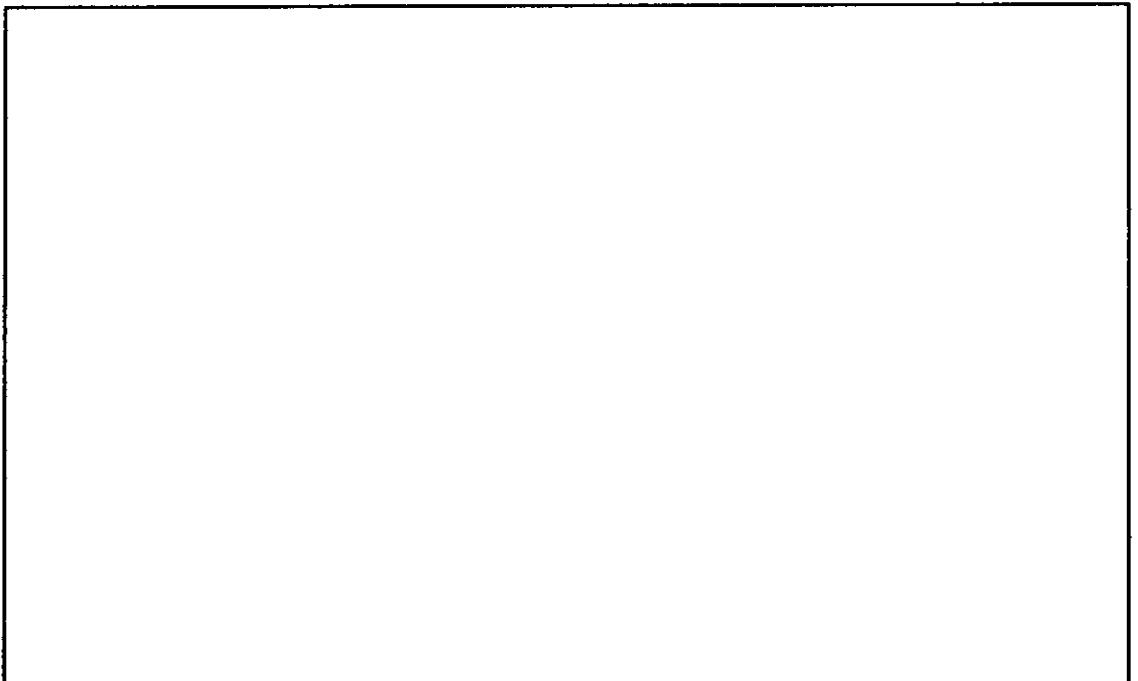
**Step 1** In group of 3-4, choose a topic for your expository writing. One person will be acting as a recorder.

**Step 2** Make a list of ideas relevant to the topic.

**Step 3** Organize the ideas in step 2 in a form of outline or tree diagram.

**Step 4** Write a paragraph based on the outline/tree diagram in step 3. The paragraph should be about 150 words in length.

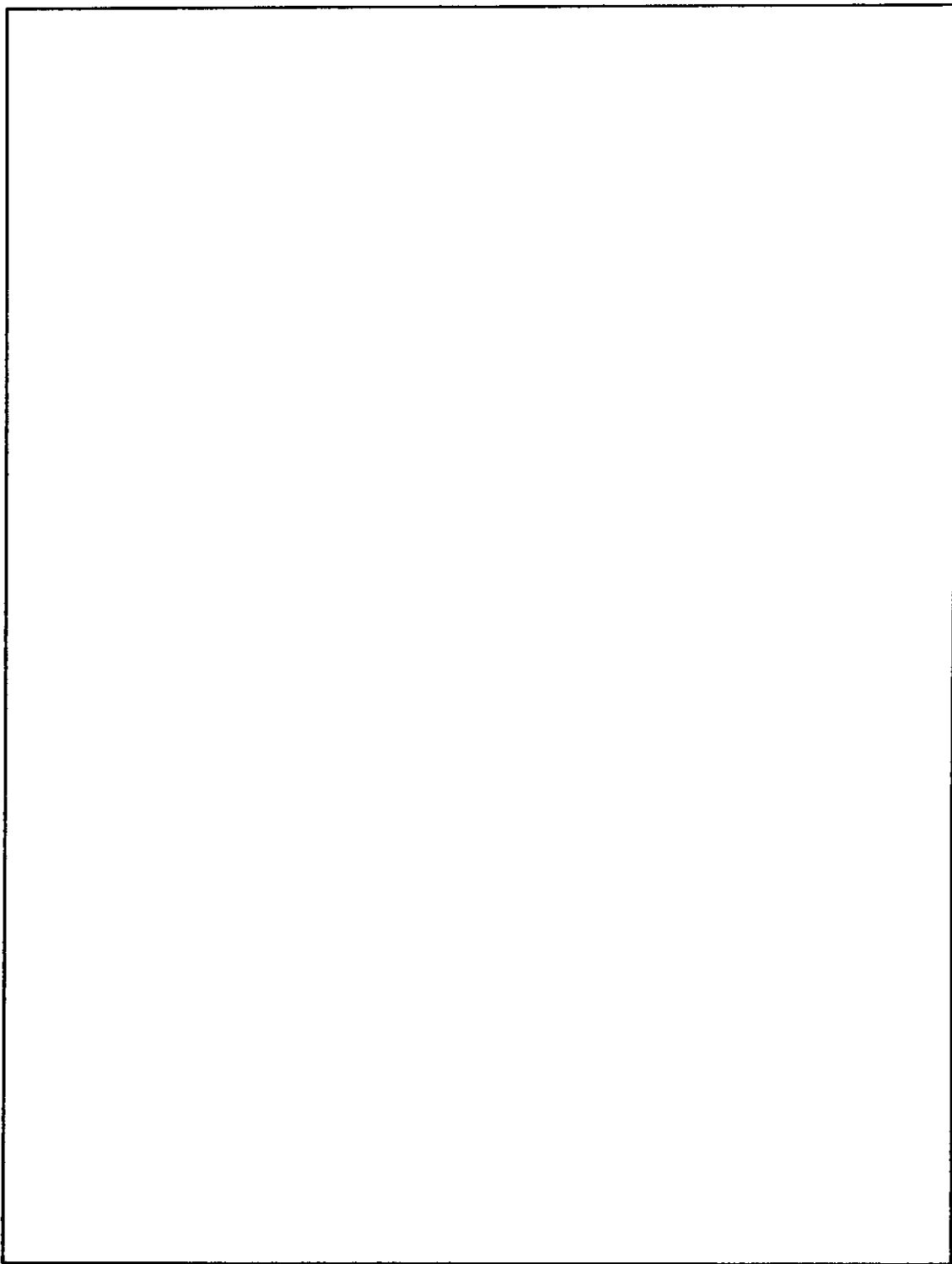
Generation of ideas: brainstorming



**Organizing the ideas: outline**

A large, empty rectangular box with a thin black border, occupying most of the page below the section header. It is intended for the student to write their outline.

## The first draft





## **Practice 2: Editing and Revising**

Revising is the first part of rewriting. You may start revising as soon as you finish writing, or, better yet, set your paragraph aside for a while and go back to it later. Read what you have written, and ask yourself these questions:

### **Editing Checklist for Content and Language**

#### **Content and organisation**

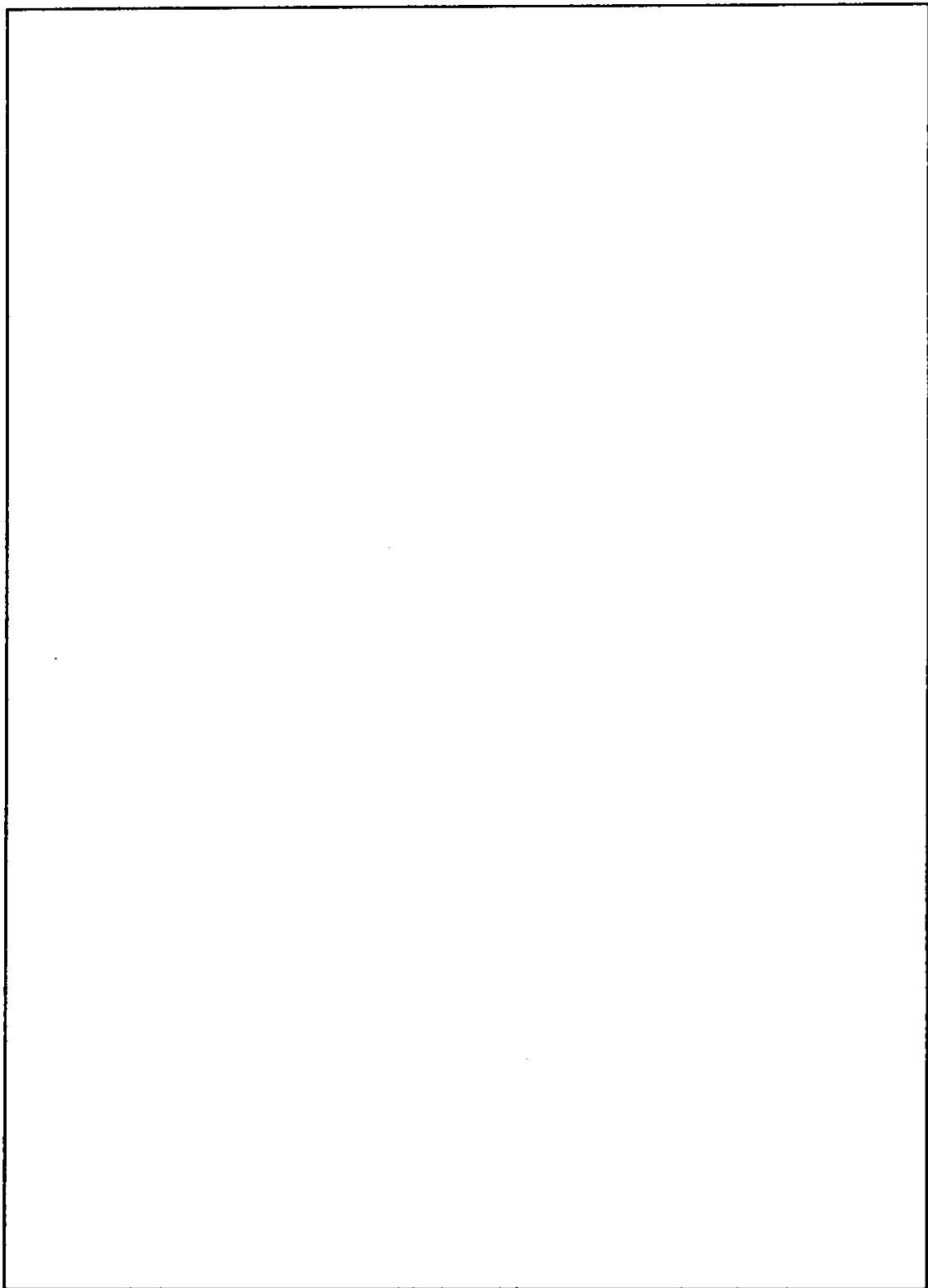
1. **Topic sentence:** Does the paragraph begin with a topic sentence? Is the main idea clear?
2. **Supporting sentences:** How many supporting sentences are there for each point? Are they specific enough?
3. **Concluding sentence:** Does the paragraph end with a concluding sentence?
4. **Unity:** Do all the sentences support the topic sentence?
5. **Coherence:** Do the sentences flow smoothly? Are there any inconsistent pronouns? Are there enough transitions used?

#### **Language: Sentence structure, grammar and mechanics**

1. Does each sentence have a subject and a verb and express a complete thought?
2. Does each verb agree with its subject?
3. Are verb tenses correct?
4. Are punctuation, spelling and capitalization correct?

[ Adapted from Oshima, A. and Hogue, A. 1991. **Writing Academic English**. 2<sup>nd</sup> ed. Menlo Park, California: Addison-Wesley. ]

Based on the checklist, check your passage, mark the parts that need revision, then revise it accordingly. Alternatively, you may want to swap your version with the other group, and have them edit your writing.

**The revised version**

## Worksheet 5.4A

## Language patterns for expository writing

<b>Logical ordering</b>
-------------------------

Transition signals for logical division

<b>Sentence connectors</b>	<b>Others</b>
first, second, third.....	the first (+ noun)
next, last, finally	the/a second (+ noun)
in addition, moreover	one (+ noun)
furthermore,also	an additional (+ noun)

Transition signals for order of importance

<b>Sentence connectors</b>	<b>Others</b>
first, second, third etc.....	the first (+ noun)
next, last, finally	the/a second (+ noun)
in addition, moreover	one (+ noun)
furthermore	another (+ noun)
also	an additional (+ noun)
more importantly	the most important (+ noun)
most importantly	the second most important (+ noun)
more significantly	the most significant (+ noun)
above all	the third most significant (+ noun)
primarily	the primary (+ noun)

<b>Examples of transitional signals in one expository paragraph</b>
---

**In fact**

**Moreover**

**Obviously, A second cause, But, It includes, But it also includes**

**However**

**Quite often, say, such seasons**

**Furthermore**

**In addition.**

## **References**

1. Mccillick, P. and others, (1987). **Ways of writing**. Thomas Nelson:  
Melbourne.
2. Oshima, A. and Hogue, A. (1991). **Writing academic English**. Addison.  
Wesley: US.

**แบบประเมินตนเองของผู้เรียน**

ชื่อ..... กลุ่ม.....  
หัวข้อที่นำเสนอ..... วันที่.....

1. สิ่งที่ดีซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของการนำเสนองานทำในวันนี้ คือ  
.....  
.....  
.....  
.....
2. ความสามารถที่เด่นในตัวตนที่ช่วยให้งานกลุ่มประสบผลสำเร็จ คือ  
.....  
.....  
.....  
.....
3. ชิ้นงานที่ได้รับมอบหมายได้ดี หาก  
.....  
.....  
.....  
.....
4. สิ่งที่ดีฉันคิดว่าควรต้องปรับปรุงในการทำงานของกลุ่มเพื่อให้งานออกมามีดีกว่านี้ คือ  
.....  
.....  
.....  
.....
5. ฉันคิดว่ากลุ่มของเราอาจจะนำเสนอได้ดีขึ้น โดย  
.....  
.....  
.....  
.....

## เอกสารสำหรับครู 1

## แบบตรวจสอบรายการสังเกต

วัน เดือน ปี.....

Module:.....

อาจารย์ผู้

สังเกต.....

คำประเมิน : + ทำบ่อยครั้ง / ทำบางครั้ง 0 ยังไม่ปรากฏ

ชื่อนักเรียน	การเป็นผู้นำ การอภิปราย	การรับฟัง ผู้อื่น	การร่วม ระดมสมอง	การวิเคราะห์	ข้อสังเกต อื่นๆ

ข้อคิดเห็นเพิ่มเติม.....

.....

.....

.....

.....

.....

## เอกสารสำหรับครู 2

## บันทึกครู

กลุ่ม..... ชื่อนักเรียน 1 ..... 3 .....

2 ..... 4 .....

หัวข้อที่เสนอ ..... วันที่.....

1. สิ่งที่นักเรียนทำในวันนี้ คือ

.....  
 .....  
 .....

2. ความสามารถที่เด่นในการทำงานของนักเรียนกลุ่มนี้ คือ

.....  
 .....  
 .....

3. ความสามารถในการนำเสนอของกลุ่มโดยรวม คือ

.....  
 .....  
 .....

4. สิ่งที่คิดว่ากลุ่มควรต้องปรับปรุงในการทำงานครั้งนี้ คือ

.....  
 .....  
 .....

5. กลุ่มอาจทำงานและนำเสนอได้ดีกว่านี้ หาก

.....  
 .....  
 .....

6. ความช่วยเหลือที่นักเรียนและครูต้องการ คือ

.....

.....

.....

7. ปัญหาที่ครูประสบ

.....

.....

.....

8. อื่นๆ

.....

.....

.....



## หน่วยการเรียนรู้ที่ 5: Creative Writing

### Answer Key

#### Worksheet 5.1

##### **Practice 1:** Identifying types of paragraph

1 = D, 2 = N, 3 = N, 4 = E, 5 = D, 6 = E

##### **Practice 1 :** Identifying topics and controlling ideas

1. Alcohol is harmful to your health.
2. The Western world should have a holiday to recognize senior citizens.
3. The colors of the U.S. flag have unique symbolic meanings.
4. A camping vacation sounds like a punishment to me.
5. Weeds can ruin a vegetable garden.

##### **Practice 2 :** Evaluating topic sentences.

1. American education has five stages.
2. My brother is older than I am.
3. Writing a good résumé takes a lot of hard work.
4. Jack is Kate's friend.
5. Jack is Kate's best friend.
6. You need four ingredients to make peanut butter.
7. Big business is threatening the environment.
8. Big business has an effect on the environment
9. Cats are also called felines.
10. There are many reasons to visit San Francisco.

##### **Practice 3 :** Writing Topic Sentence

Answers may vary.

**Practice 4 : Diagramming a Paragraph****TS**

Usually three or four weeks before Valentine's day, you begin to see too many reminders of this only-lovers holiday almost everywhere.

**SS**

For example, you see red hearts and cupids in every shop and restaurant.

**ss**

Shops want you to buy a gift for your Valentine, and restaurants hope that you will treat yourself and your Valentine to an expensive dinner.

**SS**

You also seem to see more pictures of people in love and more people on the streets who are obviously in love.

**ss**

They walk hand-in-hand and gaze into each others eyes lovingly.

**SS**

Another example of Valentine's Day reminders is seeing the commercials on TV, which tell you about all the wonderful presents and cards that you can buy for that "special someone."

**CS**

In short, we are constantly reminded of Valentine's Day for several weeks each year.

**Practice 5:** Writing Restatement Concluding Sentences. Suggested responses. Student responses may vary.

1. In summary, when the decorations are put up too early, it diminishes the meaning of the holiday.
2. In short, my first day in kindergarten was a lot more difficult than entering college.
3. All in all, my first car was gorgeous to me.

**Practice 6 : Working with Coherence**

2. D = descriptive. Circle the sentence “The ears had green earrings” and move it to follow the sentence “The head had two bright red ears that stood straight up.”
3. N = narrative. Circle the sentence “That evening, we went dancing at the old Starlight Room downtown” and move it to follow the sentence “The owners of the theater had even managed to find out what was playing the day of their wedding, so we watched the same movie they had.”
4. E = expository. Circle the sentence “Examples of string instruments are violins, cellos, and basses” and move it to follow the sentence “Their sound is produced by vibrating strings or wires.”

## **Worksheet 5.2**

### **Practice 1** : Analyzing a Paragraph

Topic sentence : Many animals find security in blending in with their environment.

Body : In birds, for example. . . Most fish are darker on top than on the bottom; from above, they look like the land at the bottom of the water, and from below, they look like the water's surface.

Concluding sentence : The safety that these animals' protective coloring provides has helped them survive over the ages.

### **Practice 2** : Analyzing an Essay

**Introductory paragraph:** Animals in the wild have many natural enemies . . . Many animals find security in blending in with their environment.

**Supporting paragraph:** In birds, for example, although it is quite common for the adult males to be brightly colored and very noticeable, adult females and young chicks are light brown or sand colored to blend into their background and escape the sharp eyes of a predator. This coloring . . . is much less colorful than the male. Adopting camouflage colors helps the female birds survive and raise another generation of birds.

**Supporting paragraph:** Many mammals have also adopted the colors of their surroundings. A zebra . . . on hunting and feeding her young. All these mammals have, over many years, developed protective coloring to assist them in the struggle to survive.

**Supporting paragraph:** Most fish are darker on top than on the bottom; from above, they look like the land at the bottom of the water, and from below, they look like

the water's surface. Many ocean fish . . . looks like pebbles. Because they look just like their surroundings, these fish survive and avoid becoming someone else's lunch.

**Concluding paragraph:** Looking like their environment is helpful to these animals for the survival of the species . . . The safety these animals find in their protective coloring has helped them survive over the ages.

### **Practice 3 : Outlining an Essay**

#### **Body paragraphs**

##### **Body paragraph 1 : Birds**

**Major support 1 : cardinal**

**Minor support : male – bright; female - dull**

**Major support 2 : peacock**

**Minor support : male – bright green and gold, peacock blue;  
female – peahen – less colorful**

##### **Body paragraph 2 : Mammals**

**Major support 1 : zebra**

**Minor support : none**

**Major support 2 : lion**

##### **Body paragraph 3 : Fish**

**Major support 1 : ocean fish**

**Minor support : mackerel**

**Major support 2 : flatfish**

**Minor support : none**

<b>หน่วยการเรียนรู้ที่ 6 : Translation</b>
--

เวลา : 12 ชั่วโมง

- จุดประสงค์ :**
1. เพื่อให้ให้นักเรียนได้เรียนรู้หลักการแปล วิธีการแปล ข้อผิดพลาดในการแปล และวิธีการแก้ไขปัญหาการแปล
  2. เพื่อพัฒนาทักษะในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
  3. เพื่อพัฒนาทักษะในการคิดวิเคราะห์ สังเคราะห์ ประเมินค่า วิจารณ์ และความคิดสร้างสรรค์
  4. เพื่อพัฒนาทักษะในการทำงานเป็นกลุ่ม ขอมรับความสามารถและเคารพความคิดเห็นของผู้อื่น
  5. เพื่อฝึกสร้างสรรค์งานเพื่อมวลชน

**งาน :** งานแปลและงานวิเคราะห์งานแปลอย่างละหนึ่งโครงการงาน

- วัสดุอุปกรณ์ :**
1. Worksheets 6.1-6.4
  2. Explanation sheets 6.1-6.3
  3. แบบประเมินตนเองของผู้เรียน

- การเตรียมการ :**
1. ครูทำสำเนา Worksheets และ Explanation sheets เท่ากับจำนวนนักเรียนในชั้น
  2. ครูศึกษาชนิดของการแปล หลักการแปล วิธีการแปล และปัญหาการแปลจาก Explanation sheets

**ขั้นตอนการสอน:**

**คาบที่ 1**

1. ครูแบ่งนักเรียนเป็นกลุ่ม (3-4 คน) และแจก Worksheets 6.1 (Types of Translation) ให้นักเรียนทำ Activity 1 และ 2 เพื่อวิเคราะห์ตัวอย่างบทแปล 2 ลักษณะ และสรุปชนิด/ลักษณะของการแปล (ซึ่งมีการแปลแบบตรงตัว และแบบสรุปความ) จากนั้นให้นักเรียนแต่ละกลุ่มอธิบายผลการวิเคราะห์ของตนเอง (ครูยังไม่ต้องเฉลย)
2. ครูแจก Explanation sheets 6.1 (Types of Translation) ให้นักเรียนศึกษาเป็นกลุ่ม และเทียบเคียงกับผลที่นักเรียนสรุปได้ในข้อ 1

### คาบที่ 2-5

- ครูแจก Worksheet 6.2 (Steps in Translation 1) ให้นักเรียนเรียงลำดับขั้นตอนการแปล เพื่อทราบกระบวนการแปล จากนั้นครูแจก Worksheet 6.3 (Steps in Translation 2) ให้นักเรียนฝึกขั้นตอนการแปล โดยอ่านตีความเรื่องที่จะแปลให้เข้าใจอย่างถ่องแท้ก่อนลงมือแปล เมื่อแปลเสร็จแล้วอาจให้นักเรียนแลกเปลี่ยนตรวจสอบความถูกต้องและเทียบกับเฉลยใน Answer key

### คาบที่ 6

- ครูแบ่งนักเรียนเป็นกลุ่ม (3-4 คน) และให้นักเรียนปรึกษากันถึงปัญหาที่ประสบในการแปล และเล่าให้เพื่อนกลุ่มอื่นฟัง (ให้นักเรียนคนหนึ่งบันทึกปัญหาทั้งหมดที่พบไว้ด้วย)
- ครูแจก Explanation sheet 6.2 (Problems in Translation) และให้นักเรียนเปรียบเทียบปัญหาที่พบในการแปลที่บันทึกไว้ (ในข้อ 4) กับ Explanation sheet 6.2 นี้ จากนั้นทำแบบฝึกหัดใน Worksheet 6.4 (Problems in Translation) เป็นกลุ่ม

### คาบที่ 7

- ครูแบ่งนักเรียนเป็นกลุ่ม (3-4 คน) และให้นักเรียนช่วยกันคิดว่านักแปลที่ดีและลักษณะภาษาในงานแปลที่ดีเป็นอย่างไร โดยครูอาจยกตัวอย่างให้สักหนึ่งข้อ และให้นักเรียนนำเสนอหน้าชั้น จากนั้นแจก Explanation sheet 6.3 (Principles of Translation) ให้นักเรียนศึกษา และอภิปรายกับนักเรียนในชั้น

### คาบที่ 8-12

- ครูให้นักเรียนเลือกทำโครงการแปล และโครงการวิเคราะห์งานแปลอย่างละ 1 โครงการ โดยเลือกจากงานต่อไปนี้ โดยทำเป็นคู่ หรือกลุ่มละ 3 คน

#### โครงการแปล

1) แปลหนังสือนิทาน หรือเรื่องสั้นกินใจ สำหรับนักเรียนในโรงเรียน 2 เรื่อง ความยาวประมาณเรื่องละ 3-4 หน้า ให้ทำออกมาเป็นเล่มหรือมวาทรูปให้น่าสนใจสำหรับเด็กเล็ก (อาจหาเนื้อเรื่องจากอินเตอร์เน็ต หรือใช้เรื่องสั้น)

2) แปลบทความที่น่าสนใจที่ให้ความรู้ใหม่ๆ (เกี่ยวกับสุขภาพ วิทยาศาสตร์ การค้นพบใหม่ๆ ทางการแพทย์ ฯลฯ) และทำบอร์ดประกาศให้เพื่อนนักเรียนในโรงเรียนอ่านเป็นความรู้ ความยาวประมาณ 4-5 หน้า (หาเนื้อเรื่องจากอินเตอร์เน็ต หรือนิตยสาร ซึ่งต้องเป็นฉบับล่าสุด)

### โครงการวิเคราะห์งานแปล

3) เอาบทหนังที่แปลแล้ว (Subtitle) มาวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและแก้ไข และนำมาวิเคราะห์ให้เพื่อนในชั้นฟัง หรือทำบอร์คให้เพื่อนห้องอื่นๆ ได้อ่านด้วย (นักเรียนไม่จำเป็นต้องวิเคราะห์บทหนังทั้งเรื่อง อาจเลือกบางตอน แต่ให้ความยาวใกล้เคียงกับโครงการในข้อ 1 และ 2)

4) รวบรวมรายการอาหารที่แปลแล้วมาวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและแก้ไข และนำมาวิเคราะห์ให้เพื่อนในชั้นฟัง หรือทำบอร์คให้เพื่อนห้องอื่นๆ ได้อ่านด้วย (อาจหารายการอาหารจากร้านอาหาร หนังสือ นิตยสาร หรืออินเตอร์เน็ต จำนวนรายการที่นำมาวิเคราะห์ให้มีปริมาณงานใกล้เคียงกับโครงการข้ออื่นๆ)

หากนักเรียนสนใจแปลงานหรือวิเคราะห์งานแปลอื่นนอกเหนือจากที่กล่าวข้างต้น ครูควรเปิดโอกาสให้นักเรียนทำได้ตามความสนใจ ครูอาจช่วยดูไม่ให้ยากเกินไป

### 8. นักเรียนทำแบบประเมินตนเองของผู้เรียน

#### เอกสารอ้างอิง:

1. ดวงดา สุพล. 2535. ทฤษฎีและกลวิธีการแปล. คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
2. สุพรรณ ปิ่นมณี. 2535. การแปล. คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

#### การประเมินผลงานและพัฒนาการ:

1. งานแปลและงานวิเคราะห์งานแปลที่นักเรียนส่ง
2. แบบประเมินตนเองของผู้เรียน
3. แบบตรวจสอบรายการสังเกต (เอกสารสำหรับครู 1)
4. บันทึกครู (เอกสารสำหรับครู 2)



**Worksheet 6.1****(Types of Translation)**

**Activity 1 :** Look at samples of translated texts below and explain how these texts are translated.

a)

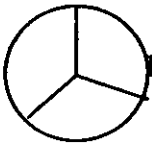
**MERCEDES – BENZ**

---

**The World's most highly evolved car adapts  
perfectly to any environment.**

---

Throughout the world, the Mercedes-Benz is a desired car. The name is automatically associated with the very highest standards of automotive engineering, sophistication and luxury.

**MERCEDES – BENZ**

**The unforgettable experience.**

## TRANSLATION 1


**เมอร์ซีเดส – เบนซ์**

---

**รถยนต์ที่ได้รับการพัฒนาอย่างที่สุดในโลก  
ปรับตัวได้อย่างสมบูรณ์ให้เข้ากับทุกๆ สภาพแวดล้อม**

---

เมอร์ซีเดส – เบนซ์ คือ รถยนต์ที่เป็นที่ปรารถนาดีข้อหนึ่ง  
ทั่วโลก ชื่อเมอร์ซีเดส-เบนซ์นี้สัมพันธ์กับมาตรฐานอัน  
สูงสุดของวิศวกรรมรถยนต์ ความโก้และความหรูหรา



**เมอร์ซีเดส – เบนซ์**  
**ประสบการณ์ที่ไม่อาจลืมได้**

## TRANSLATION 2


**เมอร์ซีเดส – เบนซ์**

---

**ประติษฐกรรมยานยนต์ ก้าวนำสมัย ขับได้ทุกสภาวะ**

---

เมอร์ซีเดส – เบนซ์ รถยนต์ยอดปรารถนาของคนทั่วโลก  
เมอร์ซีเดส – เบนซ์ ชื่อนี้บอกความ โอ้อ่า หูหรา พริ้ง  
พร้อมด้วยมาตรฐานสุดยอดแห่งวิศวกรรมยานยนต์



**เมอร์ซีเดส – เบนซ์**  
**ประสบการณ์ที่คุณลืมไม่ลง**

b)

**BETADINE****Betadine**<sup>®</sup>

## Solution

Providone – iodine USP 10% W/V. A first aid antiseptic.

**First Aid Use** : Apply directly to the wounds, cuts, and burns.

**Betadine Solution** shows effective microbicidal activity against both gram-positive and gram-negative bacteria, viruses, fungi, protozoa, spores, rickettsia and yeasts.

**Betadine Solution** is virtually non-irritating and non-staining to wounds, mucosa, skin and clothes. For external use only.

## TRANSLATION 1

**เบคาคีน®**

มีตัวยาโทวิโคน ไอโอดีน  
ใช้ทาบาดแผลน้ำเชื้อโรค

**วิธีใช้:** ทาเบคาคีนที่บาดแผล และแผลถูกไฟไหม้ หรือน้ำร้อนลวก  
เบคาคีน ให้ผลในการฆ่าเชื้อโรคทั้งแบคทีเรีย กรัม-โพสิทีฟ และ  
กรัม-เนกาทีฟ ไวรัส เชื้อรา โปรโตซัว สปอร์ ริกเก็ตเซีย  
และยีสต์

เบคาคีน ไม่ทำให้แสบแผล หรือผิวหนังเปื่อยพุพอง ไม่ระคายเคือง  
ผิว และไม่เปราะเปื้อนเสื้อผ้า

ใช้ทาภายนอก

## TRANSLATION 2

คุณแม่ฯ “.....ไม่แสบแผลเลยค่ะ”

**เบคาคีน®**

รักษาแผลสด.....ไม่แสบแผล

เมื่อมีบาดแผลต่างๆ จากอุบัติเหตุ เช่น แผลจากมีดบาด หรือ  
หกล้ม รวมทั้งผิวหนังที่ถูกน้ำร้อนลวก และแผลถูกไฟไหม้ ควรใช้  
เบคาคีนทาบาดแผลให้ทั่ว

เบคาคีน มีตัวยาโทวิโคน ไอโอดีน ซึ่งมีประสิทธิภาพในการ  
ฆ่าเชื้อโรคบริเวณบาดแผล โดยไม่ทำให้แสบหรือระคายเคืองผิว

เบคาคีน รักษาแผลสด

c)

### Relax with pink

When people get angry they tend to “see red.” But if you can “see pink” instead, you might be able to control your anger. Recent experiments with color have found that certain shades of pink seem to act as a sedative and can even relax muscles. Researchers report that a section of the brain, the hypothalamus, reacts to pink by slowing the release of adrenaline into the system, which in turn slows the heart muscle and calms you down. So if you want to ease a confrontation with your boss, “think pink” and wear a pink sweater, blouse or dress!

### TRANSLATION 1

#### มาผ่อนคลายความเครียดกันด้วยสีชมพู

สีชมพูมีส่วนช่วยคลายประสาทตึงเครียด และผ่อนคลายกล้ามเนื้อ เมื่อคนเรามองดูสีชมพู จะรู้สึกอารมณ์สงบเยือกเย็น การสวมใส่เสื้อผ้าสีชมพูจะทำให้ผู้สวมใส่รวมทั้งผู้มองดู รู้สึกสบายตา สบายใจ หายตึงเครียดได้

### TRANSLATION 2

#### สีชมพูช่วยคลายความเครียด

เมื่อมนุษย์เราบังเกิดความโกรธ ก็มักจะเห็นอะไรเป็นสีแดงไปหมด แต่ถ้าหากเห็นสีแดงเป็นสีชมพูได้ ก็จะสามารถควบคุมอารมณ์โกรธของคนได้ เมื่อไม่นานมานี้ การทดลองเกี่ยวกับเรื่องสีพบว่า สีชมพูบางสีอาจช่วยบรรเทาประสาทตึงเครียด รวมทั้งยังทำให้กล้ามเนื้อผ่อนคลายได้ด้วย ผู้วิจัยรายงานว่า สมอส่วนหนึ่ง คือ ไฮโปธาลามัส จะมีปฏิกิริยากับสีชมพูด้วยการหลั่งกรดคอร์ติซอลเข้าสู่ระบบข้างล่าง ซึ่งจะช่วยให้กล้ามเนื้อหัวใจบีบตัวช้าตามไปด้วย และตัวเราเองก็จะรู้สึกสงบลง เมื่อเป็นดังนี้ หากผู้ใดต้องการจะเผชิญหน้ากับนายจ้างที่ทำงานอย่างสะดักสบายใจแล้ว ก็จง “คิดเป็นสีชมพู” และสวมใส่เสื้อผ้าสีชมพู

คัดแปลงจาก : สุพรรณ ปิ่นมณี. 2535. การแปล. คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

**Activity 2:**

a) From the sample translated texts, two methods are used in translation. How do you think these texts are translated?

1. ....

2. ....

b) Now which text belongs to which method?

**Mercedes-Benz** Translation 1 - .....

Translation 2 - .....

**Betadine:** Translation 1 - .....

Translation 2 - .....

**Relax with pink:** Translation 1 - .....

Translation 2 - .....

**Explanation sheet 6.1**  
**(Types of Translation)**

**ชนิด/ลักษณะของการแปล**

การแปลสามารถแบ่งออกเป็น 2 ชนิด อย่างกว้างๆ ดังนี้

1. การแปลแบบตรงตัว หรือตามตัวอักษร (literal translation) เป็นการแปลโดยพยายามคงความหมายและโครงสร้างของต้นฉบับไว้มากที่สุด มุ่งความถูกต้องแม่นยำเป็นหลัก แต่อาจมีการเปลี่ยนแปลงทางด้านโครงสร้าง (Structure) และการใช้คำบ้าง เพื่อให้เป็นไปตามหลักการใช้ภาษาของภาษาฉบับแปล

การแปลลักษณะนี้ใช้ในกลุมนักวิชาการหรือกลุ่มเฉพาะอาชีพที่ต้องการความถูกต้องของสาระข้อเท็จจริง เพื่อจุดประสงค์ในด้านการศึกษาค้นคว้าหรือการนำไปปฏิบัติ เช่น การแปลจลาภยาชั้นคอนการทดลอง คู่มือปฏิบัติการ เป็นต้น นอกจากนี้ กฎหมายสนธิสัญญาระหว่างประเทศ รายงานและเอกสารราชการต่างๆ ก็ใช้วิธีการแปลแบบตรงตัวเช่นกัน

**ตัวอย่าง** : การแปลจลาภยาเพื่อประโยชน์ทางวิชาการเพื่อแพทย์ พยาบาล เภสัชกร นักวิชาการ หรือแปลให้หน่วยงานต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นโรงพยาบาล สถาบันการศึกษาต่างๆ ไม่ต้องการความสละสลวย ความงามของภาษา แต่ต้องการข้อมูลที่ถูกต้องครบถ้วน

**Dosage :**

1. Mild Hypertension : 100 mg. Twice daily.

The dose should be increased by 100 mg. at weekly intervals until the result is satisfactory.

2. Moderate to severe Hypertension : 200 mg. Twice daily.

The dose should be increased by 200 mg. at weekly intervals until the result is satisfactory.

**ขนาดรับประทาน :**

1. ความดันโลหิตสูงเล็กน้อย รับประทานขนาด 100 มก. วันละ 2 ครั้ง

ภายหลัง 1 สัปดาห์ เพิ่มขนาดรับประทานขึ้นอีก 100 มก. จนกว่าจะให้ผลเป็นที่น่าพอใจ

2. ความดันโลหิตสูงปานกลางและสูงมาก รับประทาน 200 มก. วันละ 2 ครั้ง

ภายหลัง 1 สัปดาห์ เพิ่มขนาดรับประทานขึ้นอีก 200 มก. จนกว่าจะให้ผลเป็นที่น่าพอใจ

2. การแปลแบบสรุปความ หรือเอาความ (non-literal translation) การแปลลักษณะนี้ ไม่ได้มุ่งรักษาโครงสร้างตามความหมายหรือรูปแบบของต้นฉบับอย่างเคร่งครัด มีการโยกย้ายขยายความหรือคัดทอน หรือเปลี่ยนแปลงรูปคำหรือไวยากรณ์ได้ การแปลลักษณะนี้นิยมใช้กับเรื่องที่ไม่จำเป็นต้องรักษาความถูกต้องแน่นอนของต้นฉบับ ใช้ในสื่อมวลชนทุกประเภทโดยเฉพาะเพื่อความบันเทิง

ผู้แปลอาจอ่านจบทีละย่อหน้า ทำความเข้าใจกับเนื้อหา วิเคราะห์ จุดมุ่งหมายของผู้เขียนและสิ่งที่จะไว้ในฐานที่เข้าใจ เมื่อสรุปเนื้อหาหลักของต้นฉบับแล้วจึงถ่ายทอดออกมาโดยเรียบเรียงใหม่ และการแปลลักษณะนี้เป็นการแปลที่นิยมแพร่หลาย ตัวอย่างของการแปลลักษณะนี้ คือ การแปลนวนิยาย เรื่องสั้น นิทาน บทวิทยุ โทรทัศน์

**ตัวอย่าง** การแปลจดลาภานาลักษณะนี้เป็นการแปลแบบสรุป แปลโดยกลั่นเอาเฉพาะเนื้อหาหลักๆ แล้วเรียบเรียงใหม่ สามารถเข้าถึงคนทุกๆ ระดับ โดยเฉพาะอย่างยิ่งผู้ไร้วิชา

For the relief of non-specific nasal congestion and nasal allergic conditions which do not fully respond to antihistamine therapy alone. It is, therefore, useful for decongestion of the upper respiratory tract including the sinuses, antra and eustachian tubes in the common cold, hay fever and vasomotor rhinitis. It is also of value in the treatment of aerotitis.

**ข้อบ่งใช้ :** เหมาะสำหรับเด็กเพื่อบรรเทาอาการคัดจมูก เนื่องจากการแพ้ ช่วยลดอาการบวมและคั่งของทางเดินหายใจ โทรงอากาศ ท่อยูสเตเซียน เป็นผลเนื่องมาจากโรคหวัด ไข้ละอองฟาง เยื่อจมูกอักเสบ นอกจากนี้ยังมีผลใน โรคหืดที่เกิดจากการแพ้ หืดหลอดลมในเด็ก

(คัดแปลงจาก สุพรรณ ปิ่นมณี. 2535. การแปล. คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่)



**Worksheet 6.2****(Steps in Translation 1)**

**Activity :** Put these steps in translation into the correct order.

- \_\_\_\_\_ 1. Evaluate the readers so that you can decide which type of translation (literal or non-literal) you will use and what language level you will aim at (formal or informal, child or adult, etc.)
- \_\_\_\_\_ 2. Leave the translated work for at least 24 hours so that you will have a fresh look when you edit it.
- \_\_\_\_\_ 3. Start translating, paying attention to the accuracy of the translation of the manuscript.
- \_\_\_\_\_ 4. Read the manuscript thoroughly to understand the whole story.
- \_\_\_\_\_ 5. Polish the translated version, check the accuracy of the vocabulary.
- \_\_\_\_\_ 6. Interpret the story so that you can understand the implicative, attitudes, tones and purposes of the manuscript.
- \_\_\_\_\_ 7. Give your work to the editor to check the accuracy and the language of your final draft.

(คัดแปลงจาก ดวงตา สุพล. 2535. ทฤษฎีและกลวิธีการแปล. คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย และสุพรรณ ปิ่นมณี. 2535. การแปล. คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่)

## Worksheet 6.3

## (Steps in Translation 2)

**Comprehension and interpretation before translating**

ในการแปลนั้น การอ่านต้นฉบับเรื่องที่จะแปลให้เข้าใจอย่างถ่องแท้และลึกซึ้งเป็นเรื่องสำคัญและจำเป็นอย่างยิ่ง เพราะการขาดความเข้าใจเนื้อหาของเรื่องจะทำให้การแปลผิดเพี้ยนไปได้โดยง่าย ดังนั้นก่อนจะลงมือแปล ผู้แปลควรอ่านแล้วตีความตรวจสอบความเบื้องต้นและความหมายแฝงเป็นนัย คุณลักษณะภาษาที่ใช้ว่าเป็นอย่างไร น้ำเสียงของผู้เขียนเป็นอย่างไร ตลอดจนทรรศนะของผู้เขียนว่ามองเรื่องที่คุณเขียนอย่างไร แรงมูของการมองเรื่องอยู่ที่จุดใด เมื่อได้ตรวจสอบจนแน่ใจแล้วว่าตนเองเข้าใจและตีความได้ถูกต้องตรงตามต้นฉบับแล้วจึงลงมือแปล ส่วนจะอ่านเรื่องก็เท่านั้นสุดแต่แต่ความสามารถในการอ่านและตีความของแต่ละคน

แบบฝึกหัดชุดนี้ประกอบด้วย 3 ส่วนดังนี้

1. บทอ่าน (Passage A และ Passage B)
2. คำถามแบบปรนัยมีสี่ตัวเลือกท้ายบทอ่าน เพื่อตรวจสอบความเข้าใจการตีความ การเดาความหมาย การสรุปใจความสำคัญ และการหาคำอ้างอิง (Comprehension and Interpretation)
3. การแปลซึ่งจะเป็นส่วนสุดท้ายของแต่ละบทอ่าน (Translation)

ในการทำแบบฝึกหัดชุดนี้ นักเรียนควรตอบคำถามในส่วนที่สองให้เสร็จสิ้น แล้วตรวจสอบกับคำเฉลยท้ายบทเสียก่อน หากพบว่ามีส่วนที่ตอบผิด ให้กลับไปอ่านเรื่องใหม่จนกว่าจะเข้าใจชัดเจนเสร็จแล้วจึงลงมือทำส่วนที่สามซึ่งจะเป็นการแปลเพียงบางส่วนของแต่ละบทอ่านเท่านั้น

### Part 1 : Passage A

Read the following passage and do as instructed.

1. China, Mesoamerica, and the Maori of New Zealand considered jade the most precious possession, beyond gold and gems. “One can put a price on gold”, so the saying went, “but jade is priceless”. Chinese emperors spoke to God through ritual pi, disks of jade with holes in the middle, themselves the symbols of heaven. Richard Gump, whose San Francisco store became synonymous with jade, says succinctly, “China built a civilization around the stone.”
2. Jade was the link in China between earth and heaven, the bridge from life to immortality. A Chinese gentleman paces his life by altering his gait to make the jades dangling from his belt tinkle to a measured beat. Confucius compared the virtues of such a gentleman with the virtues of jade, implying such traits as intelligence, loyalty, justice, humanity, truth, and more. Just as we use the word gold to embellish a phrase, the Chinese incorporate jade into thousands of expressions. “Jade person” is a beautiful woman; “fragrant jade” is a woman’s skin; “jade shattered” is a beauty’s death.
3. No price was too high, no effort too large, and no praise too great for a fine piece, exquisitely carved. Court members displayed their ranks with jade, and athletes won ivory for third and gold for second, with jade, a sign of health and luck, reserved for first place. Scholars’ tables were appointed with jade implements. The respect for jade reached such a level that, after emperor Qian Long assembled the best craftsmen for Beijing workshops, jade masters could be referred to as “Sir,” a distinct honor in the caste-conscious empire.

## Part 2 : Comprehension and interpretation

Choose the best answer based on your understanding of passage A.

1. "One can put a price on gold, .....but jade is priceless" (paragraph 1) means \_\_\_\_\_.
  1. unlike gold, jade has no value
  2. gold is considered more valuable than jade
  3. jade is a very valuable stone whose price cannot be measured
  4. the marketing of jade is difficult since its price is unknown
2. What Richard Gump says is referring to Chinese \_\_\_\_\_.
  1. history
  2. economy
  3. religion
  4. geography
3. For Chinese who saw jade as the bridge to immortality, jade probably would be used in \_\_\_\_\_.
  1. burial rites
  2. coronation rituals of emperors
  3. birth ceremonies of imperial dynasty
  4. diplomatic consultation between China and other countries
4. A runner up athlete in China won gold. What would he be awarded if he were to enter a competition in the nowadays Olympic Games and won the same rank?
  1. a bronze medal
  2. a silver medal
  3. a gold medal
  4. an ivory medal
5. This passage is mainly about \_\_\_\_\_.
  1. the Chinese intelligence and civilization
  2. how jade is carved and used in China
  3. the significance of jade in China
  4. how the Chinese use jade to supplement their income

6. If a Chinese emperor wanted to contact God, he would use \_\_\_\_\_ as a means.
1. pi
  2. jade
  3. spirit
  4. heaven
7. The phrase '...incorporate...into' (paragraph 2) means \_\_\_\_\_.
1. make...of
  2. use...in
  3. bring...about
  4. build...around
8. The fact that jade masters were entitled 'Sir' tells us that these masters were \_\_\_\_\_.
1. high class people
  2. highly respected
  3. especially loyal to the emperor
  5. distinguished court members
9. China is 'the caste-conscious empire' means China is the country where people \_\_\_\_\_.
1. realize the importance of caste
  2. sense the power of each class of people
  3. are aware of the importance of their own empire
  4. are superior over people of other nations
10. If a Thai compared the virtues of a person to the virtues of gold, he would probably refer to a woman's complexion as \_\_\_\_\_.
1. gold complexion
  2. gold shattered
  3. gold person
  4. fragrant gold

11. The phrase 'such traits' (paragraph 2) refers to \_\_\_\_\_.
1. jades
  2. virtues
  3. expressions
  4. intelligence and loyalty
12. According to the passage, one can say that a scholar's table can tell us about his \_\_\_\_\_.
1. luck
  2. health
  3. position
  4. craftsmanship

### **Part 3 : Translation**

Translate the third paragraph into Thai.

### **Part 1 : Passage B**

Read the following passage and do as instructed.

1. It was the previous September when Hurricane Gloria swept up the North Carolina coast, its winds at 74 miles an hour with gusts to 100. It slapped my Hatteras Island motel with enough force to cause walls and roof to shake. Air pressure dropped. My ears popped. What would have been bad at any hour was terrifying at midnight with power and water gone.
2. Outside in the howling night, wind-whipped trees bent toward earth. An ocean I had swum in just the day before now vengefully threatened to wash away the structures man had defiantly built along its shores.
3. Nervous, sleepless, huddled behind a barricade of mattresses and plyboarded windows I awaited the worst, trying to imagine what to do if the roof flew off, or the foundation collapsed, or a telephone pole was hurled through a wall. Hurricanes transform the ordinary into the dangerous.
4. Yet hurricanes and storms are ordinary on North Carolina's Outer Banks. Thus the primary lesson I had been gradually learning while traveling on these islands was being driven home: When nature declares eminent domain, man merely hopes to survive. And to survive, a balance

must be created and re-created. “You can live here,” Superintendent Thomas Hartman of the National Park Service had told me shortly after I first arrived. “But you’ve got to accept the Outer Banks on their terms.”

5. There was a sudden calm; the eye of the hurricane had reached us. I wondered if I had done a wise thing, staying with those few Outer Bankers who spurned the National Weather Service’s advice to evacuate. The hurricane, the advisory had warned, could be a killer. Then the buffeting resumed as the eye of the storm passed.
6. After taking one life, Hurricane Gloria relented and swept northward, leaving wrecked buildings, piers, and boats. As I watched the Outer Bankers begin repairs and cleanups, I thought about what had shaped these sturdy folk— and what lay ahead for them.
7. For they were in the midst of another storm, one that would not pass. That storm was change. The Outer Banks, long “North Carolina’s best kept secret,” were in the midst of development, with newcomers arriving, condominiums rising, roads jammed, the Bankers and a way of life bending like dune grass before a great wind.

## **Part 2 : Comprehension and interpretation**

Choose the best answer based on your understanding of passage B.

1. What was of paramount importance to the author when Hurricane Gloria hit the Outer Banks?
  1. Survival
  2. Career
  3. Prevention
  4. Evacuation
2. What should be the most appropriate title for this passage?
  1. Violent Nature for Cruel Man
  2. Hurricane—Terrifying for Man
  3. Man VS Nature : Conflict and Change
  4. Outer Bankers : Development for a New Tourist Spot

3. "...But you've got to accept the Outer Banks on their terms" (paragraph 4) means nearly the same as "you can't complain when the Outer Banks \_\_\_\_\_."
1. change their shapes
  2. become dangerous
  3. smash the shoreline
  4. are reshaped by the ocean
4. Man should build their dwelling places more strongly and more carefully in North Carolina's Outer Banks because \_\_\_\_\_.
1. tourism and vacationing have begun
  2. the sea might be devastating
  3. a lot of newcomers might come to settle down
  4. the more construction there is, the more erosion there will be
5. In paragraph 4, the narrator said he learnt a lesson that nature was more powerful than man and that when nature demands obedience to its raw power, it can be \_\_\_\_\_.
1. effective
  2. inevitable
  3. confusing
  4. fatal
6. What do you think the author would probably do for a living? He might be \_\_\_\_\_.
1. a sailor
  2. a fisherman
  3. a lifeguard
  4. a motel manager
7. The sentence "I wondered if I had done a wise thing." (paragraph 5) refers to the fact that the narrator chose to \_\_\_\_\_.
1. resume the buffeting after the storm had passed
  2. try to be wise in order to protect himself from the storm



3. stay despite the warning that the storm could be a killer
  4. evacuate along with other Outer Bankers though he was indifferent to the warning
8. Which of the following really happened at Hatteras Island motel when the storm struck?
1. The roof flew off.
  2. Electricity supply was cut.
  3. The walls and foundation collapsed.
  4. The plyboarded windows broke loose.
9. Which of the following can be the example of how hurricanes transform the ordinary into the dangerous?
1. The ocean in which the narrator had swum threatened to wash away the buildings.
  2. Hurricane Gloria swept up the coast with its winds at 74 m.p.h. and with gusts to 100.
  3. The pressure dropped.
  4. The narrator huddled behind a barricade of mattresses and plyboarded windows.
10. How many casualties were there after the storm?
1. 1
  2. 5
  3. 74
  4. 100
11. The "eye" of the hurricane (paragraph 5) means its \_\_\_\_\_.
1. sight
  2. center
  3. wind
  4. size
12. In the last paragraph, the narrator suggested that the old way of life of the Outer Bankers was likely to \_\_\_\_\_.
1. survive through the change
  2. flight with a great storm

3. suffer another hurricane
4. vanish due to the “development”

13. The phrase ‘another storm’ (paragraph 7) refers to \_\_\_\_\_.

1. the change caused by nature
2. the change caused by man
3. the secret kept by North Carolina
4. the rising of condominiums

### **Part 3 : Translation**

Translate paragraphs 1, 2 and 3 into Thai.

(คัดแปลงจาก สุพรรณ ปิ่นมณี. 2535. การแปล. คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่)

**Explanation sheet 6.2**  
**(Problems in Translation)**

**บทวิเคราะห์ข้อผิดพลาดบางประการในการแปลของผู้เรียน**

ในการแปล ผู้เรียนนอกจากจะต้องเป็นผู้มีความละเอียดรอบคอบแล้วยังต้องสามารถอ่านแล้วจับใจความและตีความได้ อีกทั้งยังต้องแม่นยำในเรื่องของไวยากรณ์และโครงสร้างประโยคทั้งภาษาดั้งเดิมและภาษาแปลรวมถึงต้องมี “ความไว” ต่อภาษาที่จะจับถ้อยคำ น้ำเสียงและท่วงทำนองของต้นฉบับได้ แล้วสามารถถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาให้ได้อย่างครบถ้วนอีกด้วย บ่อยครั้งที่พบว่าผู้แปลมักตัดข้อความออกหรือเติมข้อความเอาเองโดยพลการ โดยไม่คำนึงถึงความเสียหายอันอาจเกิดขึ้นได้จากการแปลของคน ดังนั้นผู้แปลควรรู้จักปรับพิชิตข้อบกพร่องงานแปลที่ผลิตขึ้นมาเองด้วย

ปัญหาในการแปลของผู้เรียนนั้น คือ การแปลข้อความผิดไปจากต้นฉบับเดิม ซึ่งอาจจำแนกออกสามประเภทใหญ่ๆ ตามสาเหตุที่มาของความผิดพลาด ดังนี้

(1) ความผิดพลาดอันเกิดจากการอ่านต้นฉบับไม่เข้าใจ จับใจความไม่ได้ ตีความไม่ถูกต้อง ทำให้แปลผิดไปจากข้อความเดิมในต้นฉบับ ซึ่งเกิดจากสาเหตุคือ

- 1.1 ผู้เรียนไม่สนใจเรื่องไวยากรณ์และโครงสร้างประโยค
- 1.2 ผู้เรียนขาดภูมิหลังและความรอบรู้ในเรื่องที่ตนแปล แต่มิได้ศึกษาเพิ่มเติม
- 1.3 ผู้เรียนไม่เข้าใจคำศัพท์และสำนวน โดยเฉพาะอย่างยิ่งคำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัย ทำให้แปลไม่เข้ากับบริบท

(2) ความผิดพลาดอันเกิดจากการใช้สำนวนภาษา อันได้แก่ การแปลไม่สละสลวย สำนวนต้องขัดเกลา ถ้อยคำ น้ำเสียงและท่วงทำนองไม่สอดคล้องกับต้นฉบับ ตลอดจนการเลือกใช้คำที่ “อ่อน” เกินไป หรือ “เข้ม” เกินไป สำหรับคำต่างๆ ที่มีระดับความหมายต่างกัน

(3) ความผิดพลาดอันเกิดจากการตัดข้อความที่สำคัญ และการต่อเติมข้อความเข้าไปเองจนทำให้ความหมายผิดเพี้ยนไปจากต้นฉบับ

นอกจากนี้ยังมีความผิดพลาดปลีกย่อยอื่นๆ อาทิเช่น ตัวสะกด การถ่ายทอดชื่อต่างๆ ให้เป็นตัวอักษรไทย เป็นต้น

(คัดแปลงจาก สุพรรณ ปิ่นมณี 2535. การแปล. คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่)

## Worksheet 6.4

## (Problems in Translation)

## Problems in Translation

ต่อไปนี้เป็นตัวอย่างแสดงการเปรียบเทียบระหว่างการแปลผิดพลาดและการแปลที่น่าจะเป็น โดยจำแนกเป็นตัวอย่าง ก. และตัวอย่าง ข. โดยลำดับ ให้นักเรียนดูการแปลในหัวข้อ ก. คู่สิ่งที่แปลผิดพลาดหรือไม่เหมาะสม และให้บอกว่าเป็นความผิดประเภทใด โดยอ้างถึง Explanation sheet 6.2 (Problems in Translation )

## 1. CONTAMINATED THAI FOODSTUFF

Laos has complained to Thai health authorities that 80 per cent of medicines and canned food imported from Thailand were fake, contaminated or had expired.

## ๙. เครื่องอุปโภคไทยทำค้างหรือ

ประชาชนลาวได้บ่นกับองค์การสุขภาพของประเทศไทยว่า อาหารสัตว์ที่ส่งมาจากประเทศไทยมี ยาเจือปน 80 เปอร์เซ็นต์ และมีสิ่งเจือปนที่ปลอมแปลง หรือ ไม่ก็หมดอายุ

## ๑. เครื่องบริโภคไทยไม่สะอาด

ลาวได้ร้องเรียนสาธารณสุขไทยว่า ยาและอาหารกระป๋องจำนวนร้อยละ 80 ที่นำเข้าจากประเทศไทยนั้นมีการปลอมแปลง มีสิ่งปนเปื้อนไม่บริสุทธิ์ หรือ ไม่ก็หมดอายุแล้ว

## 2. Death Toll in Cuban Air Disaster Climbs to 150

Mexico City-Authorities combing through buildings devastated by the crash of an Italy-bound Cuban airliner say 25 people are believed to have died on the ground, raising the disaster's death toll to as many as 150, according to Cuban news reports. (AP)

## ๙. ระฆังแห่งความตายภัยพิบัติทางอากาศในการบินปายสูงถึง 150 ในคูบาน

ประเทศเม็กซิโก - องค์กรหลายคนบินขึ้นไปบนตึกที่ถูกทำลาย โดยการปะทะกันของอิตาลี นักกระโดดคูบานกล่าวว่า มีคน 25 คน ที่เชื่อว่าตายลงบนพื้นดิน การตายจากภัยพิบัติที่บินขึ้นไปบนหอคระฆังสูงถึง 150 ตามการรายงานข่าวของคูบาน (สำนักข่าวเอพี)

## ๒. ยอดผู้เสียชีวิตจากอุบัติเหตุเครื่องบินควาตงเพิ่มถึง 150 คนแล้ว

ที่กรุงเม็กซิโก - รายงานข่าวประเทศคิวบาแจ้งว่า จากการตรวจสอบอย่างละเอียดไปตามซากดึกที่พังยับเยินจากสาเหตุเครื่องบินของสายการบินคิวบาซึ่งมุ่งหน้าไปอิตาลีดึกนั้น เจ้าหน้าที่กล่าวว่า เชื่อว่ามีประชาชนอีก 25 รายเสียชีวิตทางภาคพื้นดิน จึงทำให้จำนวนผู้เสียชีวิตจากอุบัติเหตุครั้งนี้ เพิ่มขึ้นเป็น 150 ราย (เอพี)

## 3. Takraw

In the 15<sup>th</sup> Southeast Asian Games in Kuala Lumpur, it was sweet revenge for the Malaysian in the sepak takraw local team final as they beat their rival, Thailand, before a capacity crowd of 10,000. Sepak takraw is a kind of lightning-fast volleyball played with a rattan ball by three-man teams using any part of the body except the hands. Champions since the sport was introduced to the Games in 1981, the Thais were stunned by the aggressive start of the Malaysians. After storming into an early lead they never looked back.

## ๙. ตะกร้อ

ในการแข่งขันกีฬาเอเชียนเกมส์ ครั้งที่ 15 ณ กรุงกัวลาลัมเปอร์ ทีมไทยก้าวหน้าได้อย่างสมหวานในการแข่งขันตะกร้อทีมชุดรอบชิงชนะเลิศที่ผ่านมา โดยเอาชนะทีมมาเลเซีย ซึ่งเป็นคู่แข่งสำคัญท่ามกลางฝูงชนนับหมื่น เซปักตะกร้อ เป็นกีฬาสายฟ้าแลบชนิดหนึ่ง เป็นวอลเลย์บอลชนิดหนึ่งซึ่งเล่นเร็วมาก ใช้ผู้เล่น 3 คนในทีม และลูกหวาย ใช้บางส่วนของร่างกายเล่นยกเว้นมือทั้งสองข้าง ตะกร้อเริ่มมีครั้งแรกในปี 1981 มาเลเซียเป็นแชมป์เปี้ยนโดยเอาชนะไทยไปได้ หลังจากพ่ายแพ้ในครั้งนั้น ไทยก็ไม่เคยพ่ายอีกเลยจนบัดนี้

## ๑๐. ตะกร้อ

ในการแข่งขันกีฬาซีเกมส์ ครั้งที่ 15 ที่กรุงกัวลาลัมเปอร์นั้น นับเป็นการแก้มืออย่างสมหวังสำหรับชาวมาเลเซียในการแข่งขันเซปักตะกร้อของทีมเจ้าถิ่น รอบชิงชนะเลิศ เมื่อสามารถเอาชนะคู่แข่งอย่างทีมไทยไปได้ต่อหน้าผู้ชมที่แน่นขนัด 10,000 คน เซปักตะกร้อเป็นกีฬาที่ดอง

อาศัยการตบลูกข้ามตาข่ายอย่างรวดเร็วราวสายฟ้าแลบ โดยใช้ลูกหวายประกอบด้วยผู้เล่น 3 คน ใช้ส่วนใดของร่างกายก็ได้ ยกเว้นมือ ไทยซึ่งเป็นแชมป์ตั้งแต่ได้มีการนำกีฬานี้เข้าสู่อิเหนมส์ ในปี 1981 ครั้งนี้ต้องถึงกับตะลึงจากการเริ่มต้นบุกอย่างดุเดือดของทีมมาเลเซีย ซึ่งทำแต้มนำไปก่อน และนำลิ่วไปโดยไม่เหลือหวลหลังอีกเลย

(ดัดแปลงจาก สุพรรณ ปิ่นมณี. 2535. การแปล. คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่)

**Explanation sheet 6.3**  
**(Principles of Translation)**

**ลักษณะของภาษาในงานแปลที่ดี**

ภาษาในการแปลที่ดีควรมีลักษณะดังนี้

1. มีความชัดเจน คือเป็นภาษาที่มีลักษณะกระชับ ไม่ใช่คำที่ไม่จำเป็น รูปประโยคควรเป็นประโยคสั้นๆ หลีกเลี่ยงโครงสร้างประโยคที่ซับซ้อนสลับที่ ใช้ข้อความที่แสดงความคิดได้แจ่มแจ้ง เช่น ประโยคเดียวแสดงความคิดเดียว ไม่กำกวมหรือชวนให้ตีความได้หลายแง่หลายมุม
2. มีความเหมาะสม ผู้แปลต้องเลือกใช้ลีลาการเขียน ให้สอดคล้องกับลักษณะของเรื่องที่จะแปล เช่น ถ้าแปลนวนิยายก็อาจใช้สำนวนโวหารให้เกิดภาพพจน์ได้ แต่ถ้าแปลงานด้านกฎหมายหรือการแพทย์ต้องใช้ศัพท์เฉพาะ และลีลาการเขียนที่สั้นๆ ไม่ใช่คำหรูหราหรือสำนวนอ้อมค้อม
3. มีความเรียบง่าย ใช้ภาษาที่เรียบง่ายและสัมพันธ์กับความคิดที่กระฉ่างแจ่มแจ้งและต้องตรงตามต้นฉบับ
4. มีความสมเหตุสมผล ในภาษาแต่ละภาษามีความสมเหตุสมผลต่างกัน เวลาแปล ภาษาที่ใช้ก็ต้องให้มีความสมเหตุสมผลเท่ากับที่ภาษาดั้งเดิมมีด้วย

**คุณสมบัติของนักแปลที่ดี**

นักแปลที่ดีควรมีคุณสมบัติดังนี้ คือ

1. ต้องเข้าใจนัย (sense) และความหมาย (meaning) ของผู้เขียนต้นฉบับเป็นอย่างดีว่า ผู้เขียนมี จุดประสงค์อย่างไร ต้องการจะให้อะไรกับผู้อ่าน เพื่อจะได้ถ่ายทอดจุดประสงค์นั้นๆ ไปยังผู้อ่านฉบับแปลได้ถูกต้อง
2. ผู้แปลต้องมีความรู้ทั้งภาษาดั้งเดิมและภาษาฉบับแปลอย่างดีเยี่ยม เพื่อให้แปลได้อย่าง ถูกต้อง
3. ผู้แปล ควรพยายามเลี่ยงการแปลคำต่อคำอย่างที่สุด มิฉะนั้น จะทำให้ผู้อ่านฉบับแปลไม่สามารถเข้าใจฉบับแปลได้
4. ผู้แปลควรใช้รูปแบบของภาษาที่เป็นมาตรฐานที่เป็นที่ยอมรับ และใช้กันอยู่ทั่วไป ไม่ใช่คิดคำสแลงใหม่ๆ ขึ้น หรือใช้คำที่ไม่สุภาพไม่เป็นที่นิยม
5. ผู้แปลต้องรู้จักเลือกใช้ถ้อยคำสำนวนที่เหมาะสม ให้ถูกต้องกับความหมายคามต้นฉบับ และรักษานบรรยากาศ (tone) ของต้นฉบับไว้

6. ผู้แปล ต้องรู้จักเลือกใช้เครื่องมือ และแหล่งความรู้ที่จะช่วยให้แปลได้อย่างถูกต้อง เช่น พจนานุกรมทั่วไป พจนานุกรมเฉพาะทาง ปทานุกรมคำพ้อง และสารานุกรม เป็นต้น

กล่าวโดยย่อก็คือ ผู้แปลต้องเข้าใจภาษาทั้งสอง คือทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลเป็นอย่างดี ต้องมีความรู้และภูมิหลังในเรื่องที่จะแปลพอสมควร ต้องมีความสามารถใช้ภาษาอย่างดี เพื่อจะได้ถ่ายทอดความคิดของผู้เขียนต้นฉบับให้ผู้อ่านฉบับแปลรู้เรื่อง เข้าใจและอ่านได้อย่างมีอรรถรส

(คัดแปลงจาก สุพรรณ ปิ่นมณี. 2535. การแปล. คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่)



## Answer key

(หน่วยการเรียนรู้ 6 : Translation)

## WORKSHEET 6.1

## Activity 2:

a) 1. การแปลแบบตรงตัว 2. การแปลแบบสรุปความ หรือเอาความ

b) Mercedes-Benz: Translation 1 - การแปลแบบตรงตัว

Translation 2 - การแปลแบบสรุปความ หรือเอาความ

Betadine: Translation 1 - การแปลแบบตรงตัว

Translation 2 - การแปลแบบสรุปความ หรือเอาความ

Relax with pink: Translation 1 - การแปลแบบสรุปความ หรือเอาความ

Translation 1 - การแปลแบบตรงตัว

## WORKSHEET 6.2

4, 6, 1, 3, 5(2), 2(5), 7

## WORKSHEET 6.3

## Passage A

1.	3	5.	3	9.	1
2.	1	6.	1	10.	4
3.	1	7.	2	11.	2
4.	2	8.	2	12.	3

## Possible translation of the third paragraph

ไม่มีราคาใดสูงเกินไป ไม่มีคามมุ่งมั่นใดจะมากเกินไป และไม่มีคำสรรเสริญใดจะยิ่งใหญ่เกินไปที่จะคู่ควรกับหยกชิ้นงามสลักเสลาวิจิตรบรรจง เหล่าขุนนางข้าราชการสำนักนั้น จะใช้หยกเป็นเครื่องหมายแสดงบรรดาศักดิ์ของตน ส่วนในการแข่งขันกีฬานั้น เหล่านักกีฬาที่ชนะเลิศอันดับที่สาม จะได้รางวัลเป็นรางวัลที่สองจะได้ทองคำ ส่วนหยกซึ่งเป็นเครื่องหมายแห่งสุขภาพพลามัยที่สมบูรณ์กับโชคลาภนั้นจะสงวนไว้สำหรับผู้ชนะเลิศอันดับหนึ่งเท่านั้น โฉมของเหล่านักปราชญ์ราชบัณฑิต

เองก็มีการตกแต่งประดับประดาด้วยหยก ความนับถือหยกมีไปถึงขนาดที่ว่าภายหลังจากที่สมเด็จพระจักรพรรดิ เจียนหลง (เจียนหลงฮ่องเต้) ได้โปรดเกล้าฯ ให้รวบรวมบรรดาขอดีฝีมือแกะสลักทั่วราชอาณาจักรเข้าไว้เป็นช่างในโรงแกะสลักที่ปักกิ่งแล้วผู้คนจะเรียกขานบรรดานายช่างเหล่านี้ว่า “นายท่าน” (ได้ทั้ง กุณหลวง เจ้าคุณ ท่านขุน ฯลฯ) ซึ่งนับว่าเป็นเกียรติยศอย่างยิ่งในอาณาจักรที่ถือเรื่องขนานวรรณะ เช่นนี้

### Passage B

1.	1	6.	4	11.	2
2.	3	7.	3	12.	4
3.	2	8.	2	13.	2
4.	2	9.	1		
5.	4	10.	1		

### Possible translation of paragraphs 1, 2 and 3

เมื่อเดือนกันยายนที่แล้วนี้เองที่พายุเฮอริเคน กลอยเรีย ได้พัดเข้ามาสู่ชายฝั่งนอร์ธ คาโรไลน่า ด้วยกำลังแรง 74 ไมล์ต่อชั่วโมงกับกระแสลมกระโชกแรงเป็นระยะถึง 100 ไมล์ต่อชั่วโมง มันโถมเข้าใส่โมเต็ลแอสเทอราสไอส์แลนด์ของผมด้วยแรงมากพอที่จะทำให้ทั้งฝาเรือนและหลังคา สั่นสะเทือนได้ ความกดอากาศต่ำลง หนูผมลั่นเปรี๊ยะ ออกจะน่ากลัวมากทีเดียวหากสิ่งเลวร้ายเกิดขึ้น ขามที่ยังคืนที่น้ำก็ไม่ไหลไฟก็ดับ

ข้างนอกเป็นคำคืนที่พายุพัดหวิดหวิวโห่หวน กระแสลมตีกระหน่ำกระโชกคันไม้โอนเอน โน้มตัวต่ำลงสู่พื้น ทะเลที่ผมแหวกว่ายเล่นอยู่เมื่อวันก่อนนั้น ในตอนนี้ดูก้างแค้นโกรธกริ้วดังจะกวาดเอาสิ่งที่มีมนุษย์กล้าคิด ไปปลุกซัดฝั่งไปเสียให้สิ้น

ผมตั้งใจเดินระทึกหวาดผวา ทั้งนอนไม่หลับ ได้แต่กุดกู่ กำบังอยู่ข้างหลังพุกกับหน้าต่างไม้ อัด ผมรอช่วงที่เลวร้ายที่สุด ในใจกังวลว่าจะทำอย่างไร ถ้าหลังคาเปิดเปิงไป หรือถ้าพื้นทรุด หรือถ้าเสาโทรเลขปลิวทะลุฝาเข้ามา พายุเฮอริเคนมันแปรเปลี่ยนสิ่งธรรมดาให้กลายเป็นสิ่งอันตรายขึ้นมาได้

## WORKSHEET 6.4

(1) ความผิดพลาดอันเกิดจากการอ่านต้นฉบับไม่เข้าใจ จับใจความไม่ได้ ติความไม่ถูกต้อง ทำให้แปลผิดไปจากข้อความเดิมในต้นฉบับ ซึ่งเกิดจากสาเหตุคือ

### 1.1 ผู้เรียนไม่ทันทันในเรื่องไวยากรณ์และโครงสร้างของประโยค

- Champions since the sport was introduced to the games in 1981, the Thais were stunned by the aggressive start of the Malaysians.

“the Thais” เป็นประธานของประโยค สามารถแยกได้เป็น 2 ประโยคดังนี้คือ

1. The Thais have been champions since the sport was introduced to the Games in 1981.

2. The Thais were stunned by the aggressive start of the Malaysians.

ผู้เรียนเข้าใจว่า “the Malaysians” เป็นประธานของประโยค จึงแปลว่ามาเลเซียเป็นแชมป์โดยเอาชนะไทยไปได้ ดังในตัวอย่าง ก.

หรือดูอีกแง่หนึ่ง clause แรกเป็น adjective clause ที่ลดรูปเป็น phrase ทำหน้าที่ขยาย “the Thais” ถ้าเขียนให้เต็มประโยคโดยสมบูรณ์จะได้ประโยคดังนี้

The Thais, who have been champions since the sport was introduced to the Games in 1981, were stunned by the aggressive start of the Malaysians.

- ...it was sweet revenge for the Malaysians in the sepak takraw local team final as they beat their rival, Thailand, before a capacity crowd of 10,000. ผู้ที่แก้มือได้อย่างสมหวังนั้นคือ “the Malaysians” มิใช่ไทย ดังนั้นในตัวอย่าง ก. สรรพนาม ‘they’ ก็แทนคำว่า “the Malaysians” อีกด้วย “they beat...Thailand...” ก็เท่ากับ “the Malaysians beat...Thailand...” ดังนั้นข้อความนี้จึงหมายความว่า ทีมมาเลเซียเอาชนะทีมไทยไปได้ หาใช่ทีมไทย แก้มือได้ โดยเอาชนะทีมมาเลเซียไม่
- Authorities combing through buildings devastated by the crash of an Italy-bound Cuban airliner say 25 people are believed to have died on the

ground, raising the disaster's death toll to as many as 150, according to Cuban news reports.

ข่าวทั้งหมดเขียนเพียงประโยคเดียวเท่านั้น ซึ่งเป็นประโยคค่อนข้างยาว ทำให้ผู้แปลเกิดความสับสนแล้วแปลผิดพลาดไปได้ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง เมื่อมีกริยาหลายตัว ซึ่งมีทั้งรูปกริยาแท้ infinitive, past participle, present participle และกริยาในรูป passive voice ผู้แปลควรวิเคราะห์ประโยคก่อนแปลเพื่อหาความหมายที่แท้จริง โดยการหาประธานและกริยาแท้ของประโยค ส่วนที่เหลือจะเป็นเพียงส่วนขยาย แล้วต้องพิจารณาต่อไปว่า ส่วนขยายนั้น ขยายอะไร

ประโยคในข่าวที่ยกมาข้างต้น สามารถแยกออกเป็นหลายประโยคเพื่อความเข้าใจได้ดังนี้

1. ประโยคหลักคือ According to Cuban news reports, authorities ...say  
(ประธาน) (กริยา)
2. Authorities have been combing through buildings.
3. The buildings were devastated by the crash of an Italy-bound Cuban airliners.
4. 25 people are believed to have died on the ground.
5. It raises the disaster's death toll to as many as 150.

(It = The fact that 25 people are believed to have died on the ground)

1.2 ผู้เรียนขาดภูมิหลังและความรอบรู้ในเรื่องที่ตนแปล แต่มิได้ศึกษาเพิ่มเติมยกตัวอย่าง ได้ดังนี้

- Thai health authorities ผู้เรียนแปลว่า องค์การสุขภาพของประเทศไทย ซึ่งถ้าผู้เรียนศึกษาชื่อหน่วยงานราชการแล้วจะพบว่าองค์การชื่อดังกล่าวนั้น ไม่มีในประเทศไทย คำว่า authorities น่าจะหมายถึง ผู้มีอำนาจหน้าที่ในกิจการใดกิจการหนึ่ง มิใช่ของค์การ หรือ organization โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อสะกดด้วยตัวเล็ก ย่อม มิใช่ชื่อเฉพาะของหน่วยงานใดหน่วยงานหนึ่ง

- Cuban Air ผู้เรียนแปลตามที่ตนเองออกเสียง คือ กูบาน คำว่า Cuban แท้จริงเป็นคำคุณศัพท์ ชื่อประเทศว่า Cuba หรือในภาษาไทยใช้เรียกชื่อประเทศคิวบา
- Mexico City กรุงเม็กซิโกซิตี้ เป็นเมืองหลวงของประเทศเม็กซิโก ไม่ใช่ประเทศเม็กซิโก
- Southeast Asian Games ผู้เรียนแปลว่า เอเชียเกมส์ ซึ่งแท้จริงเป็นกีฬาที่เล่นกัน เฉพาะในแถบเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ที่เรียกว่า กีฬาซีเกมส์หรือเอเซียเกมส์ (ชื่อเดิมคือ กีฬาแหลมทอง) เป็นคนละชนิดกับเอเชียนเกมส์ ในเรื่องของกีฬาเซปักตะกร้อนั้น หากผู้เรียนมีภูมิหลังเกี่ยวกับการแข่งขันระหว่างทีมคู่ปรับ คือ ทีมมาเลเซียกับทีมไทยบ้างก็จะช่วยให้การแปลของคนเป็นไปอย่างรวดเร็ว ง่ายคายและไม่ผิดพลาด ดังเช่นที่ปรากฏในตัวอย่าง ก. ซึ่งผู้เรียนแปลผิดชนิดหน้ามือเป็นหลังมือทีเดียว ทีมชนะเลิศกลายเป็นทีมแพ้ ส่วนทีมแพ้กลับกลายเป็นทีมชนะ

### 1.3 ผู้เรียนไม่เข้าใจคำศัพท์และสำนวน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง คำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัยทำให้แปลไม่เข้ากับบริบท ยกตัวอย่างเช่น

- จากข่าว Air Disaster

คำว่า toll มีความหมายได้หลายนัย ในบริบทข่าวอุบัติเหตุเครื่องบินตกในที่นี้นั้น

คำว่า toll น่าจะหมายถึง “deaths and injuries from traffic accidents” หรือ ผู้เสียชีวิตและบาดเจ็บจากอุบัติเหตุทางการจราจร ผู้แปลน่าจะเลือกความหมายที่อยู่ในบริบทเดียวกันนี้มากกว่าเลือกความหมายว่า การตีระฆัง ซึ่งเป็นอีกความหมายหนึ่ง ของคำว่า toll ที่มาจากคำกริยาที่แปลว่า strike, ring (a bell) ในคอนทักข่าว

ผู้เรียนจึงแปล “the disaster’s death toll” ว่า การตายจากภัยพิบัติที่ปีนขึ้นไปบนหอรระฆัง จำนวนผู้เสียชีวิต 150 ราย จึงกลายเป็นความสูงของหอรระฆัง คำว่า climbs เป็นคำกริยาแปลว่า ปีน เช่น A cat climbs up a tree. แต่ในบริบทของ ข่าวอุบัติเหตุเครื่องบินตกในที่นี้นั้น ประธานของกริยาคงกล่าวคือ Death Toll ยอดผู้เสียชีวิต ผู้แปลน่าจะปรับความหมายให้เข้ากับประธานของ

หรือ ประโยคแทนที่จะใช้คำว่าป็น ก็น่าจะแปลงเป็นคำว่า เพิ่ม เพิ่มขึ้น หรือ สูงขึ้นเป็น ให้เข้ากันกับบริบท

คำว่า combing มาจากกริยา comb หมายถึง หวี เช่น หวีผม ในที่นี้จากตัวอย่าง

ก. ผู้เรียนได้ข้ามคำนี้ไปเสีย มิได้แปล แต่ได้แทนคำนี้ด้วยคำว่าป็น อาจเป็น เพราะไม่เข้าใจศัพท์สำนวนว่า จะหิวซากดึกที่ฟังทั้งหลายนั้น ได้อย่างไร

ความหมายของ comb ในที่นี้น่าจะหมายถึง ตรวจ ค้น ค้นหาอย่างละเอียดไปตามซากดึก เพื่อหาผู้เสียชีวิตหรือบาดเจ็บ

(2) ความผิดพลาดอันเกิดจากการใช้สำนวนภาษา อันได้แก่ การแปลไม่สละสลวย สำนวนต้องขัดเกลา ลีลาไม่เสียดสีและท่วงทำนองไม่สอดคล้องกับคตินิยม ตลอดจนการเลือกใช้คำที่ “อ่อน” เกินไป หรือ “เข้ม” เกินไป สำหรับคำต่างๆ ที่มีระดับความหมายต่างกัน ตัวอย่างเช่น

- Laos has complained to Thai health authorities...

ประชาชนลาวได้บ่นกับองค์การสุขภาพของประเทศไทย...

คำว่า “บ่น” เป็นภาษาปาก ไม่เหมาะกับท่วงทำนองที่ดูเอาจริงเอาจังของเรื่องในเนื้อข่าว คำว่า “Laos” ก็ไม่น่าจะแปลว่า ประชาชนลาว น่าจะเป็นประเทศลาว ซึ่งจะใช้คำว่า ลาว คำเดียวแทนก็ได้ ข้อความแปลให้ความหมายและความรู้สึกที่แตกต่างออกไปจากคตินิยม ประชาชนลาวบ่น กับ ประเทศลาวร้องทุกข์ หรือร้องเรียนนั้น ให้น้ำหนักและภาพแตกต่างกัน

- sweet revenge

แก้หน้าได้อย่างแสนหวาน

ผู้เรียนแปลคำว่า “sweet” ว่า “หวาน” อย่างตรงตัว ซึ่งพอรวมเข้ากับคำว่า แก้มือ แก้หน้า แก้แค้น แล้วดูไม่กลมกลืน เป็นภาษาไทยที่ฟังไม่เข้าใจ น่าจะปรับคำโดยถ่ายทอดเข้าไปในสมองให้เข้าใจเสียก่อนแล้วจึงถ่ายทอดกลับออกมาเป็นคำในภาษาไทยที่ฟังสละสลวย เช่น แก้มือได้อย่างสะใจ / สมใจ / สมหวัง เป็นต้น

(3) ความผิดพลาดอันเกิดจากการตัดข้อความที่สำคัญ และการต่อเติมข้อความเข้าไปเอง จนทำให้ความหมายผิดเพี้ยนไปจากคตินิยม โดยปกติแล้วผู้แปลสามารถตัดหรือเติมข้อความ เป็นการปรับบทแปลของคนให้สละสลวยได้ตามความเหมาะสม แต่ทั้งนี้ต้องไม่กระทบกระเทือนต่อความหมายของภาษาคตินิยม ตัวอย่างการเติมข้อความแล้วทำให้ความหมายเพี้ยนไปจากคตินิยม เช่น

- ...80 per cent of medicines and canned food imported from Thailand...

...อาหารสัตว์ ที่ส่งมาจากประเทศไทยมียาเจือปน 80 เปอร์เซ็นต์  
 ตัวอย่างนี้เป็นทั้งการต่อต้านทั้งการแปลผิด ผู้แปลมิได้วิเคราะห์ตามหลักไวยากรณ์ 80%  
 of medicines and canned food จึงกลายเป็นอาหารสัตว์มียาเจือปน จึงเป็นทั้งการแปลผิด  
 ความหมายและการต่อต้านเองตามอำเภอใจ ทำให้ความหมายผิดเพี้ยนไปจากต้นฉบับ

- Sepak takraw local team final

ตะกร้อทีมชุกรอบชิงชนะเลิศ

ต้นฉบับมิได้บอกว่าเป็นตะกร้อทีมเดี่ยวหรือทีมชุกแต่อย่างใด ทราบเพียงว่าเป็นทีมของ  
 ท้องถิ่นนั้นๆ ซึ่งในที่นี้หมายถึงทีมของประเทศมาเลเซีย ส่วนจะเป็นทีมประเภทไหน  
 ไม่อาจจะทราบได้

- ตัวอย่างการตัดข้อความ เช่น

...the crash of an Italy-bound Cuban airliner

...การปะทะกันของอิตาลี

ผู้แปล แปลเพียงส่วนเดียวของข้อความ ข้อความทั้งหมดที่กล่าวว่า เครื่องบินสายการ  
 บินความที่มุ่งหน้าไปประเทศอิตาลี ถูกตัดทอนลงเหลือเพียง อิตาลี ทำให้ไม่ได้  
 ความหมายที่แท้จริง

**ใบประเมิน**

**แบบประเมินตนเองของผู้เรียน**

ชื่อ..... กลุ่ม.....  
หัวข้อที่นำเสนอ..... วันที่.....

1. สิ่งที่คุณซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของการนำเสนอที่ทำในวันนี้ คือ  
.....  
.....  
.....
2. ความสามารถที่เด่นในตัวฉันที่ช่วยให้งานกลุ่มประสบความสำเร็จ คือ  
.....  
.....  
.....
3. ฉันทำงานที่ได้รับมอบหมายได้ดี หาก  
.....  
.....  
.....
4. สิ่งที่คุณคิดว่าควรต้องปรับปรุงในการทำงานของกลุ่มเพื่อให้งานออกมาดีกว่านี้ คือ  
.....  
.....  
.....  
.....
5. ฉันคิดว่ากลุ่มของเราอาจจะนำเสนอได้ดีขึ้น โดย  
.....  
.....  
.....

ปรับจาก Bellance, J.,C. Chapman, and E. Swartz. 1997. Multiple Assessments for Multiple Intelligences. Arlington Heights, Illinois: IRI / Skylight Training and Publishing.



## เอกสารสำหรับครู 1

## แบบตรวจสอบรายการสังเกต

วัน เดือน ปี..... หน่วยการเรียนรู้

ที่:.....

อาจารย์ผู้

สังเกต.....

คำประเมิน : + ทำบ่อยครั้ง / ทำบางครั้ง 0 ยังไม่ปรากฏ

ชื่อนักเรียน	การเป็นผู้นำ การอภิปราย	การรับฟัง ผู้อื่น	การร่วม ระดมสมอง	การวิเคราะห์	ข้อสังเกต อื่นๆ

ข้อคิดเห็นเพิ่มเติม.....

.....

.....

.....

ปรับจาก Bellance, J.,C. Chapman, and E. Swartz. 1997. Multiple Assessments for Multiple Intelligences. Arlington Heights, Illinois: IRI / Skylight Training and Publishing.

เอกสารสำหรับครู 2

บันทึกครู

กลุ่ม..... ชื่อนักเรียน 1 .....3 .....  
 2 .....4 .....  
 หัวข้อที่เสนอ ..... วันที่.....

1. สิ่งที่นักเรียนทำในวันนี้ คือ

.....  
 .....  
 .....

2. ความสามารถที่เด่นในการทำงานของนักเรียนกลุ่มนี้ คือ

.....  
 .....  
 .....

3. ความสามารถในการนำเสนอของกลุ่มโดยรวม คือ

.....  
 .....  
 .....

4. สิ่งที่คิดว่ากลุ่มควรต้องปรับปรุงในการทำงานครั้งนี้ คือ

.....  
 .....  
 .....

5. กลุ่มอาจทำงานและนำเสนอได้ดีกว่านี้ หาก

.....  
 .....  
 .....

6. ความช่วยเหลือที่นักเรียนและครูต้องการ คือ

.....  
.....  
.....

7. ปัญหาที่ครูประสบ

.....  
.....  
.....

8. อื่นๆ

.....  
.....  
.....

ปรับจาก Bellance, J.,C. Chapman, and E. Swartz. 1997. *Multiple Assessments for Multiple Intelligences*. Arlington Heights, Illinois: IRI / Skylight Training and Publishing.

ผลงานนักเรียน  
หลักสูตรเพิ่มพูนประสบการณ์

หน่วยการเรียนรู้ที่ 1 : Solving Problems

โดย

น.ส. พศิกานต์ สีนปรีชานนท์  
 น.ส. กนิษฐา สกตประกายกิจ  
 น.ส. เจลิมขวัญ แซ่ถั่ว  
 น.ส. ปานชนก จุลเทพ  
 น.ส. ณิชฐา วิริยากุลภัทร

โดย

น.ส. อนัญญา ตระการอุดมสุข  
 น.ส. ภัทรมน ประไพสิทธิ์  
 น.ส. ชนิศรา สุขมี  
 น.ส. กัดชาณี ยงยุคันธร  
 น.ส. ณิชฐญา พดุกษารนานนท์

โดย

น.ส. นัทธมน แสณสุขกะโต  
 น.ส. จิทยา เจริญกิจจจร  
 น.ส. ศศิวิมล จันธรรมวงศ์  
 น.ส. ธนพร จิตติพาณิชย์  
 น.ส. รวีวรรณ ชนวนทอง

โรงเรียนธิดานุเคราะห์ อ.หาดใหญ่ จ.สงขลา

โดย

นาย วิรัชชัย พงษ์เกาะ  
 น.ส. รัชฎา ลอยชูศักดิ์  
 น.ส. เบญจมา สุขรึกษา  
 น.ส. ศิริพร ทองวิจิตร  
 น.ส. สารีณี ประทุมสุวรรณ  
 น.ส. สุวิณี สุคนธามาศ

โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษาภาคใต้ จ.นครศรีธรรมราช

(คู่มืองานในแผ่น CD)

## หน่วยการเรียนรู้ที่ 2 : Lifelong Learning

### 1. เรื่อง Harry Potter

โดย

น.ส. สุภัตรา ชาติลีพหา

โรงเรียนบูรณะรำลึก อ.เมือง จ.ศรีสะเกษ

### 2. เรื่อง Riddles

โดย

น.ส. วัศศกาล เจริญจิตต์  
 นายวิษณงค์ ถมุลศรี  
 นายนิรพิงค์ เจริญกุล  
 นายไครภพ เรืองศรี  
 นายทศพล วุฒิสันติกุล  
 นายวิศรุต ภาษชากร

โรงเรียนสุราษฎร์ธานี จ.สุราษฎร์ธานี

### 3. เรื่อง Cinderella

โดย

น.ส. ขไมมาศ วงศ์สวัสดิ์

น.ส. ปัทมา สังข์ขาว

น.ส. ปิยพร สังข์คง

น.ส. สุธินี ตุคนธามาศ

น.ส. อาภาภรณ์ ปานตุก

โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษาภาคใต้ จ.นครศรีธรรมราช

### 4. เรื่อง Dolphins

โดย

น.ส. อนัญญา ตระการอุดมสุข

โรงเรียนธิดานุเคราะห์ อ.หาดใหญ่ จ.สงขลา

(อุทกลงานในแผ่น CD)